

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

[FOTO-PHOTO — 21048]

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN AMBTENARENZAKEN

N. 94 — 463

17 FEBRUARI 1994 De gecoördineerde Grondwet (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet

De Kamers hebben, in de door artikel 132 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

DE GECOÖRDINEERDE GRONDWET

TITEL I

HET FEDERALE BELGIË, ZIJN SAMENSTELLING EN ZIJN GRONDGEBIED

Artikel 1

België is een federale Staat,
samengesteld uit de gemeen-
schappen en de gewesten.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoor-
digers.

Parlementaire stukken. — Tekst van de Grondwet met het oog op de officiële coördinatie bepaald bij artikel 132 van de Grondwet, nr. 995/1-92-93. — Voorstel van de federale Regering houdende toepassing van artikel 132 van de Grondwet, nr. 1092/1-92/93. — Verslag, nr. 1092/2-92/93. — Amendementen, nr. 1092/3 tot 8-92/93. — Verslag, nr. 1092/9-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1092/10-92/93. — Amendementen, nr. 1092/11-92/93.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 19 en 20 januari 1994.

Buitengewone zitting 1991-1992.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Voorstel van de federale Regering houdende toepassing van artikel 132 van de Grondwet, nr. 100-46/5°. — Verslag, nr. 100-46/6°. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-46/7°. — Verslag, nr. 100-46/8°.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 2 en 3 februari 1994.

MINISTERE DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 94 — 463

17 FEVRIER 1994 La Constitution coordonnée (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 132 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit:

LA CONSTITUTION COORDONNÉE

TITRE I^{er}

DE LA BELGIQUE FÉDÉRALE, DE SES COMPOSANTES ET DE SON TERRITOIRE

Article 1^{er}

La Belgique est un État fédéral
qui se compose des communautés
et des régions.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Texte de la Constitution en vue de l'examen de la coordination officielle prévue par l'article 132 de la Constitution, n° 995/1-92/93. — Proposition du Gouvernement fédéral portant application de l'article 132 de la Constitution, n° 1092/1-92/93. — Rapport, n° 1092/2-92/93. — Amendements, n° 1092/2 à 8-92/93. — Rapport, n° 1092/9-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 1092/10-92/93. — Amendements, n° 1092/11-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 19 et 20 janvier 1994.

Session extraordinaire 1991-1992.

Sénat.

Documents parlementaires. — Proposition du Gouvernement fédéral portant application de l'article 132 de la Constitution, n° 100-46/5°. — Rapport, n° 100-46/6°. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-46/7°. — Rapport, n° 100-46/8°.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 2 et 3 février 1994.

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

D. 94 — 463

17. FEBRUAR 1994 Die koordinierte Verfassung (1)

ALBERT II, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Die Kammern haben unter den in Artikel 132 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

DIE KOORDINIERTER VERFASSUNG

TITEL I

DAS FÖDERALE BELGIEN, SEINE ZUSAMMENSETZUNG UND SEIN STAATSGEBIET

Artikel 1

Belgien ist ein Föderalstaat,
der sich aus den Gemeinschaften
und den Regionen zusammen-
setzt.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordneten-kammer.

Parlamentsdokumente — Text der Verfassung im Hinblick auf die im Artikel 132 der Verfassung vorgesehene offizielle Koordinierung Nr. 995/1-92/93 — Vorschlag der Föderalregierung für die Anwendung des Artikels 132 der Verfassung Nr. 1092/1-92/93 — Bericht Nr. 1092/2-92/93 — Abänderungsanträge, Nr. 1092/3 bis 8-92/93 — Bericht Nr. 1092/9-92/93 — Von der Kommission angenommener Text Nr. 1092/10-92/93 — Abänderungsanträge Nr. 1092/11-92/93.

Parlamentsannalen — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 19. und 20. Januar 1994.

Außerordentliche Sitzungsperiode 1991-1992.

Sénat.

Parlamentsdokumente — Vorschlag der Föderalregierung für die Anwendung des Artikels 132 der Verfassung Nr. 100-46/5. — Bericht Nr. 100-46/6. — Von der Abgeordneten-kammer übermittelter Text Nr. 100-46/7. — Bericht Nr. 100-46/8.

Parlamentsannalen — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 2. und 3. Februar 1994.

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE



Prijs van een jaarabonnement :
België : F 3 600; buitenland : F 13 440.

Prijs per nummer : F 10 per vel van acht bladzijden.

Voor abonnementen en voor verkoop per nummer kan
U terecht bij het Bestuur van het Belgisch Staatsblad,
Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel.
Telefoon 02/512 00 26.

Prix de l'abonnement annuel :
Belgique : F 3 600; étranger : F 13 440.

Prix au numéro : F 10 par feuille de huit pages.

Pour les abonnements et la vente au numéro, prière de
s'adresser à la Direction du Moniteur belge, rue de
Louvain 40-42, 1000 Bruxelles.
Téléphone 02/512 00 26.

164e JAARGANG

N. 35

164e ANNEE

DONDERDAG 17 FEBRUARI 1994
TWEEDE UITGAVE

JEUDI 17 FEVRIER 1994
DEUXIEME EDITION

GECOORDINEERDE GRONDWET VAN 17 FEBRUARI 1994

CONSTITUTION COORDONNEE LE 17 FEVRIER 1994

KOORDINIERTE VERFASSUNG VOM 17. FEBRUAR 1994

Art. 2

België omvat drie gemeenschappen: de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 3

België omvat drie gewesten: het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Gewest.

Art. 4

België omvat vier taalgebieden: het Nederlandse taalgebied, het Franse taalgebied, het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en het Duitse taalgebied.

Elke gemeente van het Rijk maakt deel uit van een van deze taalgebieden.

De grenzen van de vier taalgebieden kunnen niet worden gewijzigd of gecorrigeerd dan bij een wet, aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen twee derden van de uitgebrachte stemmen bereikt.

Art. 5

Het Vlaamse Gewest omvat de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen. Het Waalse Gewest omvat de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant.

De wet kan, indien daartoe redenen zijn, het grondgebied indelen in een groter aantal provincies.

Een wet kan bepaalde gebieden, waarvan zij de grenzen vaststelt, aan de indeling in provincies onttrekken, ze onder het rechtstreekse gezag plaatsen van de federale uitvoerende macht en ze een eigen statuut toekennen. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Art. 2

La Belgique comprend trois communautés: la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone.

Art. 3

La Belgique comprend trois régions: la Région wallonne, la Région flamande et la Région bruxelloise.

Art. 4

La Belgique comprend quatre régions linguistiques: la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.

Chaque commune du Royaume fait partie d'une de ces régions linguistiques.

Les limites des quatre régions linguistiques ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.

Art. 5

La Région wallonne comprend les provinces suivantes: le Brabant wallon, le Hainaut, Liège, le Luxembourg et Namur. La Région flamande comprend les provinces suivantes: Anvers, le Brabant flamand, la Flandre occidentale, la Flandre orientale et le Limbourg.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Une loi peut soustraire certains territoires dont elle fixe les limites, à la division en provinces, les faire relever directement du pouvoir exécutif fédéral et les soumettre à un statut propre. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 2

Belgien umfaßt drei Gemeinschaften: die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft und die Französische Gemeinschaft.

Art. 3

Belgien umfaßt drei Regionen: die Wallonische Region, die Flämische Region und die Brüsseler Region.

Art. 4

Belgien umfaßt vier Sprachgebiete: das deutsche Sprachgebiet, das französische Sprachgebiet, das niederländische Sprachgebiet und das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt.

Jede Gemeinde des Königreichs gehört einem dieser Sprachgebiete an.

Die Grenzen der vier Sprachgebiete können nur durch ein mit Stimmenmehrheit in jeder Sprachgruppe einer jeden Kammer angenommenes Gesetz abgeändert oder berichtigt werden, vorausgesetzt, daß die Mehrheit der Mitglieder jeder Gruppe versammelt ist, und insofern die Gesamtzahl der Ja-Stimmen aus beiden Sprachgruppen zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erreicht.

Art. 5

Die Wallonische Region umfaßt die Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg, Namur und Wallo-nisch-Brabant. Die Flämische Region umfaßt die Provinzen Antwerpen, Flämisch-Brabant, Limburg, Ostflandern und Westflandern.

Das Gesetz kann erforderlichenfalls das Staatsgebiet in eine größere Anzahl Provinzen einteilen.

Ein Gesetz kann bestimmte Gebiete, deren Grenzen es festlegt, der Einteilung in Provinzen entziehen, sie der föderalen ausführenden Gewalt unmittelbar unterstellen und ihnen einen eigenen Status zuerkennen. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

Art. 6

De onderverdelingen van de provincies kunnen alleen door de wet worden vastgesteld.

Art. 6

Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

Art. 6

Die Unterteilungen der Provinzen können nur durch Gesetz festgelegt werden.

Art. 7

De grenzen van de Staat, van de provincies en van de gemeenten kunnen niet worden gewijzigd of gecorrigeerd dan krachtens een wet.

Art. 7

Les limites de l'État, des provinces et des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

Art. 7

Die Grenzen des Staates, der Provinzen und der Gemeinden können nur aufgrund eines Gesetzes abgeändert oder berichtigt werden.

TITEL II

DE BELGEN EN
HUN RECHTEN

TITRE II

DES BELGES ET
DE LEURS DROITS

TITEL II

DIE BELGIER UND
IHRE RECHTE

Art. 8

De staat van Belg wordt verkregen, behouden en verloren volgens de regelen bij de burgerlijke wet gesteld.

De Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, benevens de staat van Belg, om die rechten te kunnen uitoefenen.

Art. 8

La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques, déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 8

Erwerb, Fortbestand und Verlust der belgischen Staatsangehörigkeit werden durch das Zivilgesetz geregelt.

Die Verfassung und die sonstigen Gesetze über die politischen Rechte bestimmen, welche Voraussetzungen neben der belgischen Staatsangehörigkeit für die Ausübung dieser Rechte zu erfüllen sind.

Art. 9

Naturalisatie wordt verleend door de federale wetgevende macht.

Art. 9

La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif fédéral.

Art. 9

Die Einbürgerung wird von der föderalen gesetzgebenden Gewalt verliehen.

Art. 10

Er is in de Staat geen onderscheid van standen.

De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen zijn tot de burgerlijke en militaire bedieningen benoembaar, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere gevallen door een wet kunnen worden gesteld.

Art. 10

Il n'y a dans l'État aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

Art. 10

Es gibt im Staat keine Unterscheidung nach Ständen.

Die Belgier sind vor dem Gesetz gleich; nur sie können zur Bekleidung der zivilen und militärischen Ämter zugelassen werden, vorbehaltlich der Ausnahmen, die für Sonderfälle durch ein Gesetz festgelegt werden können.

Art. 11

Het genot van de rechten en vrijheden aan de Belgen toegekend moet zonder discriminatie verzekerd worden. Te dien einde waarborgen de wet en het decreet inzonderheid de rechten en vrijheden van de ideologische en filosofische minderheden.

Art. 11

La jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges doit être assurée sans discrimination. A cette fin, la loi et le décret garantissent notamment les droits et libertés des minorités idéologiques et philosophiques.

Art. 11

Der Genuß der den Belgiern zuerkannten Rechte und Freiheiten muß ohne Diskriminierung gesichert werden. Zu diesem Zweck gewährleisten das Gesetz und das Dekret insbesondere die Rechte und Freiheiten der ideologischen und philosophischen Minderheiten.

<p>Art. 12</p> <p>De vrijheid van de persoon is gewaarborgd.</p> <p>Niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.</p> <p>Behalve bij ontdekking op het daad kan niemand worden aangehouden dan krachtens een met redenen omkleed bevel van de rechter, dat moet worden betekend bij de aanhouding of uiterlijk binnen vierentwintig uren.</p>	<p>Art. 12</p> <p>La liberté individuelle est garantie.</p> <p>Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.</p> <p>Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.</p>	<p>Art. 12</p> <p>Die Freiheit der Person ist gewährleistet.</p> <p>Niemand darf verfolgt werden, es sei denn in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form.</p> <p>Außer bei Entdeckung auf frischer Tat darf jemand nur festgenommen werden aufgrund einer mit Gründen versehenen richterlichen Anordnung, die bei der Festnahme oder spätestens binnen vierundzwanzig Stunden zugestellt werden muß.</p>
<p>Art. 13</p> <p>Niemand kan tegen zijn wil worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent.</p>	<p>Art. 13</p> <p>Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.</p>	<p>Art. 13</p> <p>Niemand darf gegen seinen Willen seinem gesetzlichen Richter entzogen werden.</p>
<p>Art. 14</p> <p>Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet.</p>	<p>Art. 14</p> <p>Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.</p>	<p>Art. 14</p> <p>Eine Strafe darf nur aufgrund des Gesetzes eingeführt oder angewandt werden.</p>
<p>Art. 15</p> <p>De woning is onschendbaar; geen huiszoeking kan plaatshebben dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.</p>	<p>Art. 15</p> <p>Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.</p>	<p>Art. 15</p> <p>Die Wohnung ist unverletzlich; eine Haussuchung darf nur in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form vorgenommen werden.</p>
<p>Art. 16</p> <p>Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.</p>	<p>Art. 16</p> <p>Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.</p>	<p>Art. 16</p> <p>Niemandem darf sein Eigentum entzogen werden, es sei denn zum Nutzen der Allgemeinheit, in den Fällen und in der Weise, die das Gesetz bestimmt, und gegen gerechte und vorherige Entschädigung.</p>
<p>Art. 17</p> <p>De straf van verbeurdverklaring der goederen kan niet worden ingevoerd.</p>	<p>Art. 17</p> <p>La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.</p>	<p>Art. 17</p> <p>Die Strafe der Vermögenskonfiskation darf nicht eingeführt werden.</p>
<p>Art. 18</p> <p>De burgerlijke dood is afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.</p>	<p>Art. 18</p> <p>La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.</p>	<p>Art. 18</p> <p>Der bürgerliche Tod ist abgeschafft; er darf nicht wieder eingeführt werden.</p>

Art. 19

De vrijheid van eredienst, de vrije openbare uitoefening ervan, alsmede de vrijheid om op elk gebied zijn mening te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens bestraffing van de misdrijven die ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheden worden gepleegd.

Art. 20

Niemand kan worden gedwongen op enigerlei wijze deel te nemen aan handelingen en aan plechtigheden van een eredienst of de rustdagen ervan te onderhouden.

Art. 21

De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de installatie der bedienaren van enige eredienst of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun overheid en de akten van deze overheid openbaar te maken, onverminderd, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid inzake drukpers en openbaarmaking.

Het burgerlijk huwelijk moet altijd aan de huwelijksinzegening voorafgaan, behoudens de uitzonderingen door de wet te stellen, indien daartoe redenen zijn.

Art. 22

Ieder heeft recht op eerbiediging van zijn privé-leven en zijn gezinsleven, behoudens in de gevallen en onder de voorwaarden door de wet bepaald.

De wet, het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel waarborgen de bescherming van dat recht.

Art. 23

Ieder heeft het recht een menswaardig leven te leiden.

Daartoe waarborgen de wet, het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel, rekening houdend met de overeenkomstige plichten, de economische, sociale en culturele rechten, waarvan ze de voorwaarden voor de uitoefening bepalen.

Art. 19

La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 20

Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.

Art. 21

L'État n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs, et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi, s'il y a lieu.

Art. 22

Chacun a droit au respect de sa vie privée et familiale, sauf dans les cas et conditions fixés par la loi.

La loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent la protection de ce droit.

Art. 23

Chacun a le droit de mener une vie conforme à la dignité humaine.

A cette fin, la loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent, en tenant compte des obligations correspondantes, les droits économiques, sociaux et culturels, et déterminent les conditions de leur exercice.

Art. 19

Die Freiheit der Kulte, diejenige ihrer öffentlichen Ausübung sowie die Freiheit, zu allem seine Ansichten kundzutun, werden gewährleistet, unbeschadet der Ahndung der bei der Ausübung dieser Freiheiten begangenen Delikte.

Art. 20

Niemand darf gezwungen werden, in irgendeiner Weise an Handlungen und Feierlichkeiten eines Kultes teilzunehmen oder dessen Ruhetage einzuhalten.

Art. 21

Der Staat hat nicht das Recht, in die Ernennung oder Einsetzung der Diener irgendeines Kultes einzugreifen oder ihnen zu verbieten, mit ihrer Obrigkeit zu korrespondieren und deren Akte zu veröffentlichen, unbeschadet, in letztgenanntem Fall, der gewöhnlichen Verantwortlichkeit im Bereich der Presse und der Veröffentlichungen.

Die zivile Eheschließung muß stets der Einsegnung der Ehe vorangehen, vorbehaltlich der erforderlichenfalls durch Gesetz festzulegenden Ausnahmen.

Art. 22

Jeder hat ein Recht auf Achtung vor seinem Privat- und Familienleben, außer in den Fällen und unter den Bedingungen, die durch Gesetz festgelegt sind.

Das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel gewährleistet den Schutz dieses Rechtes.

Art. 23

Jeder hat das Recht, ein menschenwürdiges Leben zu führen.

Zu diesem Zweck gewährleistet das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel unter Berücksichtigung der entsprechenden Verpflichtungen die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte und bestimmt die Bedingungen für ihre Ausübung.

Die rechten omvatten inzonderheid :

1° het recht op arbeid en op de vrije keuze van beroepsarbeid in het raam van een algemeen werkgelegenheidsbeleid dat onder meer gericht is op het waarborgen van een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil, het recht op billijke arbeidsvoorwaarden en een billijke beloning, alsmede het recht op informatie, overleg en collectief onderhandelen;

2° het recht op sociale zekerheid, bescherming van de gezondheid en sociale, geneeskundige en juridische bijstand;

3° het recht op een behoorlijke huisvesting;

4° het recht op de bescherming van een gezond leefmilieu;

5° het recht op culturele en maatschappelijke ontplooiing.

Art. 24

§ 1. Het onderwijs is vrij; elke preventieve maatregel is verboden; de bestraffing van de misdrijven wordt alleen door de wet of het decreet geregeld.

De gemeenschap waarborgt de keuzevrijheid van de ouders.

De gemeenschap richt neutraal onderwijs in. De neutraliteit houdt onder meer in, de eerbied voor de filosofische, ideologische of godsdienstige opvattingen van de ouders en de leerlingen.

De scholen ingericht door openbare besturen bieden, tot het einde van de leerplicht, de keuze aan tussen onderricht in een der erkende godsdiensten en de niet-confessionele zedenleer.

§ 2. Zo een gemeenschap als inrichtende macht bevoegdheden wil opdragen aan een of meer autonome organen, kan dit slechts bij decreet, aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen.

§ 3. Ieder heeft recht op onderwijs, met eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden. De toegang tot het onderwijs is kosteloos tot het einde van de leerplicht.

Ces droits comprennent notamment :

1° le droit au travail et au libre choix d'une activité professionnelle dans le cadre d'une politique générale de l'emploi, visant entre autres à assurer un niveau d'emploi aussi stable et élevé que possible, le droit à des conditions de travail et à une rémunération équitables, ainsi que le droit d'information, de consultation et de négociation collective;

2° le droit à la sécurité sociale, à la protection de la santé et à l'aide sociale, médicale et juridique;

3° le droit à un logement décent;

4° le droit à la protection d'un environnement sain;

5° le droit à l'épanouissement culturel et social.

Art. 24

§ 1^{er}. L'enseignement est libre; toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi ou le décret.

La communauté assure le libre choix des parents.

La communauté organise un enseignement qui est neutre. La neutralité implique notamment le respect des conceptions philosophiques, idéologiques ou religieuses des parents et des élèves.

Les écoles organisées par les pouvoirs publics offrent, jusqu'à la fin de l'obligation scolaire, le choix entre l'enseignement d'une des religions reconnues et celui de la morale non confessionnelle.

§ 2. Si une communauté, en tant que pouvoir organisateur, veut déléguer des compétences à un ou plusieurs organes autonomes, elle ne le pourra que par décret adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

§ 3. Chacun a droit à l'enseignement dans le respect des libertés et droits fondamentaux. L'accès à l'enseignement est gratuit jusqu'à la fin de l'obligation scolaire.

Diese Rechte umfassen insbesondere:

1. das Recht auf Arbeit und auf freie Wahl der Berufstätigkeit im Rahmen einer allgemeinen Beschäftigungspolitik, die unter anderem darauf ausgerichtet ist, einen Beschäftigungsstand zu gewährleisten, der so stabil und hoch wie möglich ist, das Recht auf gerechte Arbeitsbedingungen und gerechte Entlohnung sowie das Recht auf Information, Konsultation und kollektive Verhandlungen;

2. das Recht auf soziale Sicherheit, auf Gesundheitsschutz und auf sozialen, medizinischen und rechtlichen Beistand;

3. das Recht auf eine angemessene Wohnung;

4. das Recht auf den Schutz einer gesunden Umwelt;

5. das Recht auf kulturelle und soziale Entfaltung.

Art. 24

§ 1 – Das Unterrichtswesen ist frei; jede präventive Maßnahme ist verboten; die Ahndung der Delikte wird nur durch Gesetz oder Dekret geregelt.

Die Gemeinschaft gewährleistet die Wahlfreiheit der Eltern.

Die Gemeinschaft organisiert ein Unterrichtswesen, das neutral ist. Die Neutralität beinhaltet insbesondere die Achtung der philosophischen, ideologischen oder religiösen Auffassungen der Eltern und Schüler.

Die von den öffentlichen Behörden organisierten Schulen bieten bis zum Ende der Schulpflicht die Wahl zwischen dem Unterricht in einer der anerkannten Religionen und demjenigen in nichtkonfessioneller Sittenlehre.

§ 2 – Wenn eine Gemeinschaft als Organisationsträger einem oder mehreren autonomen Organen Befugnisse übertragen will, kann dies nur durch ein mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommenes Dekret erfolgen.

§ 3 – Jeder hat ein Recht auf Unterricht unter Berücksichtigung der Grundfreiheiten und Grundrechte. Der Zugang zum Unterricht ist unentgeltlich bis zum Ende der Schulpflicht.

Alle leerlingen die leerplichtig zijn, hebben ten laste van de gemeenschap recht op een morele of religieuze opvoeding.

§ 4. Alle leerlingen of studenten, ouders, personeelsleden en onderwijsinstellingen zijn gelijk voor de wet of het decreet. De wet en het decreet houden rekening met objectieve verschillen, waaronder de eigen karakteristieken van iedere inrichtende macht, die een aangepaste behandeling verantwoordt.

§ 5. De inrichting, erkenning of subsidiëring van het onderwijs door de gemeenschap wordt geregeld door de wet of het decreet.

Art. 25

De drukpers is vrij; de censuur kan nooit worden ingevoerd; geen borgstelling kan worden geëist van de schrijvers, uitgevers of drukkers.

Wanneer de schrijver bekend is en zijn woonplaats in België heeft, kan de uitgever, de drukker of de verspreider niet worden vervolgd.

Art. 26

De Belgen hebben het recht vreedzaam en ongewapend te vergaderen, mits zij zich gedragen naar de wetten, die het uitoefenen van dit recht kunnen regelen zonder het echter aan een voorafgaand verlof te onderwerpen.

Deze bepaling is niet van toepassing op bijeenkomsten in de open lucht, die ten volle aan de politiewetten onderworpen blijven.

Art. 27

De Belgen hebben het recht van vereniging; dit recht kan niet aan enige preventieve maatregel worden onderworpen.

Art. 28

Ieder heeft het recht verzoekschriften, door een of meer personen ondertekend, bij de openbare overheden in te dienen.

Tous les élèves soumis à l'obligation scolaire ont droit, à charge de la communauté, à une éducation morale ou religieuse.

§ 4. Tous les élèves ou étudiants, parents, membres du personnel et établissements d'enseignement sont égaux devant la loi ou le décret. La loi et le décret prennent en compte les différences objectives, notamment les caractéristiques propres à chaque pouvoir organisateur, qui justifient un traitement approprié.

§ 5. L'organisation, la reconnaissance ou le subventionnement de l'enseignement par la communauté sont réglés par la loi ou le décret.

Art. 25

La presse est libre; la censure ne pourra jamais être établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

Art. 26

Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police.

Art. 27

Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

Art. 28

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

Alle schulplichtigen Schüler haben zu Lasten der Gemeinschaft ein Recht auf eine moralische oder religiöse Erziehung.

§ 4 - Alle Schüler oder Studenten, Eltern, Personalmitglieder und Unterrichtsanstalten sind vor dem Gesetz oder dem Dekret gleich. Das Gesetz und das Dekret berücksichtigen die objektiven Unterschiede, insbesondere die jedem Organisationsträger eigenen Merkmale, die eine angepasste Behandlung rechtfertigen.

§ 5 - Die Organisation, die Anerkennung oder die Bezuschussung des Unterrichtswesens durch die Gemeinschaft wird durch Gesetz oder Dekret geregelt.

Art. 25

Die Presse ist frei; die Zensur darf nie eingeführt werden; von den Autoren, Verlegern oder Druckern darf keine Sicherheitsleistung verlangt werden.

Wenn der Autor bekannt ist und seinen Wohnsitz in Belgien hat, darf der Verleger, Drucker oder Verteiler nicht verfolgt werden.

Art. 26

Die Belgier haben das Recht, sich friedlich und ohne Waffen zu versammeln, unter Beachtung der Gesetze, die die Ausübung dieses Rechts regeln können, ohne diese indessen einer vorherigen Genehmigung zu unterwerfen.

Diese Bestimmung ist nicht auf Versammlungen unter freiem Himmel anwendbar, die gänzlich den Polizeigesetzen unterworfen bleiben.

Art. 27

Die Belgier haben das Recht, Vereinigungen zu bilden; dieses Recht darf keiner präventiven Maßnahme unterworfen werden.

Art. 28

Jeder hat das Recht, Petitionen, die von einer oder mehreren Personen unterzeichnet sind, an die öffentlichen Behörden zu richten.

Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

Art. 29

Het briefgeheim is onschendbaar.

De wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.

Art. 30

Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

Art. 31

Geen voorafgaand verlot is nodig om vervolgingen in te stellen tegen openbare ambtenaren wegens daden van hun bestuur, behoudens wat ten opzichte van de ministers en de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen is bepaald.

Art. 32

Ieder heeft het recht elk bestuursdocument te raadplegen en er een afschrift van te krijgen, behoudens in de gevallen en onder de voorwaarden bepaald door de wet, het decreet of de regel bedoeld in artikel 134.

TITEL III

DE MACHTEN

Art. 33

Alle machten gaan uit van de Natie.

Zij worden uitgeoefend op de wijze bij de Grondwet bepaald.

Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 29

Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 30

L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Art. 31

Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres et des membres des Gouvernements de communauté et de région.

Art. 32

Chacun a le droit de consulter chaque document administratif et de s'en faire remettre copie, sauf dans les cas et conditions fixés par la loi, le décret ou la règle visée à l'article 134.

TITRE III

DES POUVOIRS

Art. 33

Tous les pouvoirs émanent de la Nation.

Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

Nur die konstituierten Behörden haben das Recht, Petitionen unter einem Gesamtnamen einzureichen.

Art. 29

Das Briefgeheimnis ist unverletzlich.

Das Gesetz bestimmt, welche Bediensteten für die Verletzung des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

Art. 30

Der Gebrauch der in Belgien gesprochenen Sprachen ist frei; er darf nur durch Gesetz und allein für Handlungen der öffentlichen Gewalt und für Gerichtsangelegenheiten geregelt werden.

Art. 31

Es bedarf keiner vorherigen Genehmigung, um Beamte wegen ihrer Amtshandlungen zu verfolgen, vorbehaltlich der die Minister und die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen betreffenden Bestimmungen.

Art. 32

Jeder hat das Recht, jegliches Verwaltungsdokument einzusehen und eine Abschrift davon zu bekommen, außer in den Fällen und unter den Bedingungen, die durch Gesetz, Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel festgelegt sind.

TITEL III

DIE GEWALTEN

Art. 33

Alle Gewalten gehen von der Nation aus.

Sie werden in der durch die Verfassung bestimmten Weise ausgeübt.

Art. 34

De uitoefening van bepaalde machten kan door een verdrag of door een wet worden opgedragen aan volkenrechtelijke instellingen.

Art. 34

L'exercice de pouvoirs déterminés peut être attribué par un traité ou par une loi à des institutions de droit international public.

Art. 34

Die Ausübung bestimmter Gewalten kann völkerrechtlichen Einrichtungen durch einen Vertrag oder ein Gesetz übertragen werden.

Art. 35

De federale overheid is slechts bevoegd voor de aangelegenheden die de Grondwet en de wetten, krachtens de Grondwet zelf uitgevaardigd, haar uitdrukkelijk toekennen.

De gemeenschappen of de gewesten zijn, ieder wat hem betreft, bevoegd voor de overige aangelegenheden onder de voorwaarden en op de wijze bepaald door de wet. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Art. 35

L'autorité fédérale n'a de compétences que dans les matières que lui attribuent formellement la Constitution et les lois portées en vertu de la Constitution même.

Les communautés ou les régions, chacune pour ce qui la concerne, sont compétentes pour les autres matières, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 35

Die Föderalbehörde ist für nichts anderes zuständig als für die Angelegenheiten, die die Verfassung und die aufgrund der Verfassung selbst ergangenen Gesetze ihr ausdrücklich zuweisen.

Die Gemeinschaften oder die Regionen, jede für ihren Bereich, sind gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen und Modalitäten für die anderen Angelegenheiten zuständig. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

Overgangsbepaling

De wet bedoeld in het tweede lid bepaalt de dag waarop dit artikel in werking treedt. Deze dag kan niet voorafgaan aan de dag waarop het nieuw in titel III van de Grondwet in te voegen artikel in werking treedt dat de exclusieve bevoegdheden van de federale overheid bepaalt.

Disposition transitoire

La loi visée à l'alinéa 2 détermine la date à laquelle le présent article entre en vigueur. Cette date ne peut pas être antérieure à la date d'entrée en vigueur du nouvel article à insérer au titre III de la Constitution, déterminant les compétences exclusives de l'autorité fédérale.

Übergangsbestimmung

Das in Absatz 2 erwähnte Gesetz legt das Datum fest, an dem dieser Artikel in Kraft tritt. Dieses Datum darf nicht vor dem Datum des Inkrafttretens des in Titel III der Verfassung einzufügenden neuen Artikels liegen, der die ausschließlichen Zuständigkeiten der Föderalbehörde festlegt.

Art. 36

De federale wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Art. 36

Le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat.

Art. 36

Die föderale gesetzgebende Gewalt wird vom König, von der Abgeordnetenversammlung und vom Senat gemeinsam ausgeübt.

Art. 37

De federale uitvoerende macht, zoals zij door de Grondwet is geregeld, beruht bij de Koning.

Art. 37

Au Roi appartient le pouvoir exécutif fédéral, tel qu'il est réglé par la Constitution.

Art. 37

Die föderale ausführende Gewalt, so wie sie durch die Verfassung geregelt wird, liegt beim König.

Art. 38

Elke gemeenschap heeft de bevoegdheden welke haar door de Grondwet of door de wetten aangenomen krachtens deze laatste, worden toegekend.

Art. 38

Chaque communauté a les attributions qui lui sont reconnues par la Constitution ou par les lois prises en vertu de celle-ci.

Art. 38

Jede Gemeinschaft hat die Befugnisse, die ihr die Verfassung oder die aufgrund der Verfassung ergangenen Gesetze zuerkennen.

Art. 39

De wet draagt aan de gewestelijke organen welke zij opricht en welke samengesteld zijn uit verkozen mandatarissen de bevoegdheid op om de aangelegenheden te regelen welke zij aanduidt met uitsluiting van die bedoeld in de artikelen 30 en 127 tot 129 en dit binnen het gebied en op de wijze die zij bepaalt. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Art. 39

La loi attribue aux organes régionaux qu'elle crée et qui sont composés de mandataires élus, la compétence de régler les matières qu'elle détermine, à l'exception de celles visées aux articles 30 et 127 à 129, dans le ressort et selon le mode qu'elle établit. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 39

Das Gesetz überträgt den regionalen Organen, die es schafft und die sich aus gewählten Vertretern zusammensetzen, die Zuständigkeit, innerhalb des von ihm bestimmten Bereichs und gemäß der von ihm bestimmten Weise die von ihm bezeichneten Angelegenheiten zu regeln unter Ausschluß derjenigen, die in den Artikeln 30 und 127 bis 129 erwähnt sind. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

Art. 40

De rechterlijke macht wordt uitgeoefend door de hoven en rechtbanken.

De arresten en vonnissen worden in naam des Konings ten uitvoer gelegd.

Art. 40

Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Art. 40

Die rechtsprekende Gewalt wird von den Gerichtshöfen und Gerichten ausgeübt.

Die Entscheide und Urteile werden im Namen des Königs vollstreckt.

Art. 41

De uitsluitend gemeentelijke of provinciale belangen worden door de gemeenteraden of de provincieraden geregeld volgens de beginselen bij de Grondwet vastgesteld.

Art. 41

Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux, d'après les principes établis par la Constitution.

Art. 41

Die ausschließlich kommunalen oder provinziellen Belange werden von den Gemeinde- oder Provinzialräten gemäß den durch die Verfassung festgelegten Grundsätzen geregelt.

HOOFDSTUK I

DE FEDERALE
KAMERS

Art. 42

De leden van beide Kamers vertegenwoordigen de Natie en niet enkel degenen die hen hebben verkozen.

CHAPITRE I^{er}DES CHAMBRES
FÉDÉRALES

Art. 42

Les membres des deux Chambres représentent la Nation, et non uniquement ceux qui les ont élus.

KAPITEL I

DIE FÖDERALEN
KAMMERN

Art. 42

Die Mitglieder der beiden Kammern vertreten die Nation und nicht allein diejenigen, von denen sie gewählt worden sind.

Art. 43

§ 1. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de gekozen leden van elke Kamer in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld op de bij de wet vastgestelde wijze.

Art. 43

§ 1^{er} Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres élus de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, de la manière fixée par la loi.

Art. 43

§ 1 – Für die in der Verfassung bestimmten Fälle werden die gewählten Mitglieder jeder Kammer in der durch Gesetz festgelegten Weise in eine französische und eine niederländische Sprachgruppe aufgeteilt.

§ 2. De senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1°, 3° en 6°, vormen de Nederlandse taalgroep van de Senaat. De senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 2°, 4° en 7°, vormen de Franse taalgroep van de Senaat.

Art. 44

De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede dinsdag van oktober, behalve wanneer zij reeds voordien door de Koning zijn bijeengeroepen.

De Kamers moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

De zitting wordt door de Koning gesloten.

De Koning heeft het recht de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 45

De Koning kan de Kamers vertagen. Evenwel mag de vertaging, zonder instemming van de Kamers, de termijn van een maand niet overschrijden, noch gedurende eenzelfde zitting worden herhaald.

Art. 46

De Koning heeft enkel het recht de Kamer van volksvertegenwoordigers te ontbinden wanneer zij, bij volstreekte meerderheid van haar leden

1° hetzij een motie van vertrouwen in de federale Regering verwerpt en niet binnen een termijn van drie dagen, te rekenen van de dag van de verwerping van de motie, een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt;

2° hetzij een motie van wantrouwen tegen de federale Regering aanneemt en niet tegelijk een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt.

Over moties van vertrouwen en wantrouwen kan slechts gestemd worden na verloop van achten-eertig uur, volgend op de afsluiting van de motie.

§ 2. Les sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 2°, 4° et 7°, forment le groupe linguistique français du Sénat. Les sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1°, 3° et 6°, forment le groupe linguistique néerlandais du Sénat.

Art. 44

Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi d'octobre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Art. 45

Le Roi peut ajourner les Chambres. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session sans l'assentiment des Chambres.

Art. 46

Le Roi n'a le droit de dissoudre la Chambre des représentants que si celle-ci, à la majorité absolue de ses membres :

1° soit rejette une motion de confiance au Gouvernement fédéral et ne propose pas au Roi, dans un délai de trois jours à compter du jour du rejet de la motion, la nomination d'un successeur au Premier Ministre;

2° soit adopte une motion de méfiance à l'égard du Gouvernement fédéral et ne propose pas simultanément au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre.

Les motions de confiance et de méfiance ne peuvent être votées qu'après un délai de quarante-huit heures suivant le dépôt de la motion

§ 2 - Die in Artikel 67 § 1 Nr. 1, 3 und 6 erwähnten Senatoren bilden die niederländische Sprachgruppe des Senats. Die in Artikel 67 § 1 Nr. 2, 4 und 7 erwähnten Senatoren bilden die französische Sprachgruppe des Senats.

Art. 44

Die Kammern treten von Rechts wegen jedes Jahr am zweiten Dienstag im Oktober zusammen, insofern sie nicht schon zu einem früheren Zeitpunkt vom König einberufen worden sind.

Die Sitzungsperiode der Kammern muß jedes Jahr mindestens vierzig Tage dauern.

Die Sitzungsperiode wird vom König geschlossen.

Der König hat das Recht, die Kammern zu einer außerordentlichen Sitzungsperiode einzuberufen.

Art. 45

Der König kann die Kammern vertagen. Die Vertagung darf jedoch ohne Zustimmung der Kammern weder die Frist von einem Monat übersteigen noch während derselben Sitzungsperiode erneut erfolgen.

Art. 46

Der König hat nur dann das Recht, die Abgeordnetenkammer aufzulösen, wenn sie mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder:

1. entweder einen Vertrauensantrag der Föderalregierung ablehnt und dem König nicht binnen drei Tagen nach Ablehnung des Antrags einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlägt

2. oder einen Mißtrauensantrag gegen die Föderalregierung annimmt und dem König nicht gleichzeitig einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlägt.

Über Vertrauens- und Mißtrauensanträge kann erst achtundvierzig Stunden nach Einbringung des Antrags abgestimmt werden.

Bovendien kan de Koning bij ontslag van de federale Regering de Kamer van volksvertegenwoordigers ontbinden, nadat deze daarmee bij volstreekte meerderheid van haar leden heeft ingestemd.

De ontbinding van de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de ontbinding van de Senaat tot gevolg.

Het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden.

Art. 47

De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.

Elke Kamer vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van haar voorzitter of van tien leden.

Zij beslist daarna, bij volstreekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 48

Elke Kamer onderzoekt de geloofsbriefen van haar leden en beslecht de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 49

Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

Art. 50

Een lid van een van beide Kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister. De wet stelt de nadere regelen van zijn vervanging in de betrokken Kamer vast.

En outre, le Roi peut, en cas de démission du Gouvernement fédéral, dissoudre la Chambre des représentants après avoir reçu son assentiment exprimé à la majorité absolue de ses membres.

La dissolution de la Chambre des représentants entraîne la dissolution du Sénat.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois.

Art. 47

Les séances des Chambres sont publiques.

Néanmoins, chaque Chambre se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.

Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 48

Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 49

On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Art. 50

Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre. La loi prévoit les modalités de son remplacement dans la Chambre concernée.

Außerdem kann der König im Falle des Rücktritts der Föderalregierung die Abgeordnetenkammer auflösen, nachdem Er deren mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder ausgesprochene Zustimmung erhalten hat.

Die Auflösung der Abgeordnetenkammer bringt die Auflösung des Senats mit sich.

Der Auflösungsbeschluss enthält die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Kammern binnen zwei Monaten.

Art. 47

Die Sitzungen der Kammern sind öffentlich.

Jede Kammer schließt jedoch auf Antrag ihres Präsidenten oder von zehn ihrer Mitglieder die Öffentlichkeit aus.

Anschließend entscheidet sie mit absoluter Mehrheit, ob die Sitzung zur Behandlung desselben Gegenstandes öffentlich fortgeführt werden soll.

Art. 48

Jede Kammer prüft die Mandate ihrer Mitglieder und entscheidet über die diesbezüglich auftretenden Streitigkeiten.

Art. 49

Niemand darf gleichzeitig Mitglied beider Kammern sein.

Art. 50

Ein Mitglied einer der beiden Kammern, das vom König zum Minister ernannt wird und diese Ernennung annimmt, hört auf zu tagen und nimmt sein Mandat wieder auf, wenn seinem Amt als Minister vom König ein Ende gesetzt worden ist. Das Gesetz sieht die Modalitäten seiner Ersetzung in der betreffenden Kammer vor.

Art. 51

Een lid van een van beide Kamers dat door de federale Regering wordt benoemd tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister en de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en treedt niet weder in functie dan krachtens een nieuwe verkiezing.

Art. 52

Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar ondervoorzitters en stelt haar bureau samen.

Art. 53

Elk besluit wordt bij volstrekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald met betrekking tot verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen indien niet de meerderheid van haar leden aanwezig is.

Art. 54

Behoudens voor de begrotingen alsook voor de wetten waarvoor een bijzondere meerderheid is vereist, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierden van de leden van een der taalgroepen en ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van wet de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dat geval wordt de parlementaire procedure opgeschort en de motie verwezen naar de Ministerraad, die binnen dertig dagen daarover zijn gemotiveerd advies geeft en de betrokken Kamer uitnodigt zich uit te spreken hetzij over dit advies, hetzij over het eventueel geamendeerde ontwerp of voorstel.

Art. 51

Le membre de l'une des deux Chambres nommé par le Gouvernement fédéral à toute autre fonction salariée que celle de ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 52

A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents, et compose son bureau.

Art. 53

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 54

Sauf pour les budgets ainsi que pour les lois qui requièrent une majorité spéciale, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un des groupes linguistiques et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de loi qu'elle désigne sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure parlementaire est suspendue et la motion est déferée au Conseil des ministres qui, dans les trente jours, donne son avis motivé sur la motion et invite la Chambre saisie à se prononcer soit sur cet avis, soit sur le projet ou la proposition éventuellement amendés.

Art. 51

Das Mitglied einer der beiden Kammern, das von der Föderalregierung in ein anderes besoldetes Amt als das eines Ministers ernannt wird und dieses annimmt, verliert unmittelbar seinen Sitz und kann diesen nur aufgrund einer Neuwahl wiedererlangen.

Art. 52

Für jede Sitzungsperiode ernannt jede Kammer ihren Präsidenten und ihre Vizepräsidenten und stellt ihr Präsidium zusammen.

Art. 53

Jeder Beschluß wird mit absoluter Stimmenmehrheit gefaßt, vorbehaltlich dessen, was durch die Geschäftsordnung der Kammern in bezug auf Wahlen und Wahlvorschläge bestimmt wird.

Bei Stimmengleichheit ist der behandelte Vorschlag abgelehnt.

Keine der beiden Kammern ist beschlußfähig, wenn nicht die Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.

Art. 54

Außer bei Haushaltsplänen sowie bei Gesetzen, die eine besondere Mehrheit erfordern, kann eine von mindestens drei Vierteln der Mitglieder einer der Sprachgruppen unterzeichnete sowie nach Hinterlegung des Berichts und vor der Schlußabstimmung in öffentlicher Sitzung eingereichte mit Gründen versehene Motion erklären, daß die von ihr bezeichneten Bestimmungen eines Gesetzentwurfes oder Gesetzesvorschlages die Beziehungen zwischen den Gemeinschaften ernstlich gefährden können.

In diesem Fall wird das parlamentarische Verfahren ausgesetzt und die Motion an den Ministerrat verwiesen, der binnen dreißig Tagen seine mit Gründen versehene Stellungnahme dazu abgibt und die betreffende Kammer auffordert, entweder über diese Stellungnahme oder über den gegebenenfalls mit einem Abänderungsantrag versehenen Entwurf oder Vorschlag zu befinden.

Deze procedure kan slechts eenmaal worden toegepast door de leden van een taalgroep betreffende eenzelfde ontwerp of voorstel van wet.

Art. 55

De stemmingen geschieden bij zitten en opstaan of bij naamafroeping; over de wetten in hun geheel wordt altijd bij naamafroeping gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 56

Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

Art. 57

Het is verboden in persoon aan de Kamers verzoekschriften aan te bieden.

Elke Kamer heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de ministers te verwijzen. De ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het eist.

Art. 58

Geen lid van een van beide Kamers kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 59

Geen lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, behalve bij ontdekking op heterdaad.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une seule fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition de loi.

Art. 55

Les votes sont émis par assis et levé ou par appel nominal; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 56

Chaque Chambre a le droit d'enquête.

Art. 57

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 58

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 59

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Dieses Verfahren darf von den Mitgliedern einer Sprachgruppe nur einmal in bezug auf denselben Gesetzentwurf oder Gesetzesvorschlag angewandt werden.

Art. 55

Die Abstimmungen erfolgen durch Sitzenbleiben und Aufstehen oder namentlich; über die Gesetze als Ganzes wird immer namentlich abgestimmt. Wahlen und Wahlvorschläge erfolgen in geheimer Abstimmung.

Art. 56

Jede Kammer hat das Untersuchungsrecht.

Art. 57

Es ist verboten, den Kammern Petitionen persönlich zu unterbreiten.

Jede Kammer hat das Recht, die an sie gerichteten Petitionen an die Minister zu verweisen. Die Minister sind verpflichtet, zu deren Inhalt Erläuterungen zu geben, sooft die Kammer dies verlangt.

Art. 58

Ein Mitglied einer der beiden Kammern darf nicht anlässlich einer in Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung oder Stimmabgabe verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.

Art. 59

Ein Mitglied einer der beiden Kammern darf während der Sitzungsperiode nur mit Genehmigung der Kammer, der es angehört, in Strafsachen verfolgt oder festgenommen werden, außer bei Entdeckung auf frischer Tat.

Lijfswang kan, tijdens de zitting, tegen een lid van een van beide Kamers niet worden uitgeoefend dan met zodanig verlof.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt tijdens de zitting en voor haar gehele duur geschorst indien de Kamer het vordert.

Art. 60

Elke Kamer bepaalt, in haar reglement, de wijze waarop zij haar bevoegdheden uitoefent.

Afdeling I

De Kamer van volksvertegenwoordigers

Art. 61

De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de burgers die volle achttien jaar oud zijn en die niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting bij de wet bepaald.

Ieder kiezer heeft recht op slechts één stem

Art. 62

De samenstelling van de kiescolleges wordt door de wet geregeld.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de bij de wet te stellen uitzonderingen.

Art. 63

§ 1. De Kamer van volksvertegenwoordigers telt honderdvijftig leden

Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre de l'une ou de l'autre Chambre durant la session, qu'avec la même autorisation.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 60

Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Section I^{re}

De la Chambre des représentants

Art. 61

Les membres de la Chambre des représentants sont élus directement par les citoyens âgés de dix-huit ans accomplis et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Art. 62

La constitution des collèges électoraux est réglée par la loi.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 63

§ 1^{er}. La Chambre des représentants compte cent cinquante membres.

Ein Mitglied einer der beiden Kammern darf während der Sitzungsperiode nur mit der gleichen Genehmigung in Personalhaft genommen werden.

Die Haft oder die Verfolgung eines Mitgliedes einer der beiden Kammern wird während der Sitzungsperiode und für deren ganze Dauer ausgesetzt, wenn die Kammer dies verlangt.

Art. 60

Jede Kammer bestimmt in ihrer Geschäftsordnung die Weise, in der sie ihre Befugnisse ausübt.

Abschnitt I

Die Abgeordnetenkammer

Art. 61

Die Mitglieder der Abgeordnetenkammer werden unmittelbar von den Bürgern gewählt, die das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben und sich nicht in einem der durch Gesetz bestimmten Ausschlussfälle befinden.

Jeder Wähler hat ein Recht auf nur eine Stimme.

Art. 62

Die Zusammenstellung der Wahlkollegien wird durch Gesetz geregelt.

Die Wahlen erfolgen nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung.

Die Stimmabgabe ist obligatorisch und geheim. Sie findet in der Gemeinde statt, vorbehaltlich der durch Gesetz festzulegenden Ausnahmen.

Art. 63

§ 1 — Die Abgeordnetenkammer zählt hundertfünfzig Mitglieder.

§ 2. Elke kieskring telt zoveel keren een zetel als de federale deler in het cijfer van de bevolking van de kieskring begrepen is. De federale deler wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door honderdvijftig.

De overblijvende zetels worden toegewezen aan de kieskringen met het grootste nog niet vertegenwoordigde bevolkingsoverschot.

§ 3. De indeling van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers over de kieskringen wordt door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.

Het cijfer van de bevolking van elke kieskring wordt om de tien jaar vastgesteld door een volkstelling of door enig ander middel, bepaald door de wet. De Koning maakt binnen een termijn van zes maanden de uitslagen bekend.

Binnen een termijn van drie maanden na die bekendmaking bepaalt de Koning het aantal zetels dat aan iedere kieskring toekomt.

De nieuwe indeling wordt toegepast vanaf de eerstvolgende algemene verkiezingen.

§ 4. De wet bepaalt de kieskringen; zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede het verloop van de kiesverrichtingen.

Art. 64

Om verkiesbaar te zijn moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats hebben in België.

Geen andere voorwaarde tot verkiesbaarheid kan worden vereist.

§ 2. Chaque circonscription électorale compte autant de sièges que le chiffre de sa population contient de fois le diviseur fédéral, obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par cent cinquante.

Les sièges restants sont attribués aux circonscriptions électorales ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

§ 3. La répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales est mise en rapport avec la population par le Roi.

Le chiffre de la population de chaque circonscription électorale est déterminé tous les dix ans par un recensement de la population ou par tout autre moyen défini par la loi. Le Roi en publie les résultats dans un délai de six mois.

Dans les trois mois de cette publication, le Roi détermine le nombre de sièges attribués à chaque circonscription électorale.

La nouvelle répartition est appliquée à partir des élections générales suivantes.

§ 4. La loi détermine les circonscriptions électorales; elle détermine également les conditions requises pour être électeur et le déroulement des opérations électorales.

Art. 64

Pour être éligible, il faut :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de vingt et un ans accomplis;
- 4° être domicilié en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

§ 2 – Die Anzahl Sitze eines jeden Wahlkreises entspricht dem Ergebnis der Teilung der Bevölkerungszahl des Wahlkreises durch den föderalen Divisor, der sich aus der Teilung der Bevölkerungszahl des Königreiches durch hundertfünfzig ergibt.

Die verbleibenden Sitze entfallen auf die Wahlkreise mit dem größten noch nicht vertretenen Bevölkerungsüberschuß.

§ 3 – Die Aufteilung der Mitglieder der Abgeordnetenkammer nach Wahlkreisen wird vom König im Verhältnis zur Bevölkerungszahl bestimmt.

Die Bevölkerungszahl jedes Wahlkreises wird alle zehn Jahre durch eine Volkszählung oder durch jegliches andere durch Gesetz definierte Mittel festgelegt. Der König veröffentlicht die Ergebnisse innerhalb einer Frist von sechs Monaten.

Binnen drei Monaten nach dieser Veröffentlichung bestimmt der König die Anzahl Sitze, die auf jeden Wahlkreis entfallen.

Die neue Aufteilung wird ab den nächstfolgenden allgemeinen Wahlen angewandt.

§ 4 – Das Gesetz bestimmt die Wahlkreise; es bestimmt ebenfalls die Bedingungen, denen die Wahlberechtigung unterliegt, sowie den Verlauf der Wahlverrichtungen.

Art. 64

Wählbar ist, wer

1. Belgier ist,
2. die zivilen und politischen Rechte besitzt,
3. das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet hat und
4. seinen Wohnsitz in Belgien hat.

Es darf keine andere Wählbarkeitsbedingung auferlegt werden.

Art. 65

De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vier jaar.

De Kamer wordt om de vier jaar vernieuwd.

Art. 66

Ieder lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van twaalfduizend frank.

Bovendien heeft het vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke voermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, de volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

Aan de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers kan een jaarlijkse vergoeding worden toegekend, aan te rekenen op de dotatie bestemd voor de dekking der uitgaven van deze vergadering.

De Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen waarvan zij de oprichting wenselijk acht.

Afdeling II

De Senaat

Art. 67

§ 1. Onverminderd artikel 72, telt de Senaat eenenzeventig senatoren, van wie :

1° vijftiwintig senatoren, overeenkomstig artikel 61 gekozen door het Nederlandse kiescollege;

2° vijftien senatoren, overeenkomstig artikel 61 gekozen door het Franse kiescollege;

3° tien senatoren, aangewezen door en uit de Raad van de Vlaamse Gemeenschap, Vlaamse Raad genoemd;

Art. 65

Les membres de la Chambre des représentants sont élus pour quatre ans.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

Art. 66

Chaque membre de la Chambre des représentants jouit d'une indemnité annuelle de douze mille francs.

Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'État.

La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des représentants peut être attribuée au Président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

Section II

Du Sénat

Art. 67

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 72, le Sénat se compose de septante et un sénateurs, dont :

1° vingt-cinq sénateurs élus conformément à l'article 61, par le collège électoral néerlandais;

2° quinze sénateurs élus conformément à l'article 61, par le collège électoral français;

3° dix sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté flamande, dénommé Conseil flamand, en son sein;

Art. 65

Die Mitglieder der Abgeordneten-kammer werden auf vier Jahre gewählt.

Die Kammer wird alle vier Jahre erneuert.

Art. 66

Jedes Mitglied der Abgeordneten-kammer bezieht eine jährliche Entschädigung von zwölftausend Franken.

Es hat ferner ein Recht auf freie Fahrt auf allen vom Staat betriebenen oder konzessionierten Verkehrsverbindungen.

Das Gesetz bestimmt, welche Beförderungsmittel die Abgeordneten außer den vorstehend genannten Verbindungen unentgeltlich benutzen dürfen.

Dem Präsidenten der Abgeordneten-kammer kann eine jährliche Entschädigung zuerkannt werden, die auf die zur Deckung der Ausgaben dieser Versammlung bestimmte Dotation angerechnet wird.

Die Kammer bestimmt den Betrag, der von der Entschädigung einbehalten werden darf als Beitrag zugunsten der Renten- oder Pensionskassen, deren Errichtung sie für angebracht hält.

Abschnitt II

Der Senat

Art. 67

§ 1 – Unbeschadet des Artikels 72 setzt der Senat sich aus einundsiebzig Senatoren zusammen; davon werden:

1. fünfundzwanzig Senatoren gemäß Artikel 61 vom niederländischen Wahlkollegium gewählt;

2. fünfzehn Senatoren gemäß Artikel 61 vom französischen Wahlkollegium gewählt;

3. zehn Senatoren vom Rat der Flämischen Gemeinschaft, Flämischer Rat genannt, aus seiner Mitte bestimmt;

4° tien senatoren, aangewezen door en uit de Raad van de Franse Gemeenschap;

5° een senator, aangewezen door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

6° zes senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in 1° en 3°;

7° vier senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in 2° en 4°.

§ 2. Ten minste een van de senatoren bedoeld in § 1, 1°, 3° en 6°, heeft op de dag van zijn verkiezing zijn woonplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Ten minste zes van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, 4° en 7°, hebben op de dag van hun verkiezing hun woonplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Indien niet ten minste vier van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, op de dag van hun verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, moeten ten minste twee van de senatoren bedoeld in § 1, 4°, op de dag van hun verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Art. 68

§ 1. Het totaal aantal senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° en 7°, wordt in elke taalgroep, op grond van het stemcijfer van de lijsten behaald bij de verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1° en 2°, verdeeld volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

Voor de aanwijzing van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 3° en 4°, komen alleen de lijsten in aanmerking waarop ten minste een senator bedoeld in artikel 67, § 1, 1° en 2°, gekozen is en voor zover voldoende op deze lijsten gekozen leden zitting hebben in, naar gelang van het geval, de Raad van de Vlaamse Gemeenschap of de Raad van de Franse Gemeenschap.

4° dix sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté française en son sein;

5° un sénateur désigné par le Conseil de la Communauté germanophone en son sein;

6° six sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 1° et 3°;

7° quatre sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 2° et 4°.

§ 2. Au moins un des sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 3° et 6°, est domicilié, le jour de son élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Au moins six des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, 4° et 7°, sont domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Si quatre au moins des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, ne sont pas domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, au moins deux des sénateurs visés au § 1^{er}, 4°, doivent être domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Art. 68

§ 1^{er}. Le nombre total des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7°, est réparti au sein de chaque groupe linguistique en fonction du chiffre électoral des listes obtenu à l'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, suivant le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Pour la désignation des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 3° et 4°, sont uniquement prises en considération les listes sur lesquelles au moins un sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, est élu et pour autant qu'un nombre suffisant de membres élus sur ces listes siège, selon le cas, au sein du Conseil de la Communauté flamande ou du Conseil de la Communauté française.

4. zehn Senatoren vom Rat der Französischen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;

5. ein Senator vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;

6. sechs Senatoren von den unter den Nummern 1 und 3 erwähnten Senatoren bestimmt;

7. vier Senatoren von den unter den Nummern 2 und 4 erwähnten Senatoren bestimmt.

§ 2 – Mindestens einer der in § 1 Nr. 1, 3 und 6 erwähnten Senatoren hat am Tag seiner Wahl seinen Wohnsitz im zweisprachigen Gebiet Brussel-Hauptstadt.

Mindestens sechs der in § 1 Nr. 2, 4 und 7 erwähnten Senatoren haben am Tag ihrer Wahl ihren Wohnsitz im zweisprachigen Gebiet Brussel-Hauptstadt. Wenn nicht mindestens vier der in § 1 Nr. 2 erwähnten Senatoren am Tag ihrer Wahl ihren Wohnsitz im zweisprachigen Gebiet Brussel-Hauptstadt haben, müssen mindestens zwei der in § 1 Nr. 4 erwähnten Senatoren am Tag ihrer Wahl ihren Wohnsitz im zweisprachigen Gebiet Brussel-Hauptstadt haben.

Art. 68

§ 1 – Die Gesamtzahl der in Artikel 67 § 1 Nr. 1, 2, 3, 4, 6 und 7 erwähnten Senatoren wird innerhalb jeder Sprachgruppe entsprechend der bei der Wahl der in Artikel 67 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren erhaltenen Wahlziffer der Listen nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung verteilt.

Für die Bestimmung der in Artikel 67 § 1 Nr. 3 und 4 erwähnten Senatoren werden nur die Listen berücksichtigt, auf denen mindestens ein in Artikel 67 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnter Senator gewählt ist und sofern genügend auf diesen Listen gewählte Mitglieder, je nach Fall, im Rat der Flämischen Gemeinschaft oder im Rat der Französischen Gemeinschaft einen Sitz haben.

Voor de aanwijzing van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 6° en 7°, komen alleen de lijsten in aanmerking waarop ten minste een senator bedoeld in artikel 67, § 1, 1° en 2°, gekozen is.

§ 2. Voor de verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1° en 2°, is de stemming verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de bij de wet te stellen uitzonderingen.

§ 3. Voor de verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1° en 2°, bepaalt de wet de kieskringen en de samenstelling van de kiescolleges; zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede het verloop van de kiesverrichtingen.

De wet regelt de aanwijzing van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 3° tot 5°, met uitzondering van de nadere regelen die overeenkomstig een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, door de Gemeenschapsraden, ieder wat hem betreft, bij decreet worden vastgesteld. Dat decreet moet worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

De senator bedoeld in artikel 67, § 1, 5°, wordt aangewezen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

De wet regelt de aanwijzing van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 6° en 7°.

Art. 69

Om tot senator gekozen of aangewezen te kunnen worden moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

Pour la désignation des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°, sont uniquement prises en considération les listes sur lesquelles au moins un sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, est élu.

§ 2. Pour l'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions que la loi détermine.

§ 3. Pour l'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, la loi détermine les circonscriptions électorales et la composition des collèges électoraux; elle détermine en outre les conditions auxquelles il faut satisfaire pour pouvoir être électeur, de même que le déroulement des opérations électorales.

La loi règle la désignation des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 3° à 5°, à l'exception des modalités désignées par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, qui sont réglées par décret par les Conseils de communauté, chacun en ce qui le concerne. Ce décret doit être adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

Le sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 5°, est désigné par le Conseil de la Communauté germanophone à la majorité absolue des suffrages exprimés.

La loi règle la désignation des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°.

Art. 69

Pour être élu ou désigné sénateur, il faut :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;

Für die Bestimmung der in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren werden nur die Listen berücksichtigt, auf denen mindestens ein in Artikel 67 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnter Senator gewählt ist.

§ 2 – Für die Wahl der in Artikel 67 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren ist die Stimmabgabe obligatorisch und geheim. Sie findet in der Gemeinde statt, vorbehaltlich der durch Gesetz festzulegenden Ausnahmen.

§ 3 – Für die Wahl der in Artikel 67 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren bestimmt das Gesetz die Wahlkreise und die Zusammenstellung der Wahlkollegien; das Gesetz bestimmt außerdem die Bedingungen, die zu erfüllen sind, um Wähler zu sein, sowie den Verlauf der Wahlverrichtungen.

Das Gesetz regelt die Bestimmung der in Artikel 67 § 1 Nr. 3 bis 5 erwähnten Senatoren, mit Ausnahme der Modalitäten, die durch ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt werden und die von den Gemeinschaftsräten, jeder für seinen Bereich, durch Dekret geregelt werden. Dieses Dekret muß mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen werden, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Der in Artikel 67 § 1 Nr. 5 erwähnte Senator wird vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit absoluter Mehrheit der abgegebenen Stimmen bestimmt.

Das Gesetz regelt die Bestimmung der in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren.

Art. 69

Zum Senator kann gewählt oder bestimmt werden, wer

1. Belgier ist,
2. die zivilen und politischen Rechte besitzt,

3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in België.

Art. 70

De senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1° en 2°, worden gekozen voor vier jaar. De senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 6° en 7°, worden aangewezen voor vier jaar. De Senaat wordt om de vier jaar geheel vernieuwd.

De verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1° en 2°, vindt op dezelfde dag plaats als de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Art. 71

De senatoren genieten geen wedde.

Zij hebben evenwel recht op vergoeding van hun onkosten; die vergoeding is vastgesteld op vierduizend frank per jaar.

Bovendien hebben zij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke vervoermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken.

Art. 72

De kinderen van de Koning of, indien er geen zijn, de Belgische nakomelingen van de tot regeren gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis zijn van rechtswege senator op de leeftijd van achttien jaar. Zij zijn eerst stemgerechtigd op de leeftijd van eenentwintig jaar. Zij worden niet meegerekend bij het bepalen van het aanwezigheidsquorum.

3° être âgé de vingt et un ans accomplis;

4° être domicilié en Belgique.

Art. 70

Les sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, sont élus pour quatre ans. Les sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°, sont désignés pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

L'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, coïncide avec les élections pour la Chambre des représentants.

Art. 71

Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement.

Ils ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an.

Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'État.

La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Art. 72

Les enfants du Roi ou, à leur défaut, les descendants belges de la branche de la famille royale appelée à régner, sont de droit sénateurs à l'âge de dix-huit ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de vingt et un ans. Ils ne sont pas pris en compte pour la détermination du quorum des présences.

3. das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet hat und

4. seinen Wohnsitz in Belgien hat.

Art. 70

Die in Artikel 67 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren werden auf vier Jahre gewählt. Die in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren werden auf vier Jahre bestimmt. Der Senat wird alle vier Jahre vollständig erneuert.

Die Wahl der in Artikel 67 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren fällt zusammen mit den Wahlen für die Abgeordnetenkammer.

Art. 71

Die Senatoren beziehen kein Gehalt.

Sie haben jedoch das Recht, für ihre Unkosten entschädigt zu werden; diese Entschädigung ist auf viertausend Franken pro Jahr festgelegt.

Sie haben ferner ein Recht auf freie Fahrt auf allen vom Staat betriebenen oder konzessionierten Verkehrsverbindungen.

Das Gesetz bestimmt, welche Beförderungsmittel sie außer den vorstehend genannten Verbindungen unentgeltlich benutzen dürfen.

Art. 72

Die Kinder des Königs oder in deren Ermangelung die belgischen Nachkommen des zur Herrschaft berufenen Zweiges der königlichen Familie sind von Rechts wegen mit achtzehn Jahren Senatoren. Sie sind erst mit einundzwanzig Jahren stimmberechtigt. Sie werden für die Festlegung des Quorums nicht berücksichtigt.

Art. 73

Elke vergadering van de Senaat die mocht worden gehouden buiten de zitting van de Kamer van volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig.

HOOFDSTUK II

DE FEDERALE
WETGEVENDE MACHT

Art. 74

In afwijking van artikel 36 wordt de federale wetgevende macht gezamenlijk uitgeoefend door de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers voor :

1° het verlenen van naturalisaties;

2° de wetten betreffende de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de ministers van de Koning;

3° de begrotingen en de rekeningen van de Staat, onverminderd artikel 174, eerste lid, tweede zin;

4° de vaststelling van het legercontingent.

Art. 75

Het recht van initiatief behoort aan elke tak van de federale wetgevende macht.

Behalve voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 worden de wetsontwerpen voorgelegd aan de Kamers op initiatief van de Koning, ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers en vervolgens overgezonden aan de Senaat.

De wetsontwerpen houdende instemming met verdragen voorgelegd aan de Kamers op initiatief van de Koning, worden ingediend in de Senaat en vervolgens overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Art. 73

Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des représentants, est nulle de plein droit.

CHAPITRE II

DU POUVOIR
LÉGISLATIF FÉDÉRAL

Art. 74

Par dérogation à l'article 36, le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour :

1° l'octroi des naturalisations;

2° les lois relatives à la responsabilité civile et pénale des ministres du Roi;

3° les budgets et les comptes de l'État, sans préjudice de l'article 174, alinéa 1^{er}, deuxième phrase;

4° la fixation du contingent de l'armée.

Art. 75

Le droit d'initiative appartient à chacune des branches du pouvoir législatif fédéral.

Sauf pour les matières visées à l'article 77, les projets de loi soumis aux Chambres à l'initiative du Roi, sont déposés à la Chambre des représentants et transmis ensuite au Sénat.

Les projets de loi portant assentiment aux traités soumis aux Chambres à l'initiative du Roi, sont déposés au Sénat et transmis ensuite à la Chambre des représentants.

Art. 73

Jede Versammlung des Senats, die außerhalb der Sitzungsperiode der Abgeordnetenkammer stattfände, ist von Rechts wegen ungültig.

KAPITEL II

DIE FÖDERALE
GESETZGEBENDE GEWALT

Art. 74

In Abweichung von Artikel 36 wird die föderale gesetzgebende Gewalt vom König und von der Abgeordnetenkammer gemeinsam ausgeübt für:

1. die Verleihung der Einbürgerungen;

2. Gesetze über die zivil- und strafrechtliche Verantwortlichkeit der Minister des Königs;

3. Haushaltspläne und Rechnungen des Staates, unbeschadet des Artikels 174 Absatz 1 zweiter Satz;

4. die Festlegung des Armeekontingentes.

Art. 75

Jeder Zweig der föderalen gesetzgebenden Gewalt hat das Initiativrecht.

Die den Kammern auf Initiative des Königs vorgelegten Gesetzentwürfe werden außer für die in Artikel 77 erwähnten Angelegenheiten in der Abgeordnetenkammer eingebracht und danach dem Senat übermittelt.

Die den Kammern auf Initiative des Königs vorgelegten Gesetzentwürfe zur Zustimmung zu Verträgen werden im Senat eingebracht und danach der Abgeordnetenkammer übermittelt.

Art. 76

Een wetsontwerp kan door een Kamer eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs is gestemd.

De Kamers hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 77

De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn gelijkelijk bevoegd voor :

1° de verklaring tot herziening van de Grondwet en de herziening van de Grondwet;

2° de aangelegenheden die krachtens de Grondwet door beide wetgevende Kamers dienen te worden geregeld;

3° de wetten bedoeld in de artikelen 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 tot 131, 135 tot 137, 140 tot 143, 145, 146, 163, 165, 166, 167, § 1, derde lid, § 4 en § 5, 169, 170, § 2, tweede lid, § 3, tweede en derde lid, § 4, tweede lid, en 175 tot 177, evenals de wetten ter uitvoering van de voormelde wetten en artikelen;

4° de wetten aan te nemen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, evenals de wetten ter uitvoering hiervan;

5° de wetten bedoeld in artikel 34;

6° de wetten houdende instemming met verdragen;

7° de wetten aangenomen overeenkomstig artikel 169 om de naleving van internationale of supranationale verplichtingen te verzekeren;

8° de wetten op de Raad van State;

9° de organisatie van de hoven en rechtbanken;

10° de wetten tot goedkeuring van samenwerkingsakkoorden tussen de Staat, de gemeenschappen en de gewesten.

Art. 76

Un projet de loi ne peut être adopté par une Chambre qu'après avoir été voté article par article.

Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 77

La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour :

1° la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution;

2° les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution;

3° les lois visées aux articles 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 à 131, 135 à 137, 140 à 143, 145, 146, 163, 165, 166, 167, § 1^{er}, alinéa 3, § 4 et § 5, 169, 170, § 2, alinéa 2, § 3, alinéas 2 et 3, § 4, alinéa 2, et 175 à 177, ainsi que les lois prises en exécution des lois et articles susvisés;

4° les lois à adopter à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, ainsi que les lois prises en exécution de celles-ci;

5° les lois visées à l'article 34;

6° les lois portant assentiment aux traités;

7° les lois adoptées conformément à l'article 169 afin de garantir le respect des obligations internationales ou supranationales;

8° les lois relatives au Conseil d'État;

9° l'organisation des cours et tribunaux;

10° les lois portant approbation d'accords de coopération conclus entre l'État, les communautés et les régions.

Art. 76

Ein Gesetzentwurf kann von einer Kammer erst angenommen werden, nachdem über jeden einzelnen Artikel abgestimmt worden ist.

Die Kammern haben das Recht, die Artikel und die eingebrachten Abänderungsanträge zu ändern und aufzuteilen.

Art. 77

Die Abgeordnetenkommer und der Senat sind gleichermaßen zuständig:

1. für die Erklärung zur Revision der Verfassung und für die Revision der Verfassung;

2. für die Angelegenheiten, die aufgrund der Verfassung von beiden gesetzgebenden Kammern zu regeln sind;

3. für die in den Artikeln 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 bis 131, 135 bis 137, 140 bis 143, 145, 146, 163, 165, 166, 167 § 1 Absatz 3, § 4 und § 5, 169, 170 § 2 Absatz 2, § 3 Absatz 2 und 3, § 4 Absatz 2 und 175 bis 177 erwähnten Gesetze und die in Ausführung dieser Gesetze und Artikel angenommenen Gesetze;

4. für die mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit anzunehmenden Gesetze und die in Ausführung dieser Gesetze angenommenen Gesetze;

5. für die in Artikel 34 erwähnten Gesetze;

6. für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu Verträgen;

7. für die gemäß Artikel 169 angenommenen Gesetze zur Gewährleistung der Einhaltung der internationalen und überstaatlichen Verpflichtungen;

8. für die Gesetze über den Staatsrat;

9. für die Organisation der Gerichtshöfe und Gerichte;

10. für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen.

Een wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, kan andere wetten aanduiden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd zijn.

Art. 78

In de andere aangelegenheden dan die bedoeld in de artikelen 74 en 77, wordt het wetsontwerp dat door de Kamer van volksvertegenwoordigers is aangenomen, overgezonden aan de Senaat.

Op verzoek van ten minste vijftien van zijn leden onderzoekt de Senaat het wetsontwerp. Dat verzoek wordt geformuleerd binnen vijftien dagen na de ontvangst van het ontwerp.

De Senaat kan, binnen een termijn die zestig dagen niet te boven mag gaan :

- beslissen dat er geen reden is om het wetsontwerp te amenderen;
- het ontwerp na amendering aannemen.

Indien de Senaat zich niet binnen de voorgeschreven termijn heeft uitgesproken of indien hij de Kamer van volksvertegenwoordigers in kennis heeft gesteld van zijn beslissing om het wetsontwerp niet te amenderen, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp over aan de Koning.

Indien het ontwerp is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door alle of sommige van de door de Senaat aangenomen amendementen hetzij aan te nemen, hetzij te verwerpen.

Art. 79

Indien de Kamer van volksvertegenwoordigers tijdens de in artikel 78, laatste lid, bedoelde behandeling een nieuw amendement, aanneemt, wordt het wetsontwerp teruggezonden naar de

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, peut désigner d'autres lois pour lesquelles la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

Art. 78

Dans les matières autres que celles visées aux articles 74 et 77, le projet de loi adopté par la Chambre des représentants est transmis au Sénat.

A la demande de quinze de ses membres au moins, le Sénat examine le projet de loi. Cette demande est formulée dans les quinze jours de la réception du projet.

Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant dépasser les soixante jours :

- décider qu'il n'y a pas lieu d'amender le projet de loi;
- adopter le projet après l'avoir amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou s'il a fait connaître à la Chambre des représentants sa décision de ne pas amender le projet de loi, celui-ci est transmis au Roi par la Chambre des représentants.

Si le projet a été amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants, qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en rejetant en tout ou en partie les amendements adoptés par le Sénat.

Art. 79

Si, à l'occasion de l'examen visé à l'article 78, dernier alinéa, la Chambre des représentants adopte un nouvel amendement, le projet de loi est renvoyé au Sénat, qui se prononce sur le projet amendé.

Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz kann andere Gesetze angeben, für die die Abgeordnetenkammer und der Senat gleichermaßen zuständig sind.

Art. 78

In den anderen, nicht in den Artikeln 74 und 77 erwähnten Angelegenheiten wird der von der Abgeordnetenkammer angenommene Gesetzentwurf dem Senat übermittelt.

Der Senat untersucht den Entwurf auf Antrag von mindestens fünfzehn seiner Mitglieder. Dieser Antrag ist binnen fünfzehn Tagen nach Empfang des Entwurfs zu stellen.

Der Senat kann innerhalb einer Frist von höchstens sechzig Tagen:

- beschließen, daß es keinen Grund gibt, den Gesetzentwurf abzuändern;
- den Entwurf annehmen, nachdem er ihn abgeändert hat.

Hat der Senat innerhalb der vorgeschriebenen Frist keinen Beschluß gefaßt oder der Abgeordnetenkammer seinen Beschluß mitgeteilt, den Gesetzentwurf nicht abzuändern, übermittelt die Abgeordnetenkammer ihn dem König.

Ist der Entwurf abgeändert worden, übermittelt der Senat ihn der Abgeordnetenkammer, die einen definitiven Beschluß faßt, indem sie alle oder einige der vom Senat angenommenen Abänderungsanträge entweder annimmt oder ablehnt.

Art. 79

Nimmt die Abgeordnetenkammer anläßlich der in Artikel 78 letzter Absatz erwähnten Untersuchung einen neuen Abänderungsantrag an, wird der Gesetzentwurf an den Senat

Senaat, die zich over het geamendeerde ontwerp uitspreekt. De Senaat kan, binnen een termijn die vijftien dagen niet te boven mag gaan :

— beslissen dat hij instemt met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers geamendeerde ontwerp;

— het ontwerp na een nieuwe amendering aannemen.

Indien de Senaat zich niet binnen de voorgeschreven termijn heeft uitgesproken of indien hij de Kamer van volksvertegenwoordigers in kennis heeft gesteld van zijn beslissing om in te stemmen met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurde ontwerp, zendt de Kamer het ontwerp over aan de Koning.

Indien het ontwerp opnieuw is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door het wetsontwerp hetzij aan te nemen, hetzij te amenderen.

Art. 80

Indien de federale Regering bij de indiening van een in artikel 78 bedoeld wetsontwerp de spoedbehandeling vraagt, bepaalt de in artikel 82 bedoelde parlementaire overlegcommissie de termijnen waarbinnen de Senaat zich moet uitspreken.

Wordt in de commissie geen overeenstemming bereikt, dan wordt de termijn waarbinnen de Senaat zijn evocatierecht kan uitoefenen, verminderd tot zeven dagen en de termijn van behandeling bedoeld in artikel 78, derde lid, tot dertig dagen.

Art. 81

Indien de Senaat in de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 een wetsvoorstel aanneemt op grond van zijn recht van initiatief, wordt het wetsontwerp overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant dépasser les quinze jours :

— décider de se rallier au projet amendé par la Chambre des représentants;

— adopter le projet après l'avoir à nouveau amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou s'il a fait connaître à la Chambre des représentants sa décision de se rallier au projet voté par la Chambre des représentants, celle-ci le transmet au Roi.

Si le projet a été à nouveau amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants, qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en amendant le projet de loi.

Art. 80

Si, lors du dépôt d'un projet de loi visé à l'article 78, le Gouvernement fédéral demande l'urgence, la commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 détermine les délais dans lesquels le Sénat aura à se prononcer.

A défaut d'accord au sein de la commission, le délai d'évocation du Sénat est ramené à sept jours et le délai d'examen visé à l'article 78, alinéa 3, à trente jours.

Art. 81

Si le Sénat, en vertu de son droit d'initiative, adopte une proposition de loi dans les matières visées à l'article 78, le projet de loi est transmis à la Chambre des représentants.

zurückgeschickt, der über den abgeänderten Entwurf befindet. Der Senat kann innerhalb einer Frist von höchstens fünfzehn Tagen:

— beschließen, sich dem von der Abgeordnetenkommer abgeänderten Entwurf anzuschließen;

— den Entwurf annehmen, nachdem er ihn erneut abgeändert hat.

Hat der Senat innerhalb der vorgeschriebenen Frist keinen Beschluß gefaßt oder der Abgeordnetenkommer seinen Beschluß mitgeteilt, sich dem von der Abgeordnetenkommer verabschiedeten Entwurf anzuschließen, übermittelt diese ihn dem König.

Ist der Entwurf erneut abgeändert worden, übermittelt der Senat ihn der Abgeordnetenkommer, die einen definitiven Beschluß faßt, indem sie den Gesetzentwurf entweder annimmt oder abändert.

Art. 80

Beantragt die Föderalregierung bei der Einreichung eines in Artikel 78 erwähnten Gesetzentwurfes die Dringlichkeit, bestimmt der in Artikel 82 erwähnte parlamentarische Konzertierungsausschuß die Fristen, innerhalb deren der Senat einen Beschluß fassen muß.

Wird innerhalb des Ausschusses keine Einigung erzielt, wird die Frist, innerhalb deren der Senat sein Evokationsrecht geltend machen kann, auf sieben Tage und die in Artikel 78 Absatz 3 erwähnte Untersuchungsfrist auf dreißig Tage reduziert.

Art. 81

Nimmt der Senat aufgrund seines Initiativrechtes einen Gesetzentwurf in den Angelegenheiten an, die in Artikel 78 erwähnt sind, wird der Gesetzentwurf der Abgeordnetenkommer übermittelt.

Binnen een termijn die zestig dagen niet te boven mag gaan, neemt de Kamer een definitieve beslissing door het wetsontwerp hetzij te verwerpen, hetzij aan te nemen.

Indien de Kamer het wetsontwerp amendeert, wordt het teruggezonden naar de Senaat, die erover beraadslaagt volgens de regels bepaald in artikel 79.

Bij toepassing van artikel 79, derde lid, neemt de Kamer binnen vijftien dagen een definitieve beslissing.

Beslist de Kamer niet binnen de in het tweede en het vierde lid voorgeschreven termijnen, dan komt de in artikel 82 bedoelde parlementaire overlegcommissie binnen vijftien dagen bijeen, die de termijn bepaalt waarbinnen de Kamer uitspraak moet doen.

Wordt in de commissie geen overeenstemming bereikt, dan moet de Kamer binnen zestig dagen uitspraak doen.

Art. 82

Een parlementaire overlegcommissie, paritair samengesteld uit leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, regelt de bevoegdheidsconflicten tussen de twee Kamers en kan, in onderlinge overeenstemming, te allen tijde de in de artikelen 78 tot 81 voorgeschreven termijnen van onderzoek verlengen.

Is er geen meerderheid in de twee samenstellende delen van de commissie, dan beslist deze bij meerderheid van twee derden van haar leden.

Een wet bepaalt de samenstelling en de werkwijze van de commissie, alsmede de berekeningswijze van de in de artikelen 78 tot 81 gestelde termijnen.

Dans un délai ne pouvant dépasser les soixante jours, la Chambre se prononce définitivement, soit en rejetant, soit en adoptant le projet de loi.

Si la Chambre amende le projet de loi, celui-ci est renvoyé au Sénat, qui délibère selon les règles prévues à l'article 79.

En cas d'application de l'article 79, alinéa 3, la Chambre statue définitivement dans les quinze jours.

A défaut pour la Chambre de décider dans les délais prescrits aux alinéas 2 et 4, la commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 se réunit dans les quinze jours et fixe le délai dans lequel la Chambre aura à se prononcer.

En cas de désaccord au sein de la commission, la Chambre doit se prononcer dans les soixante jours.

Art. 82

Une commission parlementaire de concertation composée paritairément de membres de la Chambre des représentants et du Sénat règle les conflits de compétence survenant entre les deux Chambres et peut, d'un commun accord, allonger à tout moment les délais d'examen prévus aux articles 78 à 81.

A défaut de majorité dans les deux composantes de la commission, celle-ci statue à la majorité des deux tiers de ses membres.

Une loi détermine la composition et le fonctionnement de la commission ainsi que le mode de calcul des délais énoncés dans les articles 78 à 81.

Diese faßt innerhalb einer Frist von höchstens sechzig Tagen einen definitiven Beschluß, indem sie den Entwurf entweder ablehnt oder annimmt.

Ändert die Kammer den Gesetzentwurf ab, wird dieser an den Senat zurückgeschickt, der nach den in Artikel 79 festgelegten Regeln darüber berät.

Kommt Artikel 79 Absatz 3 zur Anwendung, faßt die Kammer binnen fünfzehn Tagen einen definitiven Beschluß.

Faßt die Kammer innerhalb der in den Absätzen 2 und 4 vorgeschriebenen Fristen keinen Beschluß, versammelt sich der in Artikel 82 erwähnte parlamentarische Konzertierungsausschuß binnen fünfzehn Tagen und legt die Frist fest, innerhalb deren die Kammer einen Beschluß fassen muß.

Wird innerhalb des Ausschusses keine Einigung erzielt, muß die Kammer binnen sechzig Tagen einen Beschluß fassen.

Art. 82

Ein paritätisch aus Mitgliedern der Abgeordnetenversammlung und des Senats zusammengesetzter parlamentarischer Konzertierungsausschuß regelt die zwischen beiden Kammern auftretenden Zuständigkeitskonflikte und kann in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit die in den Artikeln 78 bis 81 vorgesehenen Untersuchungsfristen verlängern.

Wird nicht innerhalb der zwei Bestandteile des Ausschusses eine Mehrheit erzielt, beschließt dieser mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder.

Ein Gesetz bestimmt die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Ausschusses sowie die Weise, wie die in den Artikeln 78 bis 81 erwähnten Fristen zu berechnen sind.

Art. 83

Elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp vermeldt of het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 74, in artikel 77 of in artikel 78.

Art. 83

Toute proposition de loi et tout projet de loi précise s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78.

Art. 83

Jeder Gesetzesvorschlag und jeder Gesetzentwurf gibt an, ob es sich um eine in Artikel 74, in Artikel 77 oder in Artikel 78 erwähnte Angelegenheit handelt.

Art. 84

Alleen de wet kan een authentieke uitlegging van de wetten geven.

Art. 84

L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'à la loi.

Art. 84

Die authentische Interpretation der Gesetze ist allein Sache des Gesetzes.

HOOFDSTUK III

CHAPITRE III

KAPITEL III

DE KONING EN
DE FEDERALE REGERINGDU ROI ET DU
GOUVERNEMENT FÉDÉRALDER KÖNIG UND
DIE FÖDERALREGIERUNG

Afdeling I

Section I^{re}

Abschnitt I

De Koning

Du Roi

Der König

Art. 85

De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in de rechte lijn, van Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg en volgens eerstgeboorterecht.

Art. 85

Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, par ordre de primogéniture.

Art. 85

Die verfassungsmäßige Gewalt des Königs geht durch Erbfolge in gerader Linie über auf die leibliche und legitime Nachkommenschaft S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg, und zwar nach dem Recht der Erstgeburt.

De in het eerste lid bedoelde nakomeling die huwt zonder toestemming van de Koning of van hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, verliest zijn recht op de kroon.

Sera déchu de ses droits à la couronne, le descendant visé à l'alinéa 1^{er}, qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Der in Absatz 1 erwähnte Nachkomme, der ohne Einverständnis des Königs oder derjenigen heiratet, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, verwirkt seine Rechte auf die Krone.

Hij kan echter in zijn recht worden hersteld door de Koning of door hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, doch alleen met instemming van beide Kamers.

Toutefois il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

Er kann jedoch vom König oder von denjenigen, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, wieder in seine Rechte eingesetzt werden, doch nur mit der Zustimmung beider Kammern.

Art. 86

Bij gebreke van nakomeling-schap van Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg, kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de Kamers daarmee instemmen op de wijze als in artikel 87 is voorgeschreven.

Indien geen opvolger op deze wijze is benoemd, is de troon onbezet.

Art. 87

De Koning kan niet tegelijk hoofd van een andere Staat zijn zonder instemming van beide Kamers.

Geen van beide Kamers kan hierover beraadslagen, wanneer niet ten minste twee derden van haar leden aanwezig zijn, en het besluit is alleen dan aangenomen, indien het ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen heeft verkregen.

Art. 88

De persoon des Konings is onschendbaar; zijn ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 89

De civiele lijst wordt door de wet vastgesteld voor de duur van de regering van elke Koning.

Art. 90

Bij overlijden van de Koning komen de Kamers zonder bijeenroeping samen, uiterlijk de tiende dag na die van het overlijden. Indien de Kamers tevoren ontbonden zijn en het ontbindingsbesluit bijeenroeping bevat tegen een later tijdstip dan de tiende dag, treden de oude Kamers opnieuw in functie totdat de Kamers die hun plaats moeten innemen, bijeenkomen.

Art. 86

A défaut de descendance de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, le Roi pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article 87.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 87

Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre État, sans l'assentiment des deux Chambres.

Aucune des deux Chambres ne peut délibérer sur cet objet, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents, et la résolution n'est adoptée qu'autant qu'elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 88

La personne du Roi est inviolable; ses ministres sont responsables.

Art. 89

La loi fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.

Art. 90

A la mort du Roi, les Chambres s'assemblent sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres ont été dissoutes antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, les anciennes Chambres reprennent leurs fonctions, jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer.

Art. 86

In Ermangelung einer Nachkommenschaft S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg kann der König seinen Nachfolger ernennen, insofern die Kammern ihre Zustimmung in der in Artikel 87 vorgeschriebenen Weise erteilen.

Wenn kein Nachfolger ernannt worden ist, wird der Thron vakant.

Art. 87

Der König darf nur mit der Zustimmung der beiden Kammern gleichzeitig Oberhaupt eines anderen Staates sein.

Keine der beiden Kammern kann hierüber beraten, wenn nicht mindestens zwei Drittel ihrer Mitglieder anwesend sind, und der Beschluß ist nur dann angenommen, wenn er mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erhalten hat.

Art. 88

Die Person des Königs ist unverletzlich; seine Minister sind verantwortlich.

Art. 89

Das Gesetz legt die Zivilliste für die Dauer der Herrschaft jedes Königs fest.

Art. 90

Beim Tod des Königs treten die Kammern ohne Einberufung spätestens am zehnten Tag nach seinem Tod zusammen. Wenn die Kammern vorher aufgelöst worden sind und im Auflösungsbeschuß die Einberufung für einen späteren Zeitpunkt als diesen zehnten Tag erfolgt ist, nehmen die alten Kammern ihre Funktionen wieder auf bis zum Zusammentritt derer, die sie ersetzen sollen.

Te rekenen van het overlijden van de Koning en tot de eedaflegging van zijn troonopvolger of van de Regent, wordt de grondwettelijke macht van de Koning in naam van het Belgische volk uitgeoefend door de in raad verenigde ministers en onder hun verantwoordelijkheid.

Art. 91

De Koning is meerderjarig op de volle leeftijd van achttien jaar.

De Koning neemt eerst bezit van de troon nadat hij, in een vergadering der verenigde Kamers, de volgende eed plechtig heeft afgelegd :

« Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's Lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren. »

Art. 92

Indien, bij overlijden van de Koning, zijn opvolger minderjarig is, komen beide Kamers in verenigde vergadering bijeen, ten einde in het regentschap en in de voogdij te voorzien.

Art. 93

Indien de Koning in de onmogelijkheid verkeert te regeren, roepen de ministers, na deze onmogelijkheid te hebben laten vaststellen, de Kamers dadelijk bijeen. Door de verenigde Kamers wordt in de voogdij en in het regentschap voorzien.

Art. 94

Het regentschap mag slechts aan één persoon worden opgedragen.

De Regent treedt eerst in functie nadat hij de bij artikel 91 voorgeschreven eed heeft afgelegd.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône ou du Régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple belge, par les ministres réunis en conseil, et sous leur responsabilité.

Art. 91

Le Roi est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis.

Le Roi ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein des Chambres réunies, le serment suivant :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »

Art. 92

Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, les deux Chambres se réunissent en une seule assemblée, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

Art. 93

Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement les Chambres. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par les Chambres réunies.

Art. 94

La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le Régent n'entre en fonction qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 91.

Ab dem Tod des Königs bis zur Eidesleistung des Thronfolgers oder des Regenten wird die verfassungsmäßige Gewalt des Königs im Namen des belgischen Volkes von den im Rat versammelten Ministern und unter ihrer Verantwortung ausgeübt.

Art. 91

Der König ist mit vollendetem achtzehnten Lebensjahr volljährig.

Der König besteigt erst den Thron, nachdem er vor den vereinigten Kammern feierlich folgenden Eid geleistet hat:

« Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des belgischen Volkes zu beachten, die Unabhängigkeit des Landes zu erhalten und die Unversehrtheit des Staatsgebietes zu wahren. »

Art. 92

Wenn beim Tod des Königs sein Nachfolger minderjährig ist, vereinigen sich beide Kammern zu einer einzigen Versammlung, um für die Regentschaft und die Vormundschaft zu sorgen.

Art. 93

Befindet sich der König in der Unmöglichkeit zu herrschen, so berufen die Minister unverzüglich die Kammern ein, nachdem sie diese Unmöglichkeit haben feststellen lassen. Die vereinigten Kammern sorgen für die Vormundschaft und die Regentschaft.

Art. 94

Die Regentschaft darf nur einer einzelnen Person übertragen werden.

Der Regent nimmt seine Funktionen erst auf, nachdem er den in Artikel 91 vorgeschriebenen Eid geleistet hat.

Art. 95

Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap totdat de geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen; deze bijeenkomst heeft plaats uiterlijk binnen twee maanden. De nieuwe Kamers, samen beraadslagend, voorzien voorgoed in het bezetten van de troon.

Afdeling II

De federale Regering

Art. 96

De Koning benoemt en ontslaat zijn ministers.

De federale Regering biedt haar ontslag aan de Koning aan wanneer de Kamer van volksvertegenwoordigers, bij volstreekte meerderheid van haar leden, een motie van wantrouwen aanneemt die een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt, of een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt binnen drie dagen na het verwerpen van een motie van vertrouwen. De Koning benoemt de voorgedragen opvolger tot Eerste Minister, die in functie treedt op het ogenblik van de eedaflegging van de nieuwe federale Regering.

Art. 97

Alleen Belgen kunnen minister zijn.

Art. 98

Geen lid van de koninklijke familie kan minister zijn.

Art. 99

De Ministerraad telt ten hoogste vijftien leden.

De Eerste Minister eventueel uitgezonderd, telt de Ministerraad evenveel Nederlandstalige als Franstalige ministers.

Art. 95

En cas de vacance du trône, les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance.

Section II

Du Gouvernement fédéral

Art. 96

Le Roi nomme et révoque ses ministres.

Le Gouvernement fédéral remet sa démission au Roi si la Chambre des représentants, à la majorité absolue de ses membres, adopte une motion de méfiance proposant au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre, ou propose au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre dans les trois jours du rejet d'une motion de confiance. Le Roi nomme Premier Ministre le successeur proposé, qui entre en fonction au moment où le nouveau Gouvernement fédéral prête serment.

Art. 97

Seuls les Belges peuvent être ministres.

Art. 98

Aucun membre de la famille royale ne peut être ministre.

Art. 99

Le Conseil des ministres compte quinze membres au plus.

Le Premier Ministre éventuellement excepté, le Conseil des ministres compte autant de ministres d'expression française que d'expression néerlandaise.

Art. 95

Ist der Thron vakant, so sorgen die gemeinsam beratenden Kammern vorläufig für die Regentschaft bis zum Zusammentritt der gänzlich erneuerten Kammern; dieser Zusammentritt erfolgt spätestens binnen zwei Monaten. Die gemeinsam beratenden neuen Kammern sorgen endgültig für die Besetzung des Thrones.

Abschnitt II

Die Föderalregierung

Art. 96

Der König ernennt und entläßt seine Minister.

Die Föderalregierung bietet dem König ihren Rücktritt an, wenn die Abgeordnetenversammlung mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder einen Mißtrauensantrag annimmt, mit dem dem König ein Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorgeschlagen wird, oder binnen drei Tagen nach Ablehnung eines Vertrauensantrags dem König einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlägt. Der König ernennt den vorgeschlagenen Nachfolger zum Premierminister; dieser tritt sein Amt bei der Eidesleistung der neuen Föderalregierung an.

Art. 97

Nur Belgier dürfen Minister sein.

Art. 98

Kein Mitglied der königlichen Familie darf Minister sein.

Art. 99

Der Ministerrat zählt höchstens fünfzehn Mitglieder.

Den Premierminister eventuell ausgenommen, zählt der Ministerrat ebenso viele niederländischsprachige wie französischsprachige Minister.

Art. 100

De ministers hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de aanwezigheid van de ministers vorderen. De Senaat kan hun aanwezigheid vorderen voor de bespreking van een wetsontwerp of wetsvoorstel bedoeld in artikel 77, of van een wetsontwerp bedoeld in artikel 78, of voor de uitoefening van zijn recht van onderzoek bedoeld in artikel 56. Voor de andere aangelegenheden kan hij hun aanwezigheid vragen.

Art. 101

De ministers zijn verantwoordelijk tegenover de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Geen minister kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening in de uitoefening van zijn ambt uitgebracht.

Art. 102

In geen geval kan een mondeling of schriftelijk bevel van de Koning een minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 103

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft het recht ministers in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie; dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, behoudens hetgeen de wet zal bepalen betreffende het instellen van de burgerlijke rechtsvordering door de benadeelde partij en betreffende misdaden en wanbedrijven die door ministers buiten de uitoefening van hun ambt mochten zijn gepleegd.

Art. 100

Les ministres ont leur entrée dans chacune des Chambres et doivent être entendus quand ils le demandent.

La Chambre des représentants peut requérir la présence des ministres. Le Sénat peut requérir leur présence pour la discussion d'un projet ou d'une proposition de loi visés à l'article 77 ou d'un projet de loi visé à l'article 78 ou pour l'exercice de son droit d'enquête visé à l'article 56. Pour les autres matières, il peut demander leur présence.

Art. 101

Les ministres sont responsables devant la Chambre des représentants.

Aucun ministre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions émises par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 102

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

Art. 103

La Chambre des représentants a le droit d'accuser les ministres et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des ministres auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Art. 100

Die Minister haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihren Antrag hin muß ihnen das Wort erteilt werden.

Die Abgeordneten-kammer kann die Anwesenheit der Minister verlangen. Der Senat kann ihre Anwesenheit verlangen für die Besprechung eines in Artikel 77 erwähnten Gesetzentwurfs oder Gesetzesvorschlags oder eines in Artikel 78 erwähnten Gesetzentwurfs oder zwecks Ausübung seines in Artikel 56 erwähnten Untersuchungsrechts. Für andere Angelegenheiten kann er um ihre Anwesenheit bitten.

Art. 101

Die Minister sind der Abgeordneten-kammer gegenüber verantwortlich.

Ein Minister darf nicht anlässlich einer in der Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.

Art. 102

In keinem Fall kann ein mündlicher oder schriftlicher Befehl des Königs einen Minister von seiner Verantwortung befreien.

Art. 103

Die Abgeordneten-kammer hat das Recht, die Minister anzuklagen und sie vor den Kassationshof zu stellen, der allein zuständig ist, um in vereinigten Kammern über sie zu richten, vorbehaltlich dessen, was durch Gesetz bestimmt wird in bezug auf die Erhebung der Zivilklage durch die geschädigte Partei sowie in bezug auf Verbrechen und Vergehen, die von Ministern außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen worden wären.

De wet bepaalt in welke gevallen de ministers verantwoordelijk zijn, welke straffen hun worden opgelegd en op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij inbeschuldigingstelling door de Kamer van volksvertegenwoordigers als bij vervolging door de benadeelde partijen.

Overgangsbepaling

Totdat de wet bedoeld in het tweede lid erin zal hebben voorzien, heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers de discretionaire macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te be-rechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

Art. 104

De Koning benoemt en ontslaat de federale staatssecretarissen.

Zij zijn lid van de federale Regering. Zij maken geen deel uit van de Ministerraad. Zij worden toegevoegd aan een minister.

De Koning bepaalt hun bevoegdheid en de perken waarbinnen zij het recht van medeonder-tekening kunnen krijgen.

De grondwettelijke bepalingen betreffende de ministers zijn op de federale staatssecretarissen mede van toepassing, met uitzondering van de artikelen 90, tweede lid, 93 en 99.

Afdeling III

De bevoegdheden

Art. 105

De Koning heeft geen andere macht dan die welke de Grondwet en de bijzondere wetten, krachtens de Grondwet zelf uitgevaardigd, hem uitdrukkelijk toekennen.

La loi détermine les cas de responsabilité, les peines à infliger aux ministres et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre des représentants, soit sur la poursuite des parties lésées.

Disposition transitoire

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'alinéa 2, la Chambre des représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas visés par les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient.

Art. 104

Le Roi nomme et révoque les secrétaires d'État fédéraux.

Ceux-ci sont membres du Gouvernement fédéral. Ils ne font pas partie du Conseil des ministres. Ils sont adjoints à un ministre.

Le Roi détermine leurs attributions et les limites dans lesquelles ils peuvent recevoir le contre-seing.

Les dispositions constitutionnelles qui concernent les ministres sont applicables aux secrétaires d'État fédéraux, à l'exception des articles 90, alinéa 2, 93 et 99.

Section III

Des compétences

Art. 105

Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

Das Gesetz bestimmt, in welchen Fällen die Minister verantwortlich sind, welche Strafen ihnen auferlegt werden und auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl im Falle der Erhebung der Anklage durch die Abgeordneten-kammer als auch im Falle der Verfolgung durch die geschädigten Parteien.

Übergangsbestimmung

Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen der Abgeordneten-kammer, einen Minister anzuklagen, und des Kassationshofes, über ihn zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Art. 104

Der König ernennt und entläßt die föderalen Staatssekretäre.

Sie sind Mitglieder der Föderalregierung. Sie gehören dem Ministerrat nicht an. Sie sind einem Minister beigeordnet.

Der König bestimmt ihre Zuständigkeit und die Grenzen, innerhalb deren sie das Recht auf Gegenzeichnung erhalten können.

Die Verfassungsbestimmungen, die die Minister betreffen, sind mit Ausnahme der Artikel 90 Absatz 2, 93 und 99 auf die föderalen Staatssekretäre entsprechend anwendbar.

Abschnitt III

Die Befugnisse

Art. 105

Der König hat keine andere Gewalt als die, die ihm die Verfassung und die aufgrund der Verfassung selbst ergangenen besonderen Gesetze ausdrücklich übertragen.

<p>Art. 106</p> <p>Geen akte van de Koning kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een minister, die daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.</p>	<p>Art. 106</p> <p>Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.</p>	<p>Art. 106</p> <p>Ein Akt des Königs kann nur wirksam werden, wenn er von einem Minister gegengezeichnet ist, der schon allein dadurch die Verantwortung dafür übernimmt.</p>
<p>Art. 107</p> <p>De Koning verleent de graden in het leger.</p> <p>Hij benoemt de ambtenaren bij het algemeen bestuur en bij de buitenlandse betrekkingen, behoudens de door de wetten gestelde uitzonderingen.</p> <p>Andere ambtenaren benoemt hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling.</p>	<p>Art. 107</p> <p>Le Roi confère les grades dans l'armée.</p> <p>Il nomme aux emplois d'administration générale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois.</p> <p>Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.</p>	<p>Art. 107</p> <p>Der König verleiht die Dienstgrade in der Armee.</p> <p>Er ernennt die Beamten der allgemeinen Verwaltung und der auswärtigen Beziehungen, vorbehaltlich der durch die Gesetze festgelegten Ausnahmen.</p> <p>Er ernennt andere Beamte nur aufgrund einer ausdrücklichen Gesetzesbestimmung.</p>
<p>Art. 108</p> <p>De Koning maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.</p>	<p>Art. 108</p> <p>Le Roi fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.</p>	<p>Art. 108</p> <p>Der König erläßt die zur Ausführung der Gesetze notwendigen Verordnungen und Erlasse, ohne jemals die Gesetze selbst aussetzen noch von ihrer Ausführung entbinden zu dürfen.</p>
<p>Art. 109</p> <p>De Koning bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.</p>	<p>Art. 109</p> <p>Le Roi sanctionne et promulgue les lois.</p>	<p>Art. 109</p> <p>Der König sanktioniert die Gesetze und fertigt sie aus.</p>
<p>Art. 110</p> <p>De Koning heeft het recht de door de rechters uitgesproken straffen kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de ministers en van de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen is bepaald.</p>	<p>Art. 110</p> <p>Le Roi a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres et aux membres des Gouvernements de communauté et de région.</p>	<p>Art. 110</p> <p>Der König hat das Recht, die von den Richtern verhängten Strafen zu erlassen oder zu ermäßigen, vorbehaltlich der die Minister und die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen betreffenden Bestimmungen.</p>
<p>Art. 111</p> <p>De Koning kan aan een door het Hof van Cassatie veroordeeld minister of lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering geen</p>	<p>Art. 111</p> <p>Le Roi ne peut faire grâce au ministre ou au membre d'un Gouvernement de communauté ou de région condamné par la Cour de</p>	<p>Art. 111</p> <p>Der König kann einen vom Kassationshof verurteilten Minister oder ein vom Kassationshof verurteiltes Mitglied einer</p>

genade verlenen dan op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers of de betrokken Raad.

Art. 112

De Koning heeft het recht munt te slaan, ter uitvoering van de wet.

Art. 113

De Koning heeft het recht adeldom te verlenen, zonder ooit enig voorrecht daaraan te mogen verbinden.

Art. 114

De Koning verleent de militaire orden, met inachtneming van wat de wet daaromtrent voorschrijft.

HOOFDSTUK IV

DE GEMEENSCHAPPEN
EN DE GEWESTEN

Afdeling I

De organen

Onderafdeling I

De Gemeenschaps-
en Gewestraden

Art. 115

§ 1. Er is een Raad van de Vlaamse Gemeenschap, Vlaamse Raad genoemd, en een Raad van de Franse Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking worden bepaald door de wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Er is een Raad van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking door de wet worden bepaald.

cassation, que sur la demande de la Chambre des représentants ou du Conseil concerné.

Art. 112

Le Roi a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.

Art. 113

Le Roi a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 114

Le Roi confère les ordres militaires, en observant, à cet égard, ce que la loi prescrit.

CHAPITRE IV

DES COMMUNAUTÉS
ET DES RÉGIONS

Section I^{re}

Des organes

Sous-section I^{re}

Des Conseils de communauté
et de région

Art. 115

§ 1^{er}. Il y a un Conseil de la Communauté française et un Conseil de la Communauté flamande, dénommé Conseil flamand, dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Il y a un Conseil de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

Gemeinschafts- oder Regionalregierung nur auf Ersuchen der Abgeordnetenkommer beziehungsweise des betroffenen Rates begnadigen.

Art. 112

Der König übt das Münzrecht aus nach Maßgabe des Gesetzes.

Art. 113

Der König hat das Recht, Adelstitel zu verleihen, ohne jemals irgendein Privileg daran binden zu dürfen.

Art. 114

Der König verleiht die militärischen Orden unter Beachtung der diesbezüglichen gesetzlichen Bestimmungen.

KAPITEL IV

DIE GEMEINSCHAFTEN
UND DIE REGIONEN

Abschnitt I

Die Organe

Unterabschnitt I

Die Gemeinschafts-
und Regionalräte

Art. 115

§ 1 — Es gibt einen Rat der Flämischen Gemeinschaft, Flämischer Rat genannt, und einen Rat der Französischen Gemeinschaft, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise durch ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt werden.

Es gibt einen Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft, dessen Zusammensetzung und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden.

§ 2. Onverminderd artikel 137, omvatten de gewestelijke organen bedoeld in artikel 39, voor elk gewest, een Raad.

Art. 116

§ 1. De Raden zijn samengesteld uit verkozen mandatarissen.

§ 2. Elke Gemeenschapsraad is samengesteld uit leden rechtstreeks gekozen tot lid van de betrokken Gemeenschapsraad of tot lid van een Gewestraad.

Behoudens in geval van toepassing van artikel 137, is elke Gewestraad samengesteld uit leden rechtstreeks gekozen tot lid van de betrokken Gewestraad of tot lid van een Gemeenschapsraad.

Art. 117

De leden van de Raden worden gekozen voor vijf jaar. De Raden worden om de vijf jaar geheel vernieuwd.

Tenzij een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, er anders over beschikt, vinden de verkiezingen voor de Raden plaats op dezelfde dag, welke samenvalt met die van de verkiezingen voor het Europese Parlement.

Art. 118

§ 1. De wet regelt de in artikel 116, § 2, bedoelde verkiezingen, evenals de samenstelling en de werking van de Raden. Behoudens van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, wordt deze wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

§ 2. Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, duidt de aangelegenheden aan betreffende de verkiezing, de samenstelling en de werking van de Raad van de Vlaamse

§ 2. Sans préjudice de l'article 137, les organes régionaux visés à l'article 39, comprennent, pour chaque région, un Conseil.

Art. 116

§ 1^{er}. Les Conseils sont composés de mandataires élus.

§ 2. Chaque Conseil de communauté est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil de communauté concerné ou en qualité de membre d'un Conseil de région.

Sauf en cas d'application de l'article 137, chaque Conseil de région est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil de région concerné ou en qualité de membre d'un Conseil de communauté.

Art. 117

Les membres des Conseils sont élus pour une période de cinq ans. Les Conseils sont intégralement renouvelés tous les cinq ans.

A moins qu'une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, n'en dispose autrement, les élections pour les Conseils ont lieu le même jour et coïncident avec les élections pour le Parlement européen.

Art. 118

§ 1^{er}. La loi règle les élections visées à l'article 116, § 2, ainsi que la composition et le fonctionnement des Conseils. Sauf pour ce qui concerne le Conseil de la Communauté germanophone, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

§ 2. Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne celles des matières relatives à l'élection, à la composition et au fonctionnement du Conseil de la Communauté française,

§ 2 - Unbeschadet des Artikels 137 umfassen die in Artikel 39 erwähnten regionalen Organe für jede Region einen Rat.

Art. 116

§ 1 - Die Räte setzen sich aus gewählten Vertretern zusammen.

§ 2 - Jeder Gemeinschaftsrat setzt sich aus Mitgliedern zusammen, die direkt zu Mitgliedern des betreffenden Gemeinschaftsrates oder zu Mitgliedern eines Regionalrates gewählt werden.

Außer bei Anwendung von Artikel 137 setzt sich jeder Regionalrat aus Mitgliedern zusammen, die direkt zu Mitgliedern des betreffenden Regionalrates oder zu Mitgliedern eines Gemeinschaftsrates gewählt werden.

Art. 117

Die Mitglieder der Räte werden auf fünf Jahre gewählt. Die Räte werden alle fünf Jahre vollständig erneuert.

Außer wenn ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz etwas anderes bestimmt, finden die Wahlen für die Räte am selben Tag statt und fallen zusammen mit den Wahlen für das Europäische Parlament.

Art. 118

§ 1 - Das Gesetz regelt die in Artikel 116 § 2 erwähnten Wahlen sowie die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Räte. Außer für den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird dieses Gesetz mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

§ 2 - Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt die Angelegenheiten in bezug auf die Wahl, die Zusammensetzung und Arbeitsweise des

Gemeenschap, de Raad van de Franse Gemeenschap en de Raad van het Waalse Gewest, welke door de Raden, ieder wat hem betreft, bij decreet of bij een in artikel 134 bedoelde regel worden geregeld, naar gelang van het geval. Dat decreet en die in artikel 134 bedoelde regel moeten worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

Art. 119

Een lid van een Raad kan niet tegelijk lid zijn van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het kan evenmin tegelijk senator zijn als bedoeld in artikel 67, § 1, 1°, 2°, 6° en 7°.

Art. 120

Ieder lid van een Raad geniet de onschendbaarheid bepaald in de artikelen 58 en 59.

Onderafdeling II

De Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Art. 121

§ 1. Er is een Regering van de Vlaamse Gemeenschap en een Regering van de Franse Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking worden bepaald door de wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Er is een Regering van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking door de wet worden bepaald.

§ 2. Onverminderd artikel 137, omvatten de gewestelijke organen bedoeld in artikel 39, voor elk gewest, een Regering.

du Conseil de la Région wallonne et du Conseil de la Communauté flamande, qui sont réglées par ces Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 134, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 134 sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

Art. 119

Le mandat de membre d'un Conseil est incompatible avec celui de membre de la Chambre des représentants. Il est en outre incompatible avec le mandat de sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 1°, 2°, 6° et 7°.

Art. 120

Tout membre d'un Conseil bénéficie des immunités prévues aux articles 58 et 59.

Sous-section II

Des Gouvernements de communauté et de région

Art. 121

§ 1^{er}. Il y a un Gouvernement de la Communauté française et un Gouvernement de la Communauté flamande dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Il y a un Gouvernement de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

§ 2. Sans préjudice de l'article 137, les organes régionaux visés à l'article 39 comprennent, pour chaque région, un Gouvernement.

Rates der Flämischen Gemeinschaft, des Rates der Französischen Gemeinschaft und des Rates der Wallonischen Region, die von den Räten, jeder für seinen Bereich, je nach Fall durch Dekret oder durch eine in Artikel 134 erwähnte Regel geregelt werden. Dieses Dekret und diese in Artikel 134 erwähnte Regel werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Art. 119

Das Mandat eines Ratsmitglieds ist unvereinbar mit dem Mandat eines Mitglieds der Abgeordnetenversammlung. Außerdem ist es unvereinbar mit dem in Artikel 67 § 1 Nr. 1, 2, 6 und 7 erwähnten Mandat eines Senators.

Art. 120

Jedes Mitglied eines Rates kommt in den Genuß der in den Artikeln 58 und 59 vorgesehenen Immunitäten.

Unterabschnitt II

Die Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Art. 121

§ 1 – Es gibt eine Regierung der Flämischen Gemeinschaft und eine Regierung der Französischen Gemeinschaft, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise durch ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt werden.

Es gibt eine Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden.

§ 2 – Unbeschadet des Artikels 137 umfassen die in Artikel 39 erwähnten regionalen Organe für jede Region eine Regierung.

Art. 122

De leden van elke Gemeenschaps- of Gewestregering worden gekozen door hun Raad.

Art. 122

Les membres de chaque Gouvernement de communauté ou de région sont élus par leur Conseil.

Art. 122

Die Mitglieder jeder Gemeinschafts- oder Regionalregierung werden von ihrem Rat gewählt.

Art. 123

§ 1. De wet regelt de samenstelling en de werking van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen. Behoudens voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, wordt deze wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Art. 123

§ 1^{er}. La loi règle la composition et le fonctionnement des Gouvernements de communauté et de région. Sauf pour ce qui concerne le Gouvernement de la Communauté germanophone, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 123

§ 1 – Das Gesetz regelt die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Gemeinschafts- und Regionalregierungen. Außer für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird dieses Gesetz mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

§ 2. Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, duidt de aangelegenheden aan betreffende de samenstelling en de werking van de Regering van de Vlaamse Gemeenschap, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, welke door hun Raden, ieder wat hem betreft, bij decreet of bij een in artikel 134 bedoelde regel worden geregeld, naar gelang van het geval. Dat decreet en die in artikel 134 bedoelde regel moeten worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

§ 2. Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne les matières relatives à la composition et au fonctionnement du Gouvernement de la Communauté française, du Gouvernement de la Région wallonne et du Gouvernement de la Communauté flamande, qui sont réglées par leurs Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 134, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 134 sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

§ 2 – Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt die Angelegenheiten in bezug auf die Zusammensetzung und Arbeitsweise der Regierung der Flämischen Gemeinschaft, der Regierung der Französischen Gemeinschaft und der Regierung der Wallonischen Region, die von den Räten, jeder für seinen Bereich, je nach Fall durch Dekret oder durch eine in Artikel 134 erwähnte Regel geregelt werden. Dieses Dekret und diese in Artikel 134 erwähnte Regel werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Art. 124

Geen lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn ambt uitgebracht.

Art. 124

Aucun membre d'un Gouvernement de communauté ou de région ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 124

Ein Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung darf nicht anlässlich einer in Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung oder Stimmabgabe verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.

Art. 125

De Gemeenschaps- en Gewestraden hebben, ieder wat hem betreft, het recht leden van hun Regering in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie; dit alleen is bevoegd

Art. 125

Les Conseils de communauté et de région, chacun pour ce qui le concerne, ont le droit d'accuser les membres de leur Gouvernement et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de

Art. 125

Die Gemeinschafts- und Regionalräte haben, jeder für seinen Bereich, das Recht, die Mitglieder ihrer Regierung anzuklagen und sie vor den Kassationshof zu stellen, der allein zuständig ist, um in

om hen te berechten, in verenigde kamers, behoudens hetgeen de wet zal bepalen betreffende het instellen van de burgerlijke rechtsvordering door de benadeelde partij en betreffende misdaden en wanbedrijven die door de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen buiten de uitoefening van hun ambt mochten zijn gepleegd.

Een wet zal bepalen in welke gevallen de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen verantwoordelijk zijn, welke straffen hun worden opgelegd en op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij inbeschuldigingstelling door hun Raad als bij vervolging door de benadeelde partijen.

De wetten bedoeld in het eerste en tweede lid moeten worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Overgangsbepaling

Totdat de wet bedoeld in het tweede lid erin zal hebben voorzien, hebben de Gemeenschaps- en Gewestraden de discretionaire macht om een lid van hun Regering in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

Art. 126

De grondwettelijke bepalingen betreffende de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen, alsmede de uitvoeringswetten bedoeld in artikel 125, laatste lid, zijn mede van toepassing op de gewestelijke staatssecretarissen.

les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des membres des Gouvernements de communauté et de région auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux membres des Gouvernements de communauté et de région et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par leur Conseil, soit sur la poursuite des parties lésées.

Les lois visées aux alinéas 1^{er} et 2 doivent être adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'alinéa 2, les Conseils de communauté et de région auront un pouvoir discrétionnaire pour accuser un membre de leur Gouvernement, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas visés par les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient.

Art. 126

Les dispositions constitutionnelles relatives aux membres des Gouvernements de communauté et de région, ainsi que les lois d'exécution visées à l'article 125, dernier alinéa, s'appliquent aux secrétaires d'Etat régionaux.

vereinigten Kammern über sie zu richten, vorbehaltlich dessen, was durch Gesetz bestimmt wird in bezug auf die Erhebung der Zivilklage durch die geschädigte Partei sowie in bezug auf Verbrechen und Vergehen, die von Mitgliedern der Gemeinschafts- und Regionalregierungen außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen worden wären.

Ein Gesetz wird bestimmen, in welchen Fällen die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen verantwortlich sind, welche Strafen ihnen auferlegt werden und auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl im Falle der Erhebung der Anklage durch ihren Rat als auch im Falle der Verfolgung durch die geschädigten Parteien.

Die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Gesetze werden mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

Übergangsbestimmung

Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen der Gemeinschafts- und Regionalräte, ein Mitglied ihrer Regierung anzuklagen, und des Kassationshofes, über das Mitglied zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Art. 126

Die Verfassungsbestimmungen über die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen sowie die in Artikel 125 letzter Absatz erwähnten Ausführungsgesetze finden Anwendung auf die regionalen Staatssekretäre.

Afdeling II De bevoegdheden	Section II Des compétences	Abschnitt II Die Befugnisse
Onderafdeling I De gemeenschaps- bevoegdheden	Sous-section I ^a Des compétences des communautés	Unterabschnitt I Die Gemeinschaftsbefugnisse
Art. 127	Art. 127	Art. 127
§ 1. De Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet :	§ 1 ^{er} . Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret :	§ 1 - Die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich:
1° de culturele aangelegenheden;	1° les matières culturelles;	1. die kulturellen Angelegenheiten;
2° het onderwijs, met uitsluiting van :	2° l'enseignement, à l'exception :	2. das Unterrichtswesen mit Ausnahme
a) de bepaling van het begin en het einde van de leerplicht;	a) de la fixation du début et de la fin de l'obligation scolaire;	a) der Festlegung von Beginn und Ende der Schulpflicht;
b) de minimale voorwaarden voor het uitreiken van de diploma's;	b) des conditions minimales pour la délivrance des diplômes;	b) der Mindestbedingungen für die Ausstellung der Diplome;
c) de pensioenregeling;	c) du régime des pensions;	c) der Pensionsregelungen;
3° de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsook de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen, voor de aangelegenheden bedoeld in 1° en 2°.	3° la coopération entre les communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées aux 1° et 2°.	3. die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften sowie die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen, in den unter den Nummern 1 und 2 erwähnten Angelegenheiten.
Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, stelt de in 1° vermelde culturele aangelegenheden, de in 3° vermelde vormen van samenwerking, alsook de nadere regelen voor het in 3° vermelde sluiten van verdragen vast.	Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête les matières culturelles visées au 1°, les formes de coopération visées au 3°, ainsi que les modalités de conclusion de traités, visée au 3°.	Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt die unter Nummer 1 erwähnten kulturellen Angelegenheiten, die unter Nummer 3 erwähnten Formen der Zusammenarbeit sowie die näheren Regeln für den unter Nummer 3 erwähnten Abschluß von Verträgen fest.
§ 2. Deze decreten hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun activiteiten moeten worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de ene of de andere gemeenschap	§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.	§ 2 - Diese Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet beziehungsweise im niederländischen Sprachgebiet sowie in bezug auf die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt errichteten Einrichtungen, die aufgrund ihrer Tätigkeiten als ausschließlich zu der einen oder der anderen Gemeinschaft gehörend zu betrachten sind.

Art. 128

§ 1. De Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet, de persoonsgebonden aangelegenheden, alsook, voor deze aangelegenheden, de samenwerking tussen de gemeenschappen en de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen.

Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, stelt deze persoonsgebonden aangelegenheden vast, alsook de vormen van samenwerking en de nadere regelen voor het sluiten van verdragen.

§ 2. Deze decreten hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, alsmede, tenzij wanneer een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid er anders over beschikt, ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun organisatie, moeten worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de ene of de andere gemeenschap.

Art. 129

§ 1. De Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap regelen, bij uitsluiting van de federale wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor :

- 1° de bestuurszaken;
- 2° het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende instellingen;
- 3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Art. 128

§ 1^{er}. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, les matières personnalisables, de même qu'en ces matières, la coopération entre les communautés et la coopération internationale, y compris la conclusion de traités.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête ces matières personnalisables, ainsi que les formes de coopération et les modalités de conclusion de traités.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi que, sauf si une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, en dispose autrement, à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leur organisation, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.

Art. 129

§ 1^{er}. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur fédéral, l'emploi des langues pour :

- 1° les matières administratives;
- 2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;
- 3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

Art. 128

§ 1 - Die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich, die personenbezogenen Angelegenheiten sowie in diesen Angelegenheiten die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften und die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen.

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt diese personenbezogenen Angelegenheiten sowie die Formen der Zusammenarbeit und die näheren Regeln für den Abschluß von Verträgen fest.

§ 2 - Diese Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet beziehungsweise im niederländischen Sprachgebiet sowie, außer wenn ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, etwas anderes festlegt, in bezug auf die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt errichteten Einrichtungen, die aufgrund ihrer Organisation als ausschließlich zu der einen oder der anderen Gemeinschaft gehörend zu betrachten sind.

Art. 129

§ 1 - Die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft regeln, jeder für seinen Bereich, durch Dekret und unter Ausschluß des föderalen Gesetzgebers den Gebrauch der Sprachen für:

1. die Verwaltungsangelegenheiten;
2. den Unterricht in den von den öffentlichen Behörden geschaffenen, bezuschußten oder anerkannten Einrichtungen;
3. die sozialen Beziehungen zwischen den Arbeitgebern und ihrem Personal sowie die durch Gesetz und Verordnungen vorgeschriebenen Handlungen und Dokumente der Unternehmen.

§ 2. Deze decreten hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

— de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat. Voor deze gemeenten kan in de bepalingen betreffende het gebruik van de talen voor de aangelegenheden bedoeld in § 1 geen verandering worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid;

— de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— de door de wet aangewezen federale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één gemeenschap.

Art. 130

§ 1. De Raad van de Duitstalige Gemeenschap regelt bij decreet :

1° de culturele aangelegenheden;

2° de persoonsgebonden aangelegenheden;

3° het onderwijs, binnen de grenzen bepaald in artikel 127, § 1, eerste lid, 2°;

4° de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsmede de internationale samenwerking, daarin begrepen het sluiten van verdragen, voor de in 1°, 2° en 3° bedoelde aangelegenheden.

De wet stelt de in 1° en 2° vermelde culturele en persoonsgebonden aangelegenheden vast, alsook de in 4° vermelde vormen van samenwerking en de wijze waarop de verdragen worden gesloten.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés. Pour ces communes, une modification aux règles sur l'emploi des langues dans les matières visées au § 1^{er} ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

— les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions fédérales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté.

Art. 130

§ 1^{er}. Le Conseil de la Communauté germanophone règle par décret :

1° les matières culturelles;

2° les matières personnalisables;

3° l'enseignement dans les limites fixées par l'article 127, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°;

4° la coopération entre les communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées aux 1°, 2° et 3°.

La loi arrête les matières culturelles et personnalisables visées aux 1° et 2°, ainsi que les formes de coopération visées au 4° et le mode selon lequel les traités sont conclus.

§ 2 - Diese Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet beziehungsweise im niederländischen Sprachgebiet, ausgenommen in bezug auf:

— die an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinden oder Gemeindegruppen, wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache als der des Gebietes, in dem sie gelegen sind, vorschreibt oder zulässt. Für diese Gemeinden können die Bestimmungen über den Gebrauch der Sprachen für die in § 1 erwähnten Angelegenheiten nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden;

— die Dienststellen, deren Tätigkeit über das Sprachgebiet, in dem sie errichtet sind, hinausgeht;

— die durch das Gesetz bezeichneten föderalen und internationalen Einrichtungen, deren Tätigkeit mehr als eine Gemeinschaft betrifft.

Art. 130

§ 1 - Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft regelt durch Dekret:

1. die kulturellen Angelegenheiten;

2. die personenbezogenen Angelegenheiten;

3. das Unterrichtswesen in den in Artikel 127 § 1 Absatz 1 Nummer 2 bestimmten Grenzen;

4. die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften sowie die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen, in den unter den Nummern 1, 2 und 3 erwähnten Angelegenheiten.

Das Gesetz legt die unter den Nummern 1 und 2 erwähnten kulturellen und personenbezogenen Angelegenheiten fest sowie die unter Nummer 4 erwähnten Formen der Zusammenarbeit und die Art und Weise, wie die Verträge abgeschlossen werden.

§ 2. Deze decreten hebben kracht van wet in het Duitse taalgebied.

Art. 131

De wet stelt de regelen vast ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

Art. 132

Het recht van initiatief berust bij de Gemeenschapsregering en bij de leden van de Gemeenschapsraad.

Art. 133

Alleen het decreet kan een authentieke uitlegging van de decreten geven.

Onderafdeling II

De gewestbevoegdheden

Art. 134

De wetten ter uitvoering van artikel 39 bepalen de rechtskracht van de regelen die de organen, welke zij oprichten, uitvaardigen in de aangelegenheden, welke zij aanduiden.

Zij kunnen aan deze organen de bevoegdheid toekennen om decreten met kracht van wet uit te vaardigen op het gebied en op de wijze die zij bepalen.

Onderafdeling III

Bijzondere bepalingen

Art. 135

Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid wijst de overheden aan die voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad de bevoegdhe-

§ 2. Ces décrets ont force de loi dans la région de langue allemande.

Art. 131

La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Art. 132

Le droit d'initiative appartient au Gouvernement de communauté et aux membres du Conseil de communauté.

Art. 133

L'interprétation des décrets par voie d'autorité n'appartient qu'au décret.

Sous-section II

Des compétences des régions

Art. 134

Les lois prises en exécution de l'article 39 déterminent la force juridique des règles que les organes qu'elles créent prennent dans les matières qu'elles déterminent.

Elles peuvent conférer à ces organes le pouvoir de prendre des décrets ayant force de loi dans le ressort et selon le mode qu'elles établissent.

Sous-section III

Dispositions spéciales

Art. 135

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne les autorités qui, pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, exercent les compétences non

§ 2 - Diese Dekrete haben Gesetzeskraft im deutschen Sprachgebiet.

Art. 131

Das Gesetz legt die Regeln fest, um jeglicher Diskriminierung aus ideologischen und philosophischen Gründen vorzubeugen.

Art. 132

Die Gemeinschaftsregierung und die Mitglieder des Gemeinschaftsrates haben das Initiativrecht.

Art. 133

Die authentische Interpretation der Dekrete ist allein Sache des Dekretes.

Unterabschnitt II

Die Regionalbefugnisse

Art. 134

Die in Ausführung von Artikel 39 ergangenen Gesetze bestimmen die Rechtskraft der Regeln, die die von ihnen geschaffenen Organe in den Angelegenheiten erlassen, die sie bezeichnen.

Sie können diesen Organen die Zuständigkeit zuerkennen, Dekrete mit Gesetzeskraft innerhalb des von ihnen bestimmten Bereichs und gemäß der von ihnen bestimmten Weise zu erlassen.

Unterabschnitt III

Sonderbestimmungen

Art. 135

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, bezeichnet die Behörden, die für das zweisprachige Gebiet Brüssel-

den uitoefenen die niet zijn toegevoegd aan de gemeenschappen voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 128, § 1.

Art. 136

Er bestaan taalgroepen in de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, en Colleges, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden; hun samenstelling, werking, bevoegdheden en, onverminderd artikel 175, hun financiering worden geregeld door een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

De Colleges vormen samen het Verenigd Collège, dat fungeert als overleg- en coördinatieorgaan tussen de beide gemeenschappen.

Art. 137

Met het oog op de toepassing van artikel 39 kunnen de Raad van de Vlaamse Gemeenschap en de Raad van de Franse Gemeenschap en hun Regeringen de bevoegdheden uitoefenen van respectievelijk het Vlaamse en het Waalse Gewest, onder de voorwaarden en op de wijze die de wet bepaalt. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Art. 138

De Raad van de Franse Gemeenschap enerzijds en de Raad van het Waalse Gewest en de Franse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest anderzijds kunnen in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad van het Waalse Gewest en zijn Regering in het Franse taalgebied en de Franse taalgroep van de Raad

dévolues aux communautés dans les matières visées à l'article 128, § 1^{er}.

Art. 136

Il y a des groupes linguistiques au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et des Collèges, compétents pour les matières communautaires; leurs composition, fonctionnement, compétences et, sans préjudice de l'article 175, leur financement, sont réglés par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Les Collèges forment ensemble le Collège réuni, qui fait fonction d'organe de concertation et de coordination entre les deux communautés.

Art. 137

En vue de l'application de l'article 39, le Conseil de la Communauté française et le Conseil de la Communauté flamande ainsi que leurs Gouvernements peuvent exercer les compétences respectivement de la Région wallonne et de la Région flamande, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 138

Le Conseil de la Communauté française, d'une part, et le Conseil de la Région wallonne et le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, d'autre part, peuvent décider d'un commun accord et chacun par décret que le Conseil et le Gouvernement de la Région wallonne dans la région de langue française et le groupe linguistique

Hauptstadt die Befugnisse ausüben, die in den in Artikel 128 § 1 erwähnten Angelegenheiten den Gemeinschaften nicht übertragen worden sind.

Art. 136

Es gibt Sprachgruppen des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und Kollegien, die zuständig sind für die Gemeinschaftsangelegenheiten; ihre Zusammensetzung, ihre Arbeitsweise, ihre Befugnisse und, unbeschadet des Artikels 175, ihre Finanzierung werden durch ein Gesetz geregelt, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird.

Die Kollegien bilden zusammen das Vereinigte Kollegium, das zwischen den zwei Gemeinschaften als Konzertierungs- und Koordinierungsorgan fungiert.

Art. 137

Im Hinblick auf die Anwendung des Artikels 39 können der Rat der Französischen Gemeinschaft und der Rat der Flämischen Gemeinschaft sowie deren Regierungen die Befugnisse der Wallonischen Region beziehungsweise der Flämischen Region gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen und Modalitäten ausüben. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

Art. 138

Der Rat der Französischen Gemeinschaft einerseits und der Rat der Wallonischen Region und die französische Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt andererseits können in gegenseitigem Einvernehmen und jeweils durch Dekret beschließen, daß der Rat und die Regierung der Wallonischen Region im französischen Sprachgebiet

van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en zijn College in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefenen.

Deze decreten worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen in de Raad van de Franse Gemeenschap en met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen in de Raad van het Waalse Gewest en in de Franse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad of taalgroep aanwezig is. Zij kunnen de financiering van de bevoegdheden die zij aanduiden, regelen, alsook de overdracht van het personeel, de goederen, rechten en verplichtingen die erop betrekking hebben.

Deze bevoegdheden worden, naar gelang van het geval, uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen.

Art. 139

Op voorstel van hun respectieve Regeringen kunnen de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Waalse Gewest in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap in het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van het Waalse Gewest uitoefenen.

Deze bevoegdheden worden, naar gelang van het geval, uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen.

Art. 140

De Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap oefenen, bij wege van besluiten en verordeningen, elke andere bevoegdheid uit die de wet hun toekent.

Artikel 159 is van toepassing op deze besluiten en verordeningen.

français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et son Collège dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale exercent, en tout ou en partie, des compétences de la Communauté française.

Ces décrets sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés au sein du Conseil de la Communauté française et à la majorité absolue des suffrages exprimés au sein du Conseil de la Région wallonne et du groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, à condition que la majorité des membres du Conseil ou du groupe linguistique concerné soit présente. Ils peuvent régler le financement des compétences qu'ils désignent, ainsi que le transfert du personnel, des biens, droits et obligations qui les concernent.

Ces compétences sont exercées, selon le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

Art. 139

Sur proposition de leurs Gouvernements respectifs, le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil de la Région wallonne peuvent, chacun par décret, décider d'un commun accord que le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent, dans la région de langue allemande, en tout ou en partie, des compétences de la Région wallonne.

Ces compétences sont exercées, selon le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

Art. 140

Le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent par voie d'arrêtés et de règlements toute autre compétence qui leur est attribuée par la loi.

L'article 159 est applicable à ces arrêtés et règlements.

und die französische Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und ihr Kollegium im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ganz oder teilweise Befugnisse der Französischen Gemeinschaft ausüben.

Diese Dekrete werden mit Zweidrittelmehrheit der im Rat der Französischen Gemeinschaft abgegebenen Stimmen und mit absoluter Mehrheit der im Rat der Wallonischen Region und in der französischen Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates beziehungsweise der betreffenden Sprachgruppe ist anwesend. Sie können die Finanzierung der von ihnen abgegebenen Befugnisse sowie die Übertragung des Personals, der Güter, Rechte und Pflichten, die damit verbunden sind, regeln.

Diese Befugnisse werden je nach Fall mittels Dekreten, Erlassen oder Verordnungen ausgeübt.

Art. 139

Auf Vorschlag ihrer jeweiligen Regierung können der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Rat der Wallonischen Region in gegenseitigem Einvernehmen und jeder durch Dekret beschließen, daß der Rat und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft im deutschen Sprachgebiet Befugnisse der Wallonischen Region ganz oder teilweise ausüben.

Diese Befugnisse werden je nach Fall im Wege von Dekreten, Erlassen oder Verordnungen ausgeübt.

Art. 140

Der Rat und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft üben im Wege von Erlassen und Verordnungen jegliche andere Befugnis aus, die ihnen das Gesetz überträgt.

Artikel 159 ist auf diese Erlasse und Verordnungen entsprechend anwendbar.

HOOFDSTUK V

HET ARBITRAGEHOF,
DE VOORKOMING
EN DE REGELING
VAN CONFLICTEN

Afdeling I

De voorkoming van de
bevoegdheidsconflicten

Art. 141

De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet, het decreet en de in artikel 134 bedoelde regelen, alsook tussen de decreten onderling, en tussen de in artikel 134 bedoelde regelen onderling te voorkomen.

Afdeling II

Het Arbitragehof

Art. 142

Er bestaat voor geheel België een Arbitragehof, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking door de wet worden bepaald.

Dit Hof doet, bij wege van arrest, uitspraak over:

1° de in artikel 141 bedoelde conflicten;

2° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 134 bedoelde regel, van de artikelen 10, 11 en 24;

3° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 134 bedoelde regel, van de artikelen van de Grondwet die de wet bepaalt.

De zaak kan bij het Hof aanhangig worden gemaakt door iedere bij wet aangewezen overheid, door ieder die doet blijken van een belang of, prejudicieel, door ieder rechtscollege.

De wetten bedoeld in het eerste lid, in het tweede lid, 3°, en in het derde lid, worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

CHAPITRE V

DE LA COUR D'ARBITRAGE,
DE LA PRÉVENTION
ET DU RÈGLEMENT
DE CONFLITSSection I^{re}De la prévention
des conflits de compétence

Art. 141

La loi organise la procédure tendant à prévenir les conflits entre la loi, le décret et les règles visées à l'article 134, ainsi qu'entre les décrets entre eux et entre les règles visées à l'article 134 entre elles.

Section II

De la Cour d'arbitrage

Art. 142

Il y a, pour toute la Belgique, une Cour d'arbitrage, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi.

Cette Cour statue par voie d'arrêt sur:

1° les conflits visés à l'article 141;

2° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 134, des articles 10, 11 et 24;

3° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 134, des articles de la Constitution que la loi détermine.

La Cour peut être saisie par toute autorité que la loi désigne, par toute personne justifiant d'un intérêt ou, à titre préjudiciel, par toute juridiction.

Les lois visées à l'alinéa 1^{er}, à l'alinéa 2, 3°, et à l'alinéa 3, sont adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

KAPITEL V

DER SCHIEDSHOF,
DIE VORBEUGUNG
UND BEILEGUNG
VON KONFLIKTEN

Abschnitt I

Die Vorbeugung von Zuständigkeitskonflikten

Art. 141

Das Gesetz gestaltet das Verfahren, um den Konflikten vorzubeugen zwischen dem Gesetz, dem Dekret und den in Artikel 134 erwähnten Regeln, zwischen den Dekreten sowie zwischen den in Artikel 134 erwähnten Regeln.

Abschnitt II

Der Schiedshof

Art. 142

Es gibt für ganz Belgien einen Schiedshof, dessen Zusammensetzung, Zuständigkeit und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden.

Dieser Schiedshof befindet im Wege eines Entscheids über:

1. die in Artikel 141 erwähnten Konflikte;

2. die Verletzung der Artikel 10, 11 und 24 durch ein Gesetz, ein Dekret oder eine in Artikel 134 erwähnte Regel;

3. die Verletzung der Verfassungsartikel, die das Gesetz bestimmt, durch ein Gesetz, ein Dekret oder eine in Artikel 134 erwähnte Regel.

Der Schiedshof kann angerufen werden von jeder durch Gesetz bezeichneten Behörde, von jedem, der ein Interesse nachweist, oder, zwecks Vorabentscheidung, von jedem Rechtsprechungsorgan.

Die in Absatz 1, Absatz 2 unter Nr. 3 und in Absatz 3 erwähnten Gesetze werden mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

Afdeling III

De voorkoming en de regeling van de belangenconflicten

Art. 143

§ 1. Met het oog op het vermijden van de belangenconflicten nemen de federale Staat, de gemeenschappen, de gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de uitoefening van hun respectieve bevoegdheden, de federale loyaleit in acht.

§ 2. De Senaat doet, bij wege van gemotiveerd advies, uitspraak over de belangenconflicten tussen de vergaderingen die wetgevend optreden bij wege van wet, decreet of de in artikel 134 bedoelde regel, onder de voorwaarden en op de wijze die een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, vaststelt.

§ 3. Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, stelt de procedure in om de belangenconflicten tussen de federale Regering, de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te voorkomen en te regelen.

Overgangsbepaling

De gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen blijft, wat de voorkoming en de regeling van de belangenconflicten betreft, van toepassing; maar zij kan slechts worden opgeheven, aangevuld, gewijzigd of vervangen door de wetten bedoeld in §§ 2 en 3.

Section III

De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts

Art. 143

§ 1^{er}. Dans l'exercice de leurs compétences respectives, l'État fédéral, les communautés, les régions et la Commission communautaire commune agissent dans le respect de la loyauté fédérale, en vue d'éviter des conflits d'intérêts.

§ 2. Le Sénat se prononce, par voie d'avis motivé, sur les conflits d'intérêts entre les assemblées qui légifèrent par voie de loi, de décret ou de règle visée à l'article 134, dans les conditions et suivant les modalités qu'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, détermine.

§ 3. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits d'intérêts entre le Gouvernement fédéral, les Gouvernements de communauté et de région et le Collège réuni de la Commission communautaire commune.

Disposition transitoire

Pour ce qui concerne la prévention et le règlement des conflits d'intérêts, la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste d'application; elle ne peut toutefois être abrogée, complétée, modifiée ou remplacée que par les lois visées aux §§ 2 et 3.

Abschnitt III

Die Vorbeugung und Beilegung von Interessenkonflikten

Art. 143

§ 1 - Der Föderalstaat, die Gemeinschaften, die Regionen und die Gemeinsame Gemeinschaftskommission respektieren bei der Ausübung ihrer jeweiligen Befugnisse die föderale Loyalität, um Interessenkonflikte zu vermeiden.

§ 2 - Der Senat befindet unter Bedingungen und gemäß Modalitäten, die ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz festlegt, im Wege eines mit Gründen versehenen Gutachtens über Interessenkonflikte zwischen den Versammlungen, die die gesetzgebende Gewalt im Wege von Gesetzen, Dekreten oder in Artikel 134 erwähnten Regeln ausüben.

§ 3 - Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz gestaltet das Verfahren, um den Interessenkonflikten zwischen der Föderalregierung, den Gemeinschafts- und Regionalregierungen und dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vorzubeugen und sie beizulegen.

Übergangsbestimmung

Was die Vorbeugung und Beilegung von Interessenkonflikten betrifft, bleibt das Ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen anwendbar; es kann jedoch nur durch die in § 2 und 3 erwähnten Gesetze aufgehoben, ergänzt, abgeändert oder ersetzt werden.

HOOFDSTUK VI	CHAPITRE VI	KAPITEL VI
<p align="center">DE RECHTERLIJKE MACHT</p>	<p align="center">DU POUVOIR JUDICIAIRE</p>	<p align="center">DIE RECHTSPRECHENDE GEWALT</p>
<p align="center">Art. 144</p> <p>Geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken.</p>	<p align="center">Art. 144</p> <p>Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.</p>	<p align="center">Art. 144</p> <p>Streitfälle über bürgerliche Rechte gehören ausschließlich zum Zuständigkeitsbereich der Gerichte.</p>
<p align="center">Art. 145</p> <p>Geschillen over politieke rechten behoren tot de bevoegdheid van de rechtbanken, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.</p>	<p align="center">Art. 145</p> <p>Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.</p>	<p align="center">Art. 145</p> <p>Streitfälle über politische Rechte gehören zum Zuständigkeitsbereich der Gerichte, vorbehaltlich der durch Gesetz festgelegten Ausnahmen.</p>
<p align="center">Art. 146</p> <p>Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet. Geen buitengewone rechtbanken of commissies kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.</p>	<p align="center">Art. 146</p> <p>Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.</p>	<p align="center">Art. 146</p> <p>Ein Gericht und ein Organ der streitigen Gerichtsbarkeit dürfen nur aufgrund eines Gesetzes eingesetzt werden. Es dürfen keine außerordentlichen Kommissionen oder Gerichte geschaffen werden, unter welcher Bezeichnung es auch sei.</p>
<p align="center">Art. 147</p> <p>Er bestaat voor geheel België een Hof van Cassatie.</p> <p>Dit Hof treedt niet in de beoordeling van de zaken zelf, behalve bij het berechten van ministers en leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen.</p>	<p align="center">Art. 147</p> <p>Il y a pour toute la Belgique une Cour de cassation.</p> <p>Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires, sauf le jugement des ministres et des membres des Gouvernements de communauté et de région.</p>	<p align="center">Art. 147</p> <p>Es gibt für ganz Belgien einen Kassationshof.</p> <p>Dieser Gerichtshof erkennt nicht über die Sache selbst, außer wenn er über die Minister und die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen richtet.</p>
<p align="center">Art. 148</p> <p>De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.</p> <p>Inzake politieke misdrijven en drukpersmisdrijven kan het sluiten der deuren niet dan met algemene stemmen worden uitgesproken.</p>	<p align="center">Art. 148</p> <p>Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.</p> <p>En matière de délits politiques et de presse, le huis clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.</p>	<p align="center">Art. 148</p> <p>Die Sitzungen der Gerichte sind öffentlich, es sei denn, daß diese Öffentlichkeit die Ordnung oder die Sittlichkeit gefährdet; dies wird vom Gericht durch ein Urteil festgestellt.</p> <p>Bei politischen Delikten und Pressedelikten kann der Ausschluß der Öffentlichkeit nur bei Einstimmigkeit verkündet werden.</p>

Art. 149

Elk vonnis is met redenen omkleed. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Art. 150

De jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, alsmede voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven.

Art. 151

De vrederechters en de rechters in de rechtbanken worden rechtstreeks door de Koning benoemd.

De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere, naar gelang van het geval, door de provincieraden en de Raad van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest voorgelegd.

De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door het Hof van Cassatie, de andere beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgelegd.

In beide gevallen mogen de op een lijst voorgedragen kandidaten ook op de andere worden voorgedragen.

Alle voordrachten worden openbaar gemaakt ten minste vijftien dagen voor de benoeming.

De hoven kiezen uit hun leden, hun voorzitters en ondervoorzitters.

Art. 152

De rechters worden voor het leven benoemd. Zij worden in ruste gesteld op de bij de wet bepaalde leeftijd en genieten het bij de wet bepaalde pensioen.

Art. 149

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 150

Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour les délits politiques et de presse.

Art. 151

Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi.

Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux et le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas.

Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par la Cour de cassation, l'autre alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat.

Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre.

Toutes les présentations sont rendues publiques, au moins quinze jours avant la nomination.

Les cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.

Art. 152

Les juges sont nommés à vie. Ils sont mis à la retraite à un âge déterminé par la loi et bénéficient de la pension prévue par la loi.

Art. 149

Jedes Urteil wird mit Gründen versehen. Es wird in öffentlicher Sitzung verkündet.

Art. 150

Das Geschworenengericht wird für alle Kriminalsachen sowie für politische Delikte und Pressedelikte eingesetzt.

Art. 151

Die Friedensrichter und die Richter an den Gerichten werden unmittelbar vom König ernannt.

Die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten beziehungsweise vom Rat der Region Brüssel-Hauptstadt vorgelegt wird.

Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Kassationshof, die andere abwechselnd von der Abgeordnetenkammer und vom Senat vorgelegt wird.

In beiden Fällen dürfen die auf einer Liste aufgeführten Kandidaten ebenfalls auf der anderen aufgeführt werden.

Alle Vorschläge werden mindestens fünfzehn Tage vor der Ernennung veröffentlicht.

Die Gerichtshöfe wählen aus ihrer Mitte ihre Präsidenten und Vizepräsidenten.

Art. 152

Die Richter werden auf Lebenszeit ernannt. Sie werden in dem durch Gesetz bestimmten Alter in den Ruhestand versetzt und beziehen die durch Gesetz vorgesehene Pension.

Geen rechter kan uit zijn ambt worden ontzet of worden geschorst dan door een vonnis.

De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

Art. 153

De Koning benoemt en ontslaat de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de hoven en rechtbanken.

Art. 154

De wedden van de leden der rechterlijke orde worden door de wet vastgesteld.

Art. 155

Geen rechter mag van een regering bezoldigde ambten aanvaarden, tenzij hij die onbezoldigd uitoefent en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid bij de wet bepaald.

Art. 156

Er zijn in België vijf hoven van beroep :

1° dat van Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad omvat;

2° dat van Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

3° dat van Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

4° dat van Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

5° dat van Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Art. 153

Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des cours et des tribunaux.

Art. 154

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 155

Aucun juge ne peut accepter d'un gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 156

Il y a cinq cours d'appel en Belgique :

1° celle de Bruxelles, dont le ressort comprend les provinces du Brabant wallon, du Brabant flamand et la région bilingue de Bruxelles-Capitale;

2° celle de Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale;

3° celle d'Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

4° celle de Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

5° celle de Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut.

Ein Richter darf nur durch ein Urteil suspendiert oder seines Amtes enthoben werden.

Die Versetzung eines Richters darf nur durch eine neue Ernennung und mit seinem Einverständnis erfolgen.

Art. 153

Der König ernennt und entläßt die Mitglieder der Staatsanwaltschaft bei den Gerichtshöfen und Gerichten.

Art. 154

Die Gehälter der Mitglieder des gerichtlichen Standes werden durch Gesetz festgelegt.

Art. 155

Ein Richter darf keine besoldeten Ämter von einer Regierung annehmen, es sei denn, daß er diese unentgeltlich ausübt und vorbehaltlich der durch Gesetz bestimmten Unvereinbarkeitsfälle.

Art. 156

Es gibt in Belgien fünf Appellationshöfe:

1. den von Brüssel, dessen Bereich die Provinzen Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant und das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt umfaßt;

2. den von Gent, dessen Bereich die Provinzen Ostflandern und Westflandern umfaßt;

3. den von Antwerpen, dessen Bereich die Provinzen Antwerpen und Limburg umfaßt;

4. den von Lüttich, dessen Bereich die Provinzen Lüttich, Namur und Luxemburg umfaßt;

5. den von Mons, dessen Bereich die Provinz Hennegau umfaßt.

Art. 157

De organisatie van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheid, de rechten en verplichtingen van de leden van deze rechtbanken, alsmede de duur van hun ambt worden door bijzondere wetten geregeld.

Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen die de wet aanwijst. Zij regelt hun organisatie, hun bevoegdheid, alsmede de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden.

De wet regelt eveneens de organisatie van de arbeidsgerechten, hun bevoegdheid, de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden.

Art. 158

Het Hof van Cassatie doet uitspraak over conflicten van attributie, op de wijze bij de wet geregeld.

Art. 159

De hoven en rechtbanken passen de algemene, provinciale en plaatselijke besluiten en verordeningen alleen toe in zoverre zij met de wetten overeenstemmen.

HOOFDSTUK VII

DE RAAD VAN STATE EN
DE ADMINISTRATIEVE
RECHTSCOLLEGES

Art. 160

Er bestaat voor geheel België een Raad van State, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking door de wet worden bepaald. De wet kan evenwel aan de Koning de macht toekennen de rechtspleging te regelen overeenkomstig de beginselen die zij vaststelt.

Art. 157

Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

La loi règle aussi l'organisation des juridictions du travail, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 158

La Cour de cassation se prononce sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi.

Art. 159

Les cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

CHAPITRE VII

DU CONSEIL D'ÉTAT ET
DES JURIDICTIONS
ADMINISTRATIVES

Art. 160

Il y a pour toute la Belgique un Conseil d'État, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi. Toutefois, la loi peut attribuer au Roi le pouvoir de régler la procédure conformément aux principes qu'elle fixe.

Art. 157

Besondere Gesetze regeln die Organisation der Militärgerichte, ihre Zuständigkeit, die Rechte und Pflichten der Mitglieder dieser Gerichte sowie die Dauer ihres Amtes.

Es gibt Handelsgerichte an den durch Gesetz bezeichneten Orten. Das Gesetz regelt ihre Organisation, ihre Zuständigkeit, die Weise der Ernennung sowie die Dauer des Amtes ihrer Mitglieder.

Das Gesetz regelt auch die Organisation der Arbeitsgerichte, ihre Zuständigkeit, die Weise der Ernennung sowie die Dauer des Amtes ihrer Mitglieder.

Art. 158

Der Kassationshof befindetet über Kompetenzkonflikte in der durch Gesetz geregelten Weise.

Art. 159

Die Gerichtshöfe und Gerichte wenden die allgemeinen, provinziellen und örtlichen Erlasse und Verordnungen nur an, insoweit sie mit den Gesetzen in Übereinstimmung stehen.

KAPITEL VII

DER STAATSRAT UND
DIE VERWALTUNGS-
GERICHTSBARKEITEN

Art. 160

Es gibt für ganz Belgien einen Staatsrat, dessen Zusammensetzung, Zuständigkeit und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden. Das Gesetz kann dem König jedoch die Macht übertragen, das Verfahren zu regeln gemäß den Grundsätzen, die es festlegt.

De Raad van State doet bij wege van arrest uitspraak als administratief rechtscollege en geeft advies in de door de wet bepaalde gevallen.

Art. 161

Geen administratief rechtscollege kan worden ingesteld dan krachtens een wet.

HOOFDSTUK VIII

DE PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN

Art. 162

De provinciale en gemeentelijke instellingen worden bij de wet geregeld.

De wet verzekert de toepassing van de volgende beginselen :

1° de rechtstreekse verkiezing van de leden van de provincieraaden en de gemeenteraden;

2° de bevoegdheid van de provincieraaden en van de gemeenteraden voor alles wat van provinciaal en van gemeentelijk belang is, behoudens goedkeuring van hun handelingen in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald;

3° de decentralisatie van bevoegdheden naar de provinciale en gemeentelijke instellingen;

4° de openbaarheid van de vergaderingen der provincieraaden en gemeenteraden binnen de bij de wet gestelde grenzen;

5° de openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen;

6° het optreden van de toezichthoudende overheid of van de federale wetgevende macht om te beletten dat de wet wordt geschonden of het algemeen belang geschaad.

Le Conseil d'État statue par voie d'arrêt en tant que juridiction administrative et donne des avis dans les cas déterminés par la loi.

Art. 161

Aucune juridiction administrative ne peut être établie qu'en vertu d'une loi.

CHAPITRE VIII

DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES

Art. 162

Les institutions provinciales et communales sont réglées par la loi.

La loi consacre l'application des principes suivants :

1° l'élection directe des membres des conseils provinciaux et communaux;

2° l'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;

3° la décentralisation d'attributions vers les institutions provinciales et communales;

4° la publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

5° la publicité des budgets et des comptes;

6° l'intervention de l'autorité de tutelle ou du pouvoir législatif fédéral, pour empêcher que la loi ne soit violée ou l'intérêt général blessé.

Der Staatsrat befindet als Verwaltungsgerichtsbarkeit im Wege eines Entscheids und gibt in den durch Gesetz bestimmten Fällen Gutachten ab.

Art. 161

Eine Verwaltungsgerichtsbarkeit kann nur aufgrund eines Gesetzes eingesetzt werden.

KAPITEL VIII

DIE PROVINZIALEN UND KOMMUNALEN EINRICHTUNGEN

Art. 162

Die provinzialen und kommunalen Einrichtungen werden durch Gesetz geregelt.

Das Gesetz gewährleistet die Anwendung der folgenden Grundsätze:

1. die Direktwahl der Mitglieder der Provinzial- und Gemeinderäte;

2. die Zuständigkeit der Provinzial- und Gemeinderäte für alles, was von provinzialem und kommunalem Interesse ist, unbeschadet der Billigung ihrer Handlungen in den Fällen und in der Weise, die das Gesetz bestimmt;

3. die Dezentralisierung von Befugnissen auf provinziale und kommunale Einrichtungen;

4. die Öffentlichkeit der Sitzungen der Provinzial- und Gemeinderäte innerhalb der durch Gesetz festgelegten Grenzen;

5. die Öffentlichkeit der Haushaltspläne und der Rechnungen;

6. das Eingreifen der Aufsichtsbehörde oder der föderalen gesetzgebenden Gewalt, um zu verhindern, daß gegen das Gesetz verstoßen oder das Gemeinwohl geschädigt wird.

Ter uitvoering van een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, kan de organisatie en de uitoefening van het administratief toezicht geregeld worden door de Gemeenschaps- of Gewestraden.

Ter uitvoering van een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, regelt het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel de voorwaarden waaronder en de wijze waarop verscheidene provincies of verscheidene gemeenten zich met elkaar kunnen verstaan of zich kunnen verenigen. Evenwel kan aan verscheidene provincieraden of aan verscheidene gemeenteraden niet worden toegestaan samen te beraadslagen.

Art. 163

De bevoegdheden die in het Vlaamse en het Waalse Gewest worden uitgeoefend door verkozen provinciale organen, worden in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad uitgeoefend door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap en door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, elk voor wat betreft de aangelegenheden die krachtens de artikelen 127 en 128 tot hun bevoegdheid behoren, en door het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest voor wat de andere aangelegenheden betreft.

Evenwel stelt een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, de nadere regelen vast volgens welke het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest of elke instelling waarvan het de leden benoemt, de in het eerste lid bedoelde bevoegdheden uitoefent die geen in artikel 39 bedoelde aangelegenheden betreffen. Een wet aangenomen met dezelfde meerderheid stelt de nadere regelen vast voor de toewijzing aan de in artikel 136 bedoelde instellingen van bepaalde of van alle in het eerste lid bedoelde bevoegdheden die in de artikelen 127 en 128 bedoelde aangelegenheden betreffen.

En exécution d'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, l'organisation et l'exercice de la tutelle administrative peuvent être réglés par les Conseils de communauté ou de région.

En exécution d'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, le décret ou la règle visée à l'article 134 règle les conditions et le mode suivant lesquels plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun.

Art. 163

Les compétences exercées dans les Régions wallonne et flamande par des organes provinciaux élus sont exercées, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, par les Communautés française et flamande et par la Commission communautaire commune, chacune en ce qui concerne les matières relevant de leurs compétences en vertu des articles 127 et 128 et, en ce qui concerne les autres matières, par la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, règle les modalités selon lesquelles la Région de Bruxelles-Capitale ou toute institution dont les membres sont désignés par celle-ci exerce les compétences visées à l'alinéa 1^{er} qui ne relèvent pas des matières visées à l'article 39. Une loi adoptée à la même majorité règle l'attribution aux institutions prévues à l'article 136 de tout ou partie des compétences visées à l'alinéa 1^{er} qui relèvent des matières visées aux articles 127 et 128.

In Ausführung eines Gesetzes, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, können die Organisation und die Ausübung der Verwaltungsaufsicht vom Gemeinschafts- oder Regionalrat geregelt werden.

In Ausführung eines Gesetzes, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, regelt das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel, unter welchen Bedingungen und wie mehrere Provinzen oder mehrere Gemeinden sich verständigen oder vereinigen dürfen. Jedoch darf es mehreren Provinzialräten oder mehreren Gemeinderäten nicht erlaubt werden, gemeinsam zu beraten.

Art. 163

Die Befugnisse, die in der Wallonischen und in der Flämischen Region von gewählten provinziellen Organen ausgeübt werden, werden im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ausgeübt von der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft und von der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, jede für die Angelegenheiten, für die sie aufgrund der Artikel 127 und 128 zuständig ist, und von der Region Brüssel-Hauptstadt, was die anderen Angelegenheiten betrifft.

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, regelt jedoch die Modalitäten, gemäß denen die Region Brüssel-Hauptstadt oder jede andere Einrichtung, deren Mitglieder von ihr bestimmt werden, die in Absatz 1 erwähnten Befugnisse ausübt, die nicht zu den in Artikel 39 erwähnten Angelegenheiten gehören. Ein mit derselben Mehrheit angenommenes Gesetz regelt die Übertragung aller oder eines Teils der in Absatz 1 erwähnten Befugnisse, die zu den in den Artikeln 127 und 128 erwähnten Angelegenheiten gehören, auf die in Artikel 136 vorgesehenen Einrichtungen.

Art. 164

Het opmaken van de akten van de burgerlijke stand en het houden van de registers behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de gemeentelijke overheid.

Art. 164

La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

Art. 164

Die Abfassung der Personensstands-surkunden und die Führung der Register fallen ausschließlich in die Zuständigkeit der Gemeindebehörden.

Art. 165

§ 1. De wet richt agglomeraties en federaties van gemeenten op. Zij bepaalt hun organisatie en hun bevoegdheid en verzekert daarbij de toepassing van de beginselen vermeld in artikel 162.

Elke agglomeratie en elke federatie heeft een raad en een uitvoerend college.

De voorzitter van het uitvoerend college wordt door de raad uit zijn leden verkozen; zijn verkiezing wordt door de Koning bekrachtigd; de wet bepaalt zijn statuut.

De artikelen 159 en 190 zijn toepasselijk op de besluiten en verordeningen van de agglomeraties en van de federaties van gemeenten.

De grenzen van de agglomeraties en van de federaties van gemeenten kunnen niet worden veranderd of gecorrigeerd dan krachtens een wet.

§ 2. De wet richt het orgaan op waarin elke agglomeratie en de dichtstbijgelegen federaties van gemeenten, onder de voorwaarden en op de wijze die zij bepaalt, overleg plegen voor het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met technisch karakter die tot hun respectieve bevoegdheid behoren.

§ 3. Verscheidene federaties van gemeenten mogen zich met elkaar of met een of meer agglomeraties verstaan of zich verenigen, onder de voorwaarden en op de wijze door de wet te bepalen, om zaken die tot hun bevoegdheid behoren gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Het is hun raden niet toegestaan samen te beraadslagen.

Art. 165

§ 1^{er}. La loi crée des agglomérations et des fédérations de communes. Elle détermine leur organisation et leur compétence en consacrant l'application des principes énoncés à l'article 162.

Il y a pour chaque agglomération et pour chaque fédération un conseil et un collège exécutif.

Le président du collège exécutif est élu par le conseil, en son sein; son élection est ratifiée par le Roi; la loi règle son statut.

Les articles 159 et 190 s'appliquent aux arrêtés et règlements des agglomérations et des fédérations de communes.

Les limites des agglomérations et des fédérations de communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

§ 2. La loi crée l'organe au sein duquel chaque agglomération et les fédérations de communes les plus proches se concertent aux conditions et selon le mode qu'elle fixe, pour l'examen de problèmes communs de caractère technique qui relèvent de leur compétence respective.

§ 3. Plusieurs fédérations de communes peuvent s'entendre ou s'associer entre elles ou avec une ou plusieurs agglomérations dans les conditions et selon le mode à déterminer par la loi pour régler et gérer en commun des objets qui relèvent de leur compétence. Il n'est pas permis à leurs conseils de délibérer en commun.

Art. 165

§ 1 - Das Gesetz schafft Agglomerationen und Gemeindeföderationen. Es bestimmt ihre Organisation und Zuständigkeit und gewährleistet dabei die Anwendung der in Artikel 162 genannten Grundsätze.

Jede Agglomeration und jede Föderation hat einen Rat und ein Exekutivkollegium.

Der Vorsitzende des Exekutivkollegiums wird vom Rat aus dessen Mitte gewählt; seine Wahl wird vom König ratifiziert; das Gesetz regelt seine Rechtsstellung.

Die Artikel 159 und 190 sind auf die Erlasse und Verordnungen der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen entsprechend anwendbar.

Die Grenzen der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen können nur aufgrund eines Gesetzes abgeändert oder berichtigt werden.

§ 2 - Das Gesetz schafft das Organ, in dem jede Agglomeration und die nächstgelegenen Gemeindeföderationen sich unter den Bedingungen und in der Weise, die durch dieses Gesetz bestimmt werden, für die Untersuchung gemeinsamer Probleme technischer Art absprechen, die in ihre jeweilige Zuständigkeit fallen.

§ 3 - Mehrere Gemeindeföderationen dürfen sich unter den Bedingungen und in der Weise, die durch Gesetz bestimmt werden, untereinander oder mit einer oder mehreren Agglomerationen verständigen oder zusammenschließen, um in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheiten gemeinsam zu regeln und zu verwalten. Ihren Räten ist es nicht erlaubt, gemeinsam zu beraten.

Art. 166

§ 1. Artikel 165 is van toepassing op de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, behoudens het hierna bepaalde.

§ 2. De bevoegdheden van de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, worden, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, uitgeoefend door de krachtens artikel 39 opgerichte organen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

§ 3. De organen, bedoeld in artikel 136.

1° hebben, elk voor hun gemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden;

2° oefenen, elk voor hun gemeenschap, de bevoegdheden uit die hun worden opgedragen door de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap;

3° regelen samen de in 1° bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

TITEL IV

DE BUITENLANDSE
BETREKKINGEN

Art. 167

§ 1. De Koning heeft de leiding van de buitenlandse betrekkingen, onverminderd de bevoegdheid van de gemeenschappen en de gewesten om de internationale samenwerking te regelen, met inbegrip van het sluiten van verdragen, voor de aangelegenheden waarvoor zij door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn.

Art. 166

§ 1^{er}. L'article 165 s'applique à l'agglomération à laquelle appartient la capitale du Royaume, sous réserve de ce qui est prévu ci-après.

§ 2. Les compétences de l'agglomération à laquelle la capitale du Royaume appartient sont, de la manière déterminée par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, exercées par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale créés en vertu de l'article 39.

§ 3. Les organes visés à l'article 136 :

1° ont, chacun pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs pour les matières culturelles, d'enseignement et personnelles;

2° exercent, chacun pour sa communauté, les compétences qui leur sont déléguées par les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande;

3° règlent conjointement les matières visées au 1° qui sont d'intérêt commun.

TITRE IV

DES RELATIONS
INTERNATIONALES

Art. 167

§ 1^{er}. Le Roi dirige les relations internationales, sans préjudice de la compétence des communautés et des régions de régler la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières qui relèvent de leurs compétences de par la Constitution ou en vertu de celle-ci.

Art. 166

§ 1 – Artikel 165 findet Anwendung auf die Agglomeration, der die Hauptstadt des Königreichs angehört, vorbehaltlich nachstehender Bestimmungen.

§ 2 – Die Befugnisse der Agglomeration, der die Hauptstadt des Königreichs angehört, werden von den aufgrund von Artikel 39 geschaffenen Organen der Region Brüssel-Hauptstadt ausgeübt gemäß einem Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird.

§ 3 – Die in Artikel 136 erwähnten Organe:

1. haben jedes für seine Gemeinschaft dieselben Befugnisse wie die anderen Organisations-träger in kulturellen, Unterrichts- und personenbezogenen Angelegenheiten;

2. üben jedes für seine Gemeinschaft die Befugnisse aus, die ihnen von den Räten der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft übertragen werden;

3. regeln zusammen die unter Nummer 1 erwähnten Angelegenheiten, die von gemeinsamem Interesse sind.

TITEL IV

DIE INTERNATIONALEN
BEZIEHUNGEN

Art. 167

§ 1 – Der König leitet die internationalen Beziehungen, unbeschadet der Zuständigkeit der Gemeinschaften und Regionen, die internationale Zusammenarbeit einschließlich des Abschlusses von Verträgen in den Angelegenheiten zu regeln, für die sie durch die Verfassung oder aufgrund der Verfassung zuständig sind.

De Koning voert het bevel over de krijgsmacht, stelt de staat van oorlog vast alsook het einde van de vijandelijkheden. Hij geeft daarvan kennis aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder toevoeging van de passende mededelingen.

Geen afstand, geen ruil, geen toevoeging van grondgebied kan plaatshebben dan krachtens een wet.

§ 2. De Koning sluit de verdragen, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in § 3. Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

§ 3. De in artikel 121 bedoelde Gemeenschaps- en Gewestregeringen sluiten, ieder wat haar betreft, de verdragen die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor hun Raad bevoegd is. Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Raad hebben verkregen.

§ 4. Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, stelt de nadere regelen vast voor het sluiten van de verdragen bedoeld in § 3 en van de verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de gemeenschappen of de gewesten door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn.

§ 5. De Koning kan de verdragen die voor 18 mei 1993 gesloten werden en betrekking hebben op de in § 3 bedoelde aangelegenheden, opzeggen in overeenstemming met de betrokken Gemeenschaps- en Gewestregeringen.

De Koning zegt deze verdragen op indien de betrokken Gemeenschaps- en Gewestregeringen hem daarom verzoeken. Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid regelt de procedure bij gebreke van overeenstemming tussen de betrokken Gemeenschaps- en Gewestregeringen.

Le Roi commande les forces armées, et constate l'état de guerre ainsi que la fin des hostilités. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'État le permettent, en y joignant les communications convenables.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi.

§ 2. Le Roi conclut les traités, à l'exception de ceux qui portent sur les matières visées au § 3. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

§ 3. Les Gouvernements de communauté et de région visés à l'article 121 concluent, chacun pour ce qui le concerne, les traités portant sur les matières qui relèvent de la compétence de leur Conseil. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment du Conseil.

§ 4. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête les modalités de conclusion des traités visés au § 3 et des traités ne portant pas exclusivement sur les matières qui relèvent de la compétence des communautés ou des régions par ou en vertu de la Constitution.

§ 5. Le Roi peut dénoncer les traités conclus avant le 18 mai 1993 et portant sur les matières visées au § 3, d'un commun accord avec les Gouvernements de communauté et de région concernés.

Le Roi dénonce ces traités si les Gouvernements de communauté et de région concernés l'y invitent. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, règle la procédure en cas de désaccord entre les Gouvernements de communauté et de région concernés.

Der König befiehlt die Streitkräfte, stellt den Kriegszustand sowie das Ende der Kampfhandlungen fest. Der König setzt die Kammern davon in Kenntnis, sobald das Interesse und die Sicherheit des Staates es erlauben, und fügt die angemessenen Mitteilungen hinzu.

Eine Gebietsabtretung, ein Gebietsaustausch und eine Gebiets-erweiterung dürfen nur aufgrund eines Gesetzes erfolgen.

§ 2 - Der König schließt die Verträge ab, mit Ausnahme derjenigen, die sich auf die in § 3 erwähnten Angelegenheiten beziehen. Diese Verträge werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung der Kammern erhalten haben.

§ 3 - Die in Artikel 121 erwähnten Gemeinschafts- und Regionalregierungen schließen, jede für ihren Bereich, die Verträge ab in den Angelegenheiten, für die ihr Rat zuständig ist. Diese Verträge werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung des Rates erhalten haben.

§ 4 - Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt die Modalitäten fest für den Abschluß der in § 3 erwähnten Verträge und der Verträge, die sich nicht ausschließlich auf Angelegenheiten beziehen, für die die Gemeinschaften oder Regionen durch die oder aufgrund der Verfassung zuständig sind.

§ 5 - Der König kann die vor dem 18. Mai 1993 abgeschlossenen Verträge, die sich auf die in § 3 erwähnten Angelegenheiten beziehen, in gegenseitigem Einvernehmen mit den betroffenen Gemeinschafts- und Regionalregierungen aufkündigen.

Der König kündigt diese Verträge auf, wenn die betroffenen Gemeinschafts- und Regionalregierungen ihn darum ersuchen. Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz vorgesehenen Mehrheit angenommen wird, regelt das Verfahren im Falle fehlenden Einvernehmens zwischen den betroffenen Gemeinschafts- und Regionalregierungen.

Art. 168

Van bij het begin der onderhandelingen over elke herziening van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van de verdragen en akten waarbij deze verdragen zijn gewijzigd of aangevuld, worden de Kamers daarover geïnformeerd. Zij krijgen kennis van het verdragsontwerp vóór de ondertekening ervan.

Art. 168

Dès l'ouverture des négociations en vue de toute révision des traités instituant les Communautés européennes et des traités et actes qui les ont modifiés ou complétés, les Chambres en sont informées. Elles ont connaissance du projet de traité avant sa signature.

Art. 168

Ab Eröffnung der Verhandlungen im Hinblick auf jede Abänderung der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und der Verträge und Akte, durch die diese Verträge abgeändert oder ergänzt werden, werden die Kammern darüber informiert. Sie werden vom Vertragsentwurf in Kenntnis gesetzt, bevor er unterzeichnet wird.

Art. 169

Om de naleving van internationale of supranationale verplichtingen te verzekeren, kunnen de in de artikelen 36 en 37 bedoelde machten, mits de door de wet bepaalde voorwaarden worden nageleefd, tijdelijk in de plaats treden van de in de artikelen 115 en 121 bedoelde organen. Deze wet moet worden aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Art. 169

Afin de garantir le respect des obligations internationales ou supranationales, les pouvoirs visés aux articles 36 et 37 peuvent, moyennant le respect des conditions fixées par la loi, se substituer temporairement aux organes visés aux articles 115 et 121. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 169

Um die Einhaltung der internationalen oder überstaatlichen Verpflichtungen zu gewährleisten, können die in den Artikeln 36 und 37 erwähnten Gewalten unter Einhaltung der durch Gesetz festgelegten Bedingungen zeitweilig an die Stelle der in den Artikeln 115 und 121 erwähnten Organe treten. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

TITEL V

DE FINANCIËN

Art. 170

§ 1. Geen belasting ten behoeve van de Staat kan worden ingevoerd dan door een wet.

§ 2. Geen belasting ten behoeve van de gemeenschap of het gewest kan worden ingevoerd dan door een decreet of een in artikel 134 bedoelde regel.

De wet bepaalt ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

§ 3. Geen last of belasting kan door de provincie worden ingevoerd dan door een beslissing van haar raad.

De wet bepaalt ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

De wet kan de in het eerste lid bedoelde belastingen geheel of gedeeltelijk afschaffen.

TITRE V

DES FINANCES

Art. 170

§ 1^{er}. Aucun impôt au profit de l'État ne peut être établi que par une loi.

§ 2. Aucun impôt au profit de la communauté ou de la région ne peut être établi que par un décret ou une règle visée à l'article 134.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

§ 3. Aucune charge, aucune imposition ne peut être établie par la province que par une décision de son conseil.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

La loi peut supprimer en tout ou en partie les impositions visées à l'alinéa 1^{er}.

TITEL V

DIE FINANZEN

Art. 170

§ 1 - Eine Steuer zugunsten des Staates darf nur durch ein Gesetz eingeführt werden.

§ 2 - Eine Steuer zugunsten der Gemeinschaft oder der Region darf nur durch ein Dekret oder durch eine in Artikel 134 erwähnte Regel eingeführt werden.

Hinsichtlich der in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

§ 3 - Eine Last oder Besteuerung darf von der Provinz nur durch einen Beschluß ihres Rates eingeführt werden.

Hinsichtlich der in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

Das Gesetz kann die in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen ganz oder teilweise abschaffen.

§ 4. Geen last of belasting kan door de agglomeratie, de federatie van gemeenten en de gemeente worden ingevoerd dan door een beslissing van hun raad.

De wet bepaalt ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

Art. 171

Over de belastingen ten behoeve van de Staat, de gemeenschap en het gewest wordt jaarlijks gestemd.

De regelen die ze invoeren, zijn slechts voor een jaar van kracht indien zij niet worden vernieuwd.

Art. 172

Inzake belastingen kunnen geen voorrechten worden ingevoerd.

Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet.

Art. 173

Behalve voor de provincies, de polders en wateringeng en de gevallen uitdrukkelijk uitgezonderd door de wet, het decreet en de regelen bedoeld in artikel 134, kan van de burgers geen retributie worden gevorderd dan alleen als belasting ten behoeve van de Staat, de gemeenschap, het gewest, de agglomeratie, de federatie van gemeenten of de gemeente.

Art. 174

Elk jaar wordt door de Kamer van volksvertegenwoordigers de eindrekening vastgesteld en de begroting goedgekeurd. Evenwel stellen elk jaar de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, ieder wat hem betreft, de dotatie voor hun werking vast.

§ 4. Aucune charge, aucune imposition ne peut être établie par l'agglomération, par la fédération de communes et par la commune que par une décision de leur conseil.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

Art. 171

Les impôts au profit de l'État, de la communauté et de la région sont votés annuellement.

Les règles qui les établissent n'ont force que pour un an si elles ne sont pas renouvelées.

Art. 172

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Art. 173

Hors les provinces, les polders et wateringues et les cas formellement exceptés par la loi, le décret et les règles visées à l'article 134, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'État, de la communauté, de la région, de l'agglomération, de la fédération de communes ou de la commune.

Art. 174

Chaque année, la Chambre des représentants arrête la loi des comptes et vote le budget. Toutefois, la Chambre des représentants et le Sénat fixent annuellement, chacun en ce qui le concerne, leur dotation de fonctionnement.

§ 4 - Eine Last oder Besteuerung darf von der Agglomeration, der Gemeindeföderation und der Gemeinde nur durch einen Beschluß ihres Rates eingeführt werden.

Hinsichtlich der in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

Art. 171

Die Steuern zugunsten des Staates, der Gemeinschaft und der Region werden jährlich verabschiedet.

Die Regeln, die sie einführen, sind nur ein Jahr in Kraft, wenn sie nicht erneuert werden.

Art. 172

In Steuerangelegenheiten dürfen keine Privilegien eingeführt werden.

Eine Steuerbefreiung oder Steuerermäßigung darf nur durch ein Gesetz eingeführt werden.

Art. 173

Außer für die Provinzen, die Entwässerungsgenossenschaften und die Bewässerungsgenossenschaften und außer in den Fällen, die durch Gesetz, Dekret und die in Artikel 134 erwähnten Regeln ausdrücklich ausgenommen werden, darf den Bürgern eine Abgabe nur als Steuer zugunsten des Staates, der Gemeinschaft, der Region, der Agglomeration, der Gemeindeföderation oder der Gemeinde auferlegt werden.

Art. 174

Jedes Jahr erläßt die Abgeordnetenkammer das Rechnungsgesetz und verabschiedet den Haushaltsplan. Die Abgeordnetenkammer und der Senat legen jedoch jedes Jahr für ihren jeweiligen Bereich die Dotation für ihre Arbeit fest.

Alle staatsontvangsten en -uitgaven moeten op de begroting en in de rekeningen worden gebracht.

Art. 175

Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid stelt het financieringsstelsel voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap vast.

De Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap regelen, ieder wat hem betreft, de bestemming van hun ontvangsten bij decreet.

Art. 176

Een wet stelt het financieringsstelsel voor de Duitstalige Gemeenschap vast.

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap regelt de bestemming van de ontvangsten bij decreet.

Art. 177

Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid stelt het financieringsstelsel vast voor de gewesten.

De Gewestraden regelen, ieder wat hem betreft, de bestemming van hun ontvangsten bij de in artikel 134 bedoelde regelen.

Art. 178

Onder de voorwaarden en op de wijze die de wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, bepaalt, draagt de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, bij de in artikel 134 bedoelde regel, financiële middelen over aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscom-

Toutes les recettes et dépenses de l'État doivent être portées au budget et dans les comptes.

Art. 175

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, fixe le système de financement pour la Communauté française et pour la Communauté flamande.

Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, l'affectation de leurs recettes.

Art. 176

Une loi fixe le système de financement de la Communauté germanophone.

Le Conseil de la Communauté germanophone règle l'affectation des recettes par décret.

Art. 177

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, fixe le système de financement des régions.

Les Conseils de région déterminent, chacun pour ce qui le concerne, l'affectation de leurs recettes par les règles visées à l'article 134.

Art. 178

Dans les conditions et suivant les modalités déterminées par la loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale transfère, par la règle visée à l'article 134, des moyens financiers à la Commission communautaire commune et aux Commis-

Alle Einnahmen und Ausgaben des Staates sind im Haushaltsplan und in den Rechnungen aufzuführen.

Art. 175

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt das Finanzierungssystem für die Französische und die Flämische Gemeinschaft fest.

Die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich, den Verwendungszweck ihrer Einnahmen.

Art. 176

Ein Gesetz legt das Finanzierungssystem für die Deutschsprachige Gemeinschaft fest.

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft regelt den Verwendungszweck der Einnahmen durch Dekret.

Art. 177

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt das Finanzierungssystem für die Regionen fest.

Die Regionalräte bestimmen, jeder für seinen Bereich, den Verwendungszweck ihrer Einnahmen durch die in Artikel 134 erwähnten Regeln.

Art. 178

Unter den Bedingungen und nach den Modalitäten, die das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommene Gesetz festlegt, überträgt der Rat der Region Brüssel-Hauptstadt der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen und der Flämischen

missie en aan de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissies.

Art. 179

Geen pensioen, geen gratificatie ten laste van de staatskas kan worden toegekend dan krachtens een wet.

Art. 180

De leden van het Rekenhof worden door de Kamer van volksvertegenwoordigers benoemd, voor de tijd bij de wet bepaald.

Dit Hof is belast met het nazien en het verevenen der rekeningen van het algemeen bestuur en van allen die tegenover de staatskas rekenplichtig zijn. Het waakt ervoor dat geen artikel van de uitgaven der begroting wordt overschreden en dat geen overschrijving plaatsheeft. Het Hof oefent tevens algemeen toezicht uit op de verrichtingen met betrekking tot de vaststelling en de invordering van de door de Staat verkregen rechten, met inbegrip van de fiscale ontvangsten. Het stelt de rekeningen der verschillende besturen van de Staat vast en is ermee belast te dien einde alle nodige inlichtingen en bewijsstukken te verzamelen. De algemene staatsrekening wordt aan de Kamer van volksvertegenwoordigers onderworpen met de opmerkingen van het Rekenhof.

Dit Hof wordt door de wet georganiseerd.

Art. 181

§ 1. De wedden en pensioenen van de bedienaren der erediensten komen ten laste van de Staat; de daartoe vereiste bedragen worden jaarlijks op de begroting uitgetrokken.

sions communautaires française et flamande.

Art. 179

Aucune pension, aucune gratification à la charge du trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

Art. 180

Les membres de la Cour des comptes sont nommés par la Chambre des représentants et pour le terme fixé par la loi.

Cette Cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le trésor public. Elle veille à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. La Cour exerce également un contrôle général sur les opérations relatives à l'établissement et au recouvrement des droits acquis par l'État, y compris les recettes fiscales. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'État et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'État est soumis à la Chambre des représentants avec les observations de la Cour des comptes.

Cette Cour est organisée par la loi.

Art. 181

§ 1^{er}. Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à la charge de l'État; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

Gemeinschaftskommission finanzielle Mittel durch die in Artikel 134 erwähnte Regel.

Art. 179

Eine Pension oder eine Zuwendung zu Lasten der Staatskasse darf nur aufgrund eines Gesetzes gewährt werden.

Art. 180

Die Mitglieder des Rechnungshofes werden von der Abgeordnetenversammlung für die durch Gesetz bestimmte Dauer ernannt.

Der Rechnungshof ist beauftragt mit der Prüfung und dem Ausgleich der Rechnungen der allgemeinen Verwaltung und aller, die der Staatskasse gegenüber rechenschaftspflichtig sind. Er wacht darüber, daß kein Ausgabenposten des Haushaltsplans überschritten wird und daß keine Übertragung stattfindet. Der Rechnungshof übt auch eine allgemeine Kontrolle über die Verrichtungen bezüglich der Festlegung und Beitreibung der dem Staat zukommenden Forderungen aus, Steuereinnahmen einbegriffen. Er schließt die Rechnungen der verschiedenen Verwaltungen des Staates ab und ist damit beauftragt, zu diesem Zweck alle erforderlichen Auskünfte und Rechnungsbelege zu sammeln. Die Gesamtrechnung des Staates wird der Abgeordnetenversammlung mit den Bemerkungen des Rechnungshofes vorgelegt.

Die Organisation des Rechnungshofes wird durch das Gesetz geregelt.

Art. 181

§ 1 - Die Gehälter und Pensionen der Diener der Kulte gehen zu Lasten des Staates; die dazu erforderlichen Beträge werden jährlich in den Haushaltsplan eingesetzt.

§ 2. De wedden en pensioenen van de afgevaardigden van de door de wet erkende organisaties die morele diensten verlenen op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing, komen ten laste van de Staat; de daartoe vereiste bedragen worden jaarlijks op de begroting uitgetrokken.

TITEL VI

DE GEWAPENDE MACHT

Art. 182

De wet bepaalt op welke wijze het leger wordt aangeworven. Zij regelt eveneens de bevordering, de rechten en de verplichtingen van de militairen.

Art. 183

Het legercontingent wordt jaarlijks goedgekeurd. De wet die het vaststelt, is slechts voor een jaar van kracht, indien zij niet wordt vernieuwd.

Art. 184

De organisatie en de bevoegdheid van de rijkswacht worden door een wet geregeld.

Art. 185

Vreemde troepen mogen niet dan krachtens een wet tot de dienst van de Staat worden toegelaten, het grondgebied bezetten of er doorheen trekken.

Art. 186

Militairen kunnen niet van hun graden, ererechten en pensioenen worden ontzet dan op de wijze bij de wet bepaald.

§ 2. Les traitements et pensions des délégués des organisations reconnues par la loi qui offrent une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle sont à la charge de l'État; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

TITRE VI

DE LA FORCE PUBLIQUE

Art. 182

Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. Elle règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires.

Art. 183

Le contingent de l'armée est voté annuellement. La loi qui le fixe, n'a force que pour un an si elle n'est pas renouvelée.

Art. 184

L'organisation et les attributions de la gendarmerie sont l'objet d'une loi.

Art. 185

Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'État, occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi.

Art. 186

Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

§ 2 - Die Gehälter und Pensionen der Vertreter der durch Gesetz anerkannten Organisationen, die moralischen Beistand aufgrund einer nichtkonfessionellen Weltanschauung bieten, gehen zu Lasten des Staates; die dazu erforderlichen Beträge werden jährlich in den Haushaltsplan eingesetzt.

TITEL VI

DIE BEWAFFNETE MACHT

Art. 182

Das Gesetz bestimmt, wie die Armee rekrutiert wird. Es regelt ebenfalls die Beförderung, die Rechte und die Pflichten der Militärpersonen.

Art. 183

Das Armeekontingent wird jährlich verabschiedet. Das Gesetz, das dieses Kontingent festlegt, ist nur ein Jahr in Kraft, wenn es nicht erneuert wird.

Art. 184

Die Organisation und die Zuständigkeit der Gendarmerie werden durch ein Gesetz geregelt.

Art. 185

Eine ausländische Truppe darf nur aufgrund eines Gesetzes in den Dienst des Staates gestellt werden, sich auf dem Staatsgebiet aufhalten oder es durchqueren.

Art. 186

Den Militärpersonen dürfen ihre Dienstgrade, Auszeichnungen und Pensionen nur in der durch Gesetz bestimmten Weise entzogen werden.

TITEL VII

ALGEMENE
BEPALINGEN

Art. 187

De Grondwet kan noch geheel, noch ten dele worden geschorst.

Art. 188

Met ingang van de dag waarop de Grondwet uitvoerbaar wordt, zijn alle daarmee strijdige wetten, decreten, besluiten, reglementen en andere akten opgeheven.

Art. 189

De tekst van de Grondwet is in het Nederlands, in het Frans en in het Duits gesteld.

Art. 190

Geen wet, geen besluit of verordening van algemeen, provinciaal of gemeentelijk bestuur is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij de wet bepaald.

Art. 191

Iedere vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Art. 192

Geen eed kan worden opgelegd dan krachtens de wet. Deze stelt de formule vast.

TITRE VII

DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Art. 187

La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

Art. 188

A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires sont abrogés.

Art. 189

Le texte de la Constitution est établi en français, en néerlandais et en allemand.

Art. 190

Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 191

Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 192

Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle en détermine la formule.

TITEL VII

ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN

Art. 187

Die Verfassung darf weder ganz noch teilweise ausgesetzt werden.

Art. 188

Ab dem Tag, an dem die Verfassung wirksam wird, sind alle zu ihr im Widerspruch stehenden Gesetze, Dekrete, Erlasse, Verordnungen und anderen Akte aufgehoben.

Art. 189

Der Text der Verfassung ist in Deutsch, in Französisch und in Niederländisch festgelegt.

Art. 190

Gesetze sowie Erlasse und Verordnungen im Bereich der allgemeinen, provincialen oder kommunalen Verwaltung werden erst verbindlich, nachdem sie in der durch Gesetz bestimmten Form veröffentlicht worden sind.

Art. 191

Jeder Ausländer, der sich auf dem Staatsgebiet Belgiens befindet, genießt den Personen und Gütern gewährten Schutz, vorbehaltlich der durch Gesetz festgelegten Ausnahmen.

Art. 192

Ein Eid darf nur aufgrund des Gesetzes auferlegt werden. Das Gesetz legt die Eidesformel fest.

Art. 193

De Belgische Natie kiest als kleuren rood, geel en zwart, en als rijkswapen de Belgische Leeuw met de kenspreuk EENDRACHT MAAKT MACHT.

Art. 193

La Nation belge adopte les couleurs rouge, jaune et noire, et pour armes du Royaume le Lion Belgique avec la légende : L'UNION FAIT LA FORCE.

Art. 193

Die Belgische Nation wählt die Farben Rot, Gelb und Schwarz und als Wappen des Königreichs den Belgischen Löwen mit dem Spruch: EINIGKEIT MACHT STARK.

Art. 194

De stad Brussel is de hoofdstad van België en de zetel van de federale Regering.

Art. 194

La ville de Bruxelles est la capitale de la Belgique et le siège du Gouvernement fédéral.

Art. 194

Die Stadt Brüssel ist die Hauptstadt Belgiens und Sitz der Föderalregierung.

TITEL VIII

DE HERZIENING VAN DE GRONDWET

Art. 195

De federale wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er redenen zijn tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 46 bijeengeroepen.

Deze Kamers beslissen, in overeenstemming met de Koning, over de punten die aan herziening zijn onderworpen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; en een verandering is alleen dan aangenomen, indien zij ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

Art. 196

Er mag geen herziening van de Grondwet worden ingezet of voortgezet in oorlogstijd of wanneer de Kamers verhinderd zijn vrij bijeen te komen op het federale grondgebied.

TITRE VIII

DE LA RÉVISION DE LA CONSTITUTION

Art. 195

Le pouvoir législatif fédéral a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 46.

Ces Chambres statuent, d'un commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 196

Aucune révision de la Constitution ne peut être engagée ni poursuivie en temps de guerre ou lorsque les Chambres se trouvent empêchées de se réunir librement sur le territoire fédéral.

TITEL VIII

DIE REVISION DER VERFASSUNG

Art. 195

Die föderale gesetzgebende Gewalt hat das Recht zu erklären, daß eine von ihr bezeichnete Verfassungsbestimmung einer Revision bedarf.

Nach dieser Erklärung sind beide Kammern von Rechts wegen aufgelöst.

Zwei neue Kammern werden gemäß Artikel 46 einberufen.

Diese Kammern beschließen im Einvernehmen mit dem König über die zur Revision anstehenden Punkte.

In diesem Fall dürfen die Kammern nur beraten, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder jeder Kammer anwesend sind; eine Änderung ist nur dann angenommen, wenn sie mindestens zwei Drittel der Stimmen erhalten hat.

Art. 196

In Kriegszeiten oder wenn die Kammern daran gehindert sind, sich frei auf dem föderalen Staatsgebiet zu versammeln, darf keine Revision der Verfassung eingeleitet oder fortgeführt werden.

Art. 197

Tijdens een regentschap mag in de Grondwet geen verandering worden aangebracht wat betreft de grondwettelijke macht van de Koning en de artikelen 85 tot 88, 91 tot 95, 106 en 197 van de Grondwet.

Art. 198

In overeenstemming met de Koning kunnen de grondwetgevende Kamers de nummering van de artikelen en de onderverdelingen van artikelen van de Grondwet, evenals de onderverdeling van de Grondwet in titels, hoofdstukken en afdelingen aanpassen, de terminologie van de niet aan herziening onderworpen bepalingen wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen en de Nederlandse, de Franse en de Duitse tekst van de Grondwet met elkaar in overeenstemming brengen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; en de veranderingen zijn alleen dan aangenomen, indien het geheel van de wijzigingen ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

TITEL IX

**INWERKINGTREDING
EN
OVERGANGSBEPALINGEN**

I. — De bepalingen van artikel 85 zullen voor het eerst toepassing vinden op de nakomelingschap van Z.K.H. Prins Albert, Felix, Humbert, Theodoor, Christiaan, Eugène, Marie, Prins van Luik, Prins van België, met dien verstande dat het huwelijk van H.K.H. Prinses Astrid, Josephine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Marie, Prinses van België,

Art. 197

Pendant une régence, aucun changement ne peut être apporté à la Constitution en ce qui concerne les pouvoirs constitutionnels du Roi et les articles 85 à 88, 91 à 95, 106 et 197 de la Constitution.

Art. 198

D'un commun accord avec le Roi, les Chambres constituantes peuvent adapter la numérotation des articles et des subdivisions des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions et assurer la concordance entre les textes français, néerlandais et allemand de la Constitution.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et les changements ne seront adoptés que si l'ensemble des modifications réunit au moins les deux tiers des suffrages exprimés.

TITRE IX

**ENTRÉE EN VIGUEUR
ET DISPOSITIONS
TRANSITOIRES**

I. — Les dispositions de l'article 85 seront pour la première fois d'application à la descendance de S.A.R. le Prince Albert, Félix, Humbert, Théodore, Christian, Eugène, Marie, Prince de Liège, Prince de Belgique, étant entendu que le mariage de S.A.R. la Princesse Astrid, Joséphine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Marie, Princesse de Belgique, avec

Art. 197

Während einer Regentschaft darf an der Verfassung in bezug auf die verfassungsmäßige Gewalt des Königs und die Artikel 85 bis 88, 91 bis 95, 106 und 197 der Verfassung keine Abänderung vorgenommen werden.

Art. 198

Im Einvernehmen mit dem König können die verfassungsgebenden Kammern die Numerierung der Artikel und der Unterteilungen der Artikel der Verfassung sowie die Unterteilungen der Verfassung in Titel, Kapitel und Abschnitte anpassen, die Terminologie der nicht zur Revision anstehenden Bestimmungen abändern, um sie mit der Terminologie der neuen Bestimmungen in Einklang zu bringen, und die Übereinstimmung des deutschen, des französischen und des niederländischen Textes der Verfassung gewährleisten.

In diesem Fall dürfen die Kammern nur beraten, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder jeder Kammer anwesend sind; die Änderungen sind nur dann angenommen, wenn die Gesamtheit der Abänderungen mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erhalten hat.

TITEL IX

**INKRAFTTRETEN
UND ÜBERGANGS-
BESTIMMUNGEN**

I. Die Bestimmungen von Artikel 85 werden zum ersten Mal Anwendung finden auf die Nachkommenschaft S.K.H. Prinz Albert, Felix, Humbert, Theodor, Christian, Eugen, Maria, Prinz von Lüttich, Prinz von Belgien, wobei als vereinbart gilt, daß davon auszugehen ist, daß die Heirat I.K.H. Prinzessin Astrid, Josephine, Charlotte, Fabrizia

met Lorenz, Aartshertog van Oostenrijk-Este, geacht wordt de in artikel 85, tweede lid, bedoelde toestemming te hebben verkregen.

Tot dan blijven de hiernavolgende bepalingen van toepassing.

De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in de rechte lijn, van Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg, van man op man, volgens eerstgeboorterecht en met altijd durende uitsluiting van de vrouwen en van hun nakomelingschap.

De prins die huwt zonder toestemming van de Koning of van hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, verliest zijn recht op de kroon.

Hij kan echter in zijn recht worden hersteld door de Koning of door hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, doch alleen met instemming van beide Kamers.

II. — Artikel 32 treedt in werking op 1 januari 1995.

III. — Artikel 125 is van toepassing op de feiten gepleegd na 8 mei 1993.

IV. — De eerstkomende verkiezingen van de Raden, overeenkomstig de artikelen 115, § 2, 116, § 2, 118 en 119, met uitzondering van artikel 117, vinden plaats op dezelfde dag als de eerstkomende algemene verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers. De daaropvolgende verkiezingen van de Raden, overeenkomstig de artikelen 115, § 2, 116, § 2, 118 en 119, vinden plaats op dezelfde dag als de tweede verkiezingen van het Europese Parlement, volgend op de inwerkingtreding van de artikelen 115, § 2, 118, 120, 121, § 2, 123 en 124.

Tot de eerstkomende verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers zijn de artikelen 116, § 2, 117 en 119, niet van toepassing.

Lorenz, Archiduc d'Autriche-Este, est censé avoir obtenu le consentement visé à l'article 85, alinéa 2.

Jusqu'à ce moment, les dispositions suivantes restent d'application.

Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne, le prince qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

II. — L'article 32 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

III. — L'article 125 est d'application pour les faits postérieurs au 8 mai 1993.

IV. — Les prochaines élections des Conseils, conformément aux dispositions des articles 115, § 2, 116, § 2, 118 et 119, à l'exclusion de l'article 117, auront lieu le même jour que les prochaines élections générales de la Chambre des représentants. Les élections suivantes des Conseils, conformément aux articles 115, § 2, 116, § 2, 118 et 119, auront lieu le même jour que les deuxièmes élections du Parlement européen suivant l'entrée en vigueur des articles 115, § 2, 118, 120, 121, § 2, 123 et 124.

Jusqu'aux prochaines élections pour la Chambre des représentants, les articles 116, § 2, 117 et 119 ne sont pas d'application.

Elisabeth, Paola, Maria, Prinzessin von Belgien, mit Lorenz, Erzherzog von Österreich-Este die in Artikel 85 Absatz 2 erwähnte Zustimmung erhalten hat.

Bis zu diesem Zeitpunkt kommen folgende Bestimmungen weiterhin zur Anwendung:

Die verfassungsmäßige Gewalt des Königs geht durch Erbfolge in gerader Linie über auf die leibliche und legitime Nachkommenschaft S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg, und zwar in männlicher Linie, nach dem Recht der Erstgeburt und unter immerwährendem Ausschluß der Frauen und ihrer Nachkommenschaft.

Der Prinz, der ohne Einverständnis des Königs oder derjenigen heiratet, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, verwirkt seine Rechte auf die Krone.

Er kann jedoch vom König oder von denjenigen, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, wieder in seine Rechte eingesetzt werden, doch nur mit der Zustimmung beider Kammern.

II. Artikel 32 tritt am 1. Januar 1995 in Kraft.

III. Artikel 125 findet Anwendung auf Handlungen, die nach dem 8. Mai 1993 begangen werden.

IV. Die nächsten Wahlen der Räte finden gemäß den Artikeln 115 § 2, 116 § 2, 118 und 119 mit Ausnahme von Artikel 117 am selben Tag statt wie die nächsten allgemeinen Wahlen der Abgeordnetenversammlung. Die darauffolgenden Wahlen der Räte finden gemäß den Artikeln 115 § 2, 116 § 2, 118 und 119 am selben Tag statt wie die zweiten Wahlen des Europäischen Parlaments nach Inkrafttreten der Artikel 115 § 2, 118, 120, 121 § 2, 123 und 124.

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung kommen die Artikel 116 § 2, 117 und 119 nicht zur Anwendung.

V. — § 1. Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers blijven, in afwijking van de artikelen 43, § 2, 46, 63, 67, 68, 69, 3°, 70, 74, 100, 101, 111, 151, derde lid, 174, eerste lid, en 180, tweede lid, laatste zin, de hierna volgende bepalingen van toepassing.

a) De federale wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

b) De Koning heeft het recht de Kamers tegelijk te ontbinden en het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden.

c) De Kamer van volksvertegenwoordigers telt 212 leden en de federale deler wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door 212.

d) De Senaat is samengesteld :

1° uit 106 leden, overeenkomstig artikel 61 gekozen naar de bevolking van elke provincie. De bepalingen van artikel 62 zijn van toepassing op de verkiezing van deze senatoren;

2° uit leden, door de provincieraden gekozen naar verhouding van een senator voor 200 000 inwoners. Elk overschot van ten minste 125 000 inwoners geeft recht op een senator meer. Evenwel benoemt elke provincieraad ten minste drie senatoren.

Deze leden mogen niet behoren tot de vergadering die hen kiest, noch daarvan deel hebben uitgemaakt gedurende de twee jaren die voorafgaan aan de dag van hun verkiezing;

3° uit leden, door de Senaat gekozen, in aantal gelijk aan de helft van het getal der senatoren die door de provincieraden zijn gekozen. Is dit een oneven aantal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

V. — § 1^{er}. Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, par dérogation aux articles 43, § 2, 46, 63, 67, 68, 69, 3°, 70, 74, 100, 101, 111, 151, alinéa 3, 174, alinéa 1^{er}, et 180, alinéa 2, dernière phrase, les dispositions suivantes restent d'application.

a) Le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat.

b) Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres simultanément et l'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois.

c) La Chambre des représentants compte 212 membres et le diviseur fédéral est obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par 212.

d) Le Sénat se compose :

1° de 106 membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 61. Les dispositions de l'article 62 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° de membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur pour 200 000 habitants. Tout excédent de 125 000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs.

Ces membres ne peuvent pas appartenir à l'assemblée qui les élit, ni en avoir fait partie au cours des deux ans précédant le jour de leur élection;

3° de membres élus par le Sénat jusqu'à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair, il est majoré d'une unité.

V. § 1 — Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung sind in Abweichung von den Artikeln 43 § 2, 46, 63, 67, 68, 69 Nr. 3, 70, 74, 100, 101, 111, 151 Absatz 3, 174 Absatz 1 und 180 Absatz 2 letzter Satz folgende Bestimmungen anwendbar.

a) Die föderale gesetzgebende Gewalt wird vom König, von der Abgeordnetenversammlung und vom Senat gemeinsam ausgeübt.

b) Der König hat das Recht, die Kammern gleichzeitig aufzulösen, und der Auflösungsbeschluss enthält die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Kammern binnen zwei Monaten.

c) Die Abgeordnetenversammlung zählt 212 Mitglieder, und der föderale Divisor ergibt sich aus der Teilung der Bevölkerungszahl des Königreiches durch 212.

d) Der Senat setzt sich zusammen:

1. aus 106 Mitgliedern, die gemäß Artikel 61 entsprechend der Bevölkerungszahl jeder Provinz gewählt werden. Die Bestimmungen des Artikels 62 sind entsprechend anwendbar auf die Wahl dieser Senatoren;

2. aus Mitgliedern, die von den Provinzialräten im Verhältnis von einem Senator für 200 000 Einwohner gewählt werden. Jeder Überschuss von mindestens 125 000 Einwohnern gibt Anrecht auf einen weiteren Senator. Jedoch bestimmt jeder Provinzialrat mindestens drei Senatoren.

Diese Mitglieder dürfen der Versammlung, die sie wählt, weder angehören noch während der letzten zwei Jahre vor dem Tag ihrer Wahl angehört haben;

3. aus Mitgliedern, die vom Senat gewählt werden entsprechend der Hälfte der Zahl der von den Provinzialräten gewählten Senatoren. Ist diese Zahl ungerade, so wird sie um eine Einheit erhöht.

Deze leden worden benoemd door de senatoren die met toepassing van 1° en 2° zijn gekozen.

De verkiezing van de senatoren te kiezen met toepassing van 2° en 3° geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

Wanneer een senator die door de provincieraad van Brabant werd gekozen, na 31 december 1994 moet worden vervangen, kiest de Senaat een lid met inachtneming van de voorwaarden die in de wet worden vastgelegd. Voor deze wet zijn de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd.

e) Om tot senator gekozen te kunnen worden moet men, onverminderd artikel 69, 1°, 2° en 4°, de volle leeftijd van veertig jaar hebben bereikt.

f) De senatoren worden gekozen voor vier jaar.

g) De ministers zijn in de ene of de andere Kamer alleen stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de ministers verorderen.

h) De Koning kan aan een door het Hof van Cassatie veroordeeld minister of lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering geen genade verlenen dan op verzoek van een van beide Kamers of de betrokken Raad.

i) De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de Senaat, de andere door het Hof van Cassatie voorgelegd.

j) Elk jaar wordt door de Kamers de eindrekening vastgesteld en de begroting goedgekeurd.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus en application des 1° et 2°.

L'élection des sénateurs élus en application des 2° et 3° se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

S'il faut pourvoir, après le 31 décembre 1994, au remplacement d'un sénateur qui a été élu par le conseil provincial du Brabant, le Sénat élit un membre selon les conditions fixées par la loi. Pour cette loi la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

e) Pour être élu sénateur, il faut, sans préjudice de l'article 69, 1°, 2° et 4°, avoir atteint l'âge de quarante ans accomplis.

f) Les sénateurs sont élus pour quatre ans.

g) Les ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres.

h) Le Roi ne peut faire grâce au ministre ou au membre d'un Gouvernement de communauté ou de région condamné par la Cour de cassation que sur la demande de l'une des deux Chambres ou du Conseil concerné.

i) Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation.

j) Les Chambres arrêtent, chaque année, la loi des comptes et votent le budget.

Diese Mitglieder werden von den in Anwendung der Nummern 1 und 2 gewählten Senatoren bestimmt.

Die Wahl der in Anwendung der Nummern 2 und 3 zu wählenden Senatoren erfolgt nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung.

Wenn nach dem 31. Dezember 1994 ein vom Provinzialrat von Brabant gewählter Senator ersetzt werden muß, wählt der Senat ein Mitglied gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen. Für dieses Gesetz sind die Abgeordnetenkammer und der Senat gleichermaßen zuständig.

e) Um zum Senator gewählt zu werden, muß man unbeschadet des Artikels 69 Nr. 1, 2 und 4 das vierzigste Lebensjahr vollendet haben.

f) Die Senatoren werden auf vier Jahre gewählt.

g) Die Minister sind nur dann in der einen oder anderen Kammer stimmberechtigt, wenn sie ihr als Mitglied angehören.

Sie haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihren Antrag hin muß ihnen das Wort erteilt werden.

Die Kammern können die Anwesenheit der Minister verlangen.

h) Der König kann einen vom Kassationshof verurteilten Minister und ein vom Kassationshof verurteiltes Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung nur auf Ersuchen einer der beiden Kammern beziehungsweise des betroffenen Rates begnadigen.

i) Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Senat, die andere vom Kassationshof vorgelegt wird.

j) Die Kammern erlassen jedes Jahr das Rechnungsgesetz und verabschieden den Haushaltsplan.

k) Het Rekenhof legt de algemene staatsrekening, met zijn opmerkingen, voor aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

§ 2. De artikelen 50, 75, tweede en derde lid, 77 tot 83, 96, tweede lid, en 99, eerste lid, treden in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

VI. — § 1. In afwijking van artikel 5, eerste lid, zijn tot 31 december 1994 de provincies: Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen.

§ 2. De eerstvolgende verkiezing voor de provincieraden vindt plaats, samen met de eerstvolgende gemeenteraadsverkiezingen, op de tweede zondag van oktober 1994. Voor zover de in § 3, eerste lid, bedoelde wet in werking is getreden worden de kiezers voor de verkiezing van de provincieraden van Vlaams-Brabant en Waals-Brabant diezelfde zondag opgeroepen.

§ 3. De personeelsleden en het patrimonium van de provincie Brabant worden verdeeld tussen de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, de in de artikelen 135 en 136 bedoelde overheden en instellingen, evenals de federale overheid, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Na de eerstvolgende vernieuwing van de provincieraden en tot op het tijdstip van hun verdeling worden het gemeenschappelijk gebleven personeel en patrimonium gezamenlijk beheerd door de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant en de in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bevoegde overheden.

k) La Cour des comptes soumet le compte général de l'État, avec ses observations, à la Chambre des représentants et au Sénat.

§ 2. Les articles 50, 75, alinéas 2 et 3, 77 à 83, 96, alinéa 2, et 99, alinéa 1^{er}, entrent en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

VI. — § 1^{er}. Jusqu'au 31 décembre 1994, par dérogation à l'article 5, alinéa 1^{er}, les provinces sont: Anvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg et Namur.

§ 2. La prochaine élection pour les conseils provinciaux coïncidera avec les prochaines élections communales et aura lieu le deuxième dimanche d'octobre 1994. Pour autant que la loi visée au § 3, alinéa 1^{er}, soit entrée en vigueur, les électeurs seront convoqués ce même dimanche pour l'élection des conseils provinciaux du Brabant wallon et du Brabant flamand.

§ 3. Les membres du personnel et le patrimoine de la province de Brabant seront répartis entre la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand, la Région de Bruxelles-Capitale, les autorités et institutions visées aux articles 135 et 136, ainsi que l'autorité fédérale, suivant les modalités réglées par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Après le prochain renouvellement des conseils provinciaux et jusqu'au moment de leur répartition, le personnel et le patrimoine restés communs sont gérés conjointement par la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand et les autorités compétentes dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

k) Der Rechnungshof legt der Abgeordnetenkommer und dem Senat die Gesamtrechnung des Staates mit seinen Bemerkungen vor.

§ 2 — Die Artikel 50, 75 Absatz 2 und 3, 77 bis 83, 96 Absatz 2 und 99 Absatz 1 treten ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkommer in Kraft.

VI. § 1 — In Abweichung von Artikel 5 Absatz 1 sind bis zum 31. Dezember 1994 die Provinzen: Antwerpen, Brabant, Hennegau, Limburg, Lüttich, Luxemburg, Namur, Ostflandern und Westflandern.

§ 2 — Die nächste Wahl der Provinzialräte wird zusammen mit den nächsten Gemeindewahlen am zweiten Sonntag im Oktober des Jahres 1994 stattfinden. Sofern das in § 3 Absatz 1 erwähnte Gesetz in Kraft getreten ist, werden die Wähler am selben Sonntag für die Wahl der Provinzialräte Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant einberufen.

§ 3 — Personalmitglieder und Vermögen der Provinz Brabant werden aufgeteilt unter die Provinz Flämisch-Brabant, die Provinz Wallonisch-Brabant, die Region Brüssel-Hauptstadt, die in den Artikeln 135 und 136 erwähnten Behörden und Einrichtungen sowie die Föderalbehörde, gemäß Modalitäten, die durch ein Gesetz festgelegt werden, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird.

Nach der nächsten Erneuerung der Provinzialräte und bis zum Zeitpunkt der Aufteilung von Personal und Vermögen wird das gemeinschaftlich gebliebene Personal und Vermögen gemeinsam von der Provinz Flämisch-Brabant, der Provinz Wallonisch-Brabant und den zuständigen Behörden des zweisprachigen Gebiets Brüssel-Hauptstadt verwaltet.

§ 4. In afwijking van artikel 151, tweede lid, worden tot 31 december 1994 de raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd.

§ 5. In afwijking van artikel 156, 1°, omvat het rechtsgebied van het Hof van Beroep van Brussel tot 31 december 1994 de provincie Brabant.

Kondigen deze gecoördineerde Grondwet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 februari 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

Voor de Minister van Binnenlandse Zaken,
afwezig :

De Minister van Pensioenen,

F. WILLOCKX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

§ 4. Jusqu'au 31 décembre 1994, les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort, par dérogation à l'article 151, alinéa 2, sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

§ 5. Jusqu'au 31 décembre 1994, le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, par dérogation à l'article 156, 1°, comprend la province de Brabant.

Promulguons la présente Constitution coordonnée, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 février 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

Pour le Ministre de l'Intérieur, absent :

Le Ministre des Pensions,

F. WILLOCKX

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

§ 4 - In Abweichung von Artikel 151 Absatz 2 werden bis zum 31. Dezember 1994 die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten vorgelegt wird.

§ 5 - In Abweichung von Artikel 156 Nr. 1 umfaßt der Bereich des Appellationshofes von Brüssel bis zum 31. Dezember 1994 die Provinz Brabant.

Wir fertigen die vorliegende koordinierte Verfassung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 1994

ALBERT

Von Königs wegen :

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Für den Minister des Innern, abwesend :

Der Minister der Pensionen

F. WILLOCKX

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

ANNEXE I		BIJLAGE I		ANLAGE I	
LA NOUVELLE CONSTITUTION		DE NIEUWE GRONDWET		DIE NEUE VERFASSUNG	
Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
TITRE PREMIER		TITEL I		TITEL I	
<i>DE LA BELGIQUE FEDERALE, DE SES COMPOSANTES ET DE SON TERRITOIRE</i>		<i>HET FEDERALE BELGIË, ZIJN SAMENSTELLING EN ZIJN GRONDGEBIED</i>		<i>DAS FÖDERALE BELGIEN, SEINE ZUSAMMENSETZUNG UND SEIN STAATSGEBIET</i>	
Art. 1 ^{er}	Art. 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	Art. 1	Art. 1, eerste lid	Art. 1	Art. 1 Absatz 1
Art. 2	Art. 3 ^{ter} , alinéa 1 ^{er}	Art. 2	Art. 3 ^{ter} , eerste lid	Art. 2	Art. 3 ^{ter} Absatz 1
Art. 3	Art. 107 ^{quater} , alinéa 1 ^{er}	Art. 3	Art. 107 ^{quater} , eerste lid	Art. 3	Art. 107 ^{quater} Absatz 1
Art. 4	Art. 3 ^{bis}	Art. 4	Art. 3 ^{bis}	Art. 4	Art. 3 ^{bis}
Art. 5	Art. 1, alinéas 2, 5, 6 et 7	Art. 5	Art. 1, tweede, vijfde, zesde en zevende lid	Art. 5	Art. 1 Absatz 2, 5, 6 und 7
Art. 6	Art. 2	Art. 6	Art. 2	Art. 6	Art. 2
Art. 7	Art. 3	Art. 7	Art. 3	Art. 7	Art. 3
TITRE II		TITEL II		TITEL II	
<i>DES BELGES ET DE LEURS DROITS</i>		<i>DE BELGEN EN HUN RECHTEN</i>		<i>DIE BELGIER UND IHRE RECHTE</i>	
Art. 8	Art. 4	Art. 8	Art. 4	Art. 8	Art. 4
Art. 9	Art. 5	Art. 9	Art. 5	Art. 9	Art. 5
Art. 10	Art. 6	Art. 10	Art. 6	Art. 10	Art. 6
Art. 11	Art. 6 ^{bis}	Art. 11	Art. 6 ^{bis}	Art. 11	Art. 6 ^{bis}
Art. 12	Art. 7	Art. 12	Art. 7	Art. 12	Art. 7
Art. 13	Art. 8	Art. 13	Art. 8	Art. 13	Art. 8
Art. 14	Art. 9	Art. 14	Art. 9	Art. 14	Art. 9
Art. 15	Art. 10	Art. 15	Art. 10	Art. 15	Art. 10
Art. 16	Art. 11	Art. 16	Art. 11	Art. 16	Art. 11
Art. 17	Art. 12	Art. 17	Art. 12	Art. 17	Art. 12
Art. 18	Art. 13	Art. 18	Art. 13	Art. 18	Art. 13
Art. 19	Art. 14	Art. 19	Art. 14	Art. 19	Art. 14
Art. 20	Art. 15	Art. 20	Art. 15	Art. 20	Art. 15
Art. 21	Art. 16	Art. 21	Art. 16	Art. 21	Art. 16
Art. 22	Art. 24 ^{quater}	Art. 22	Art. 24 ^{quater}	Art. 22	Art. 24 ^{quater}
Art. 23	Art. 24 ^{bis}	Art. 23	Art. 24 ^{bis}	Art. 23	Art. 24 ^{bis}
Art. 24	Art. 17	Art. 24	Art. 17	Art. 24	Art. 17
Art. 25	Art. 18	Art. 25	Art. 18	Art. 25	Art. 18
Art. 26	Art. 19	Art. 26	Art. 19	Art. 26	Art. 19

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
Art. 27	Art. 20	Art. 27	Art. 20	Art. 27	Art. 20
Art. 28	Art. 21	Art. 28	Art. 21	Art. 28	Art. 21
Art. 29	Art. 22	Art. 29	Art. 22	Art. 29	Art. 22
Art. 30	Art. 23	Art. 30	Art. 23	Art. 30	Art. 23
Art. 31	Art. 24	Art. 31	Art. 24	Art. 31	Art. 24
Art. 32	Art. 24 ^{ter}	Art. 32	Art. 24 ^{ter}	Art. 32	Art. 24 ^{ter}
TITRE III		TITEL III		TITEL III	
DES POUVOIRS		DE MACHTEN		DIE GEWALTEN	
Art. 33	Art. 25	Art. 33	Art. 25	Art. 33	Art. 25
Art. 34	Art. 25 ^{bis}	Art. 34	Art. 25 ^{bis}	Art. 34	Art. 25 ^{bis}
Art. 35	Art. 25 ^{ter}	Art. 35	Art. 25 ^{ter}	Art. 35	Art. 25 ^{ter}
Art. 36	Art. 26, alinéa 1 ^{er}	Art. 36	Art. 26, eerste lid	Art. 36	Art. 26 Absatz 1
Art. 37	Art. 29	Art. 37	Art. 29	Art. 37	Art. 29
Art. 38	Art. 3 ^{ter} , alinéa 2	Art. 38	Art. 3 ^{ter} , tweede lid	Art. 38	Art. 3 ^{ter} Absatz 2
Art. 39, première phrase	Art. 107 ^{quater} , alinéa 2	Art. 39, eerste zin	Art. 107 ^{quater} , tweede lid	Art. 39 erster Satz	Art. 107 ^{quater} Absatz 2
Art. 39, deuxième phrase	Art. 107 ^{quater} , alinéa 3	Art. 39, tweede zin	Art. 107 ^{quater} , derde lid	Art. 39 zweiter Satz	Art. 107 ^{quater} Absatz 3
Art. 40	Art. 30	Art. 40	Art. 30	Art. 40	Art. 30
Art. 41	Art. 31	Art. 41	Art. 31	Art. 41	Art. 31
CHAPITRE PREMIER		HOOFDSTUK I		KAPITEL I	
DES CHAMBRES FEDERALES		DE FEDERALE KAMERS		DIE FÖDERALEN KAMMERN	
Art. 42	Art. 32	Art. 42	Art. 32	Art. 42	Art. 32
Art. 43, § 1 ^{er}	Art. 32 ^{bis}	Art. 43, § 1	Art. 32 ^{bis}	Art. 43 § 1	Art. 32 ^{bis}
Art. 43, § 2	Art. 53, § 2	Art. 43, § 2	Art. 53, § 2	Art. 43 § 2	Art. 53 § 2
Art. 44	Art. 70	Art. 44	Art. 70	Art. 44	Art. 70
Art. 45	Art. 72	Art. 45	Art. 72	Art. 45	Art. 72
Art. 46	Art. 71	Art. 46	Art. 71	Art. 46	Art. 71
Art. 47	Art. 33	Art. 47	Art. 33	Art. 47	Art. 33
Art. 48	Art. 34	Art. 48	Art. 34	Art. 48	Art. 34
Art. 49	Art. 35	Art. 49	Art. 35	Art. 49	Art. 35
Art. 50	Art. 36, alinéa 2	Art. 50	Art. 36, tweede lid	Art. 50	Art. 36 Absatz 2
Art. 51	Art. 36, alinéa 1 ^{er}	Art. 51	Art. 36, eerste lid	Art. 51	Art. 36 Absatz 1
Art. 52	Art. 37	Art. 52	Art. 37	Art. 52	Art. 37
Art. 53	Art. 38	Art. 53	Art. 38	Art. 53	Art. 38
Art. 54	Art. 38 ^{bis}	Art. 54	Art. 38 ^{bis}	Art. 54	Art. 38 ^{bis}
Art. 55	Art. 39	Art. 55	Art. 39	Art. 55	Art. 39
Art. 56	Art. 40	Art. 56	Art. 40	Art. 56	Art. 40

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
Art. 57	Art. 43	Art. 57	Art. 43	Art. 57	Art. 43
Art. 58	Art. 44	Art. 58	Art. 44	Art. 58	Art. 44
Art. 59	Art. 45	Art. 59	Art. 45	Art. 59	Art. 45
Art. 60	Art. 46	Art. 60	Art. 46	Art. 60	Art. 46
Section première		Afdeling I		Abschnitt I	
<i>De la Chambre des représentants</i>		<i>De Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Die Abgeordneten-kammer</i>	
Art. 61	Art. 47	Art. 61	Art. 47	Art. 61	Art. 47
Art. 62	Art. 48	Art. 62	Art. 48	Art. 62	Art. 48
Art. 63	Art. 49	Art. 63	Art. 49	Art. 63	Art. 49
Art. 64	Art. 50	Art. 64	Art. 50	Art. 64	Art. 50
Art. 65	Art. 51	Art. 65	Art. 51	Art. 65	Art. 51
Art. 66	Art. 52	Art. 66	Art. 52	Art. 66	Art. 52
Section II		Afdeling II		Abschnitt II	
<i>Du Sénat</i>		<i>De Senaat</i>		<i>Der Senat</i>	
Art. 67	Art. 53, §§ 1 ^{er} et 3	Art. 67	Art. 53, §§ 1 en 3	Art. 67	Art. 53 §§ 1 und 3
Art. 68, § 1 ^{er}	Art. 53, § 4, alinéas 1 ^{er} à 3	Art. 68, § 1	Art. 53, § 4, eerste tot derde lid	Art. 68 § 1	Art. 53 § 4 Absatz 1 bis 3
Art. 68, § 2	Art. 53, § 5	Art. 68, § 2	Art. 53, § 5	Art. 68 § 2	Art. 53 § 5
Art. 68, § 3	Art. 53, § 6, alinéas 1 ^{er} et 2, § 4, alinéa 4 et § 6, alinéa 3	Art. 68, § 3	Art. 53, § 6, eerste en tweede lid, § 4, vierde lid en § 6, derde lid	Art. 68 § 3	Art. 53 § 6 Absatz 1 und 2, § 4 Absatz 4 und § 6 Absatz 3
Art. 69	Art. 56	Art. 69	Art. 56	Art. 69	Art. 56
Art. 70	Art. 55	Art. 70	Art. 55	Art. 70	Art. 55
Art. 71	Art. 57	Art. 71	Art. 57	Art. 71	Art. 57
Art. 72	Art. 58	Art. 72	Art. 58	Art. 72	Art. 58
Art. 73	Art. 59	Art. 73	Art. 59	Art. 73	Art. 59
CHAPITRE II		HOOFDSTUK II		KAPITEL II	
DU POUVOIR LEGISLATIF FEDERAL		DE FEDERALE WETGEVENDE MACHT		DIE FÖDERALE GESETZGEBENDE GEWALT	
Art. 74	Art. 26, alinéa 2	Art. 74	Art. 26, tweede lid	Art. 74	Art. 26 Absatz 2
Art. 75	Art. 27	Art. 75	Art. 27	Art. 75	Art. 27
Art. 76	Artt. 41, § 1 ^{er} , et 42	Art. 76	Art. 41, § 1, en 42	Art. 76	Artt. 41 § 1 und 42
Art. 77	Art. 41, § 2	Art. 77	Art. 41, § 2	Art. 77	Art. 41 § 2

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
Art. 78	Art. 41, § 3, alinéas 1 ^{er} à 5	Art. 78	Art. 41, § 3, eerste tot vijfde lid	Art. 78	Art. 41 § 3 Absatz 1 bis 5
Art. 79	Art. 41, § 3, alinéas 6 à 8	Art. 79	Art. 41, § 3, zesde tot achtste lid	Art. 79	Art. 41 § 3 Absatz 6 bis 8
Art. 80	Art. 41, § 3, alinéas 9 et 10	Art. 80	Art. 41, § 3, negende en tiende lid	Art. 80	Art. 41 § 3 Absatz 9 und 10
Art. 81	Art. 41, § 4	Art. 81	Art. 41, § 4	Art. 81	Art. 41 § 4
Art. 82	Art. 41, § 5	Art. 82	Art. 41, § 5	Art. 82	Art. 41 § 5
Art. 83	Art. 41, § 6	Art. 83	Art. 41, § 6	Art. 83	Art. 41 § 6
Art. 84	Art. 28, alinéa 1 ^{er}	Art. 84	Art. 28, eerste lid	Art. 84	Art. 28 Absatz 1
CHAPITRE III		HOOFDSTUK III		KAPITEL III	
DU ROI ET DU GOUVERNEMENT FEDERAL		DE KONING EN DE FEDERALE REGERING		DER KÖNIG UND DIE FÖDERALREGIERUNG	
Section première		Afdeling I		Abschnitt I	
<i>Du Roi</i>		<i>De Koning</i>		<i>Der König</i>	
Art. 85	Art. 60	Art. 85	Art. 60	Art. 85	Art. 60
Art. 86	Art. 61	Art. 86	Art. 61	Art. 86	Art. 61
Art. 87	Art. 62	Art. 87	Art. 62	Art. 87	Art. 62
Art. 88	Art. 63	Art. 88	Art. 63	Art. 88	Art. 63
Art. 89	Art. 77	Art. 89	Art. 77	Art. 89	Art. 77
Art. 90	Art. 79	Art. 90	Art. 79	Art. 90	Art. 79
Art. 91	Art. 80	Art. 91	Art. 80	Art. 91	Art. 80
Art. 92	Art. 81	Art. 92	Art. 81	Art. 92	Art. 81
Art. 93	Art. 82	Art. 93	Art. 82	Art. 93	Art. 82
Art. 94	Art. 83	Art. 94	Art. 83	Art. 94	Art. 83
Art. 95	Art. 85	Art. 95	Art. 85	Art. 95	Art. 85
Section II		Afdeling II		Abschnitt II	
<i>Du Gouvernement fédéral</i>		<i>De federale Regering</i>		<i>Die Föderalregierung</i>	
Art. 96	Art. 65, alinéas 1 ^{er} et 2, deuxième et troisième phrases	Art. 96	Art. 65, eerste en tweede lid, tweede en derde zin	Art. 96	Art. 65 Absatz 1 und Absatz 2 zweiter und dritter Satz
Art. 97	Art. 86	Art. 97	Art. 86	Art. 97	Art. 86
Art. 98	Art. 87	Art. 98	Art. 87	Art. 98	Art. 87
Art. 99, alinéa 1 ^{er}	Art. 65, alinéa 2, première phrase	Art. 99, eerste lid	Art. 65, tweede lid, eerste zin	Art. 99 Absatz 1	Art. 65 Absatz 2 erster Satz

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
Art. 99, alinéa 2	Art. 86bis	Art. 99, tweede lid	Art. 86bis	Art. 99 Absatz 2	Art. 86bis
Art. 100	Art. 88, alinéas 3 et 4	Art. 100	Art. 88, derde en vierde lid	Art. 100	Art. 88 Absatz 3 und 4
Art. 101	Art. 88, alinéas 1 ^{er} et 2	Art. 101	Art. 88, eerste en tweede lid	Art. 101	Art. 88 Absatz 1 und 2
Art. 102	Art. 89	Art. 102	Art. 89	Art. 102	Art. 89
Art. 103	Art. 90	Art. 103	Art. 90	Art. 103	Art. 90
Art. 103, disposition transitoire	Art. 134, alinéa 1 ^{er}	Art. 103, overgangsbepaling	Art. 134, eerste lid	Art. 103 Übergangsbestimmung	Art. 134 Absatz 1
Art. 104	Art. 91bis	Art. 104	Art. 91bis	Art. 104	Art. 91bis
Section III		Afdeling III		Abschnitt III	
<i>Des compétences</i>		<i>De bevoegdheden</i>		<i>Die Befugnisse</i>	
Art. 105	Art. 78	Art. 105	Art. 78	Art. 105	Art. 78
Art. 106	Art. 64	Art. 106	Art. 64	Art. 106	Art. 64
Art. 107	Art. 66	Art. 107	Art. 66	Art. 107	Art. 66
Art. 108	Art. 67	Art. 108	Art. 67	Art. 108	Art. 67
Art. 109	Art. 69	Art. 109	Art. 69	Art. 109	Art. 69
Art. 110	Art. 73	Art. 110	Art. 73	Art. 110	Art. 73
Art. 111	Art. 91	Art. 111	Art. 91	Art. 111	Art. 91
Art. 112	Art. 74	Art. 112	Art. 74	Art. 112	Art. 74
Art. 113	Art. 75	Art. 113	Art. 75	Art. 113	Art. 75
Art. 114	Art. 76	Art. 114	Art. 76	Art. 114	Art. 76
CHAPITRE IV		HOOFDSTUK IV		KAPITEL IV	
DES COMMUNAUTES ET DES REGIONS		DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN		DIE GEMEINSCHAFTEN UND DIE REGIONEN	
Section première		Afdeling I		Abschnitt I	
<i>Des organes</i>		<i>De organen</i>		<i>Die Organe</i>	
Sous-section première		Onderafdeling I		Unterabschnitt I	
<i>Des Conseils de communauté et de région</i>		<i>De Gemeenschaps- en Gewestraden</i>		<i>Die Gemeinschafts- und Regionalräte</i>	
Art. 115, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , première phrase (en partie), et alinéa 3	Art. 115, § 1, eerste lid	Art. 59bis, § 1, eerste lid, eerste zin (gedeeltelijk), en derde lid	Art. 115 § 1 Absatz 1	Art. 59bis § 1 Absatz 1 erster Satz (teilw.) und Absatz 3

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Fruherer Artikel
Art. 115, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 59 ^{ter} , § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} (en partie)	Art. 115, § 1, tweede lid	Art. 59 ^{ter} , § 1, eerste lid (gedeeltelijk)	Art. 115 § 1 Absatz 2	Art. 59 ^{ter} § 1 Absatz 1 (teilw.)
Art. 115, § 2	Art. 59 ^{quater} , § 1 ^{er} (en partie)	Art. 115, § 2	Art. 59 ^{quater} , § 1 (gedeeltelijk)	Art. 115 § 2	Art. 59 ^{quater} § 1 (teilw.)
Art. 116, § 1 ^{er}	Art. 59 ^{bis} , § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , deuxième phrase, 59 ^{ter} , § 1 ^{er} , alinéa 2, et 107 ^{quater} , alinéa 2 (en partie)	Art. 116, § 1	Art. 59 ^{bis} , § 1, eerste lid, tweede zin, 59 ^{ter} , § 1, tweede lid, en 107 ^{quater} , tweede lid (gedeeltelijk)	Art. 116 § 1	Art. 59 ^{bis} § 1 Absatz 1 zweiter Satz, 59 ^{ter} § 1 Absatz 2 und 107 ^{quater} Absatz 2 (teilw.)
Art. 116, § 2	Art. 59 ^{quater} , § 2	Art. 116, § 2	Art. 59 ^{quater} , § 2	Art. 116 § 2	Art. 59 ^{quater} § 2
Art. 117	Art. 59 ^{quater} , § 3	Art. 117	Art. 59 ^{quater} , § 3	Art. 117	Art. 59 ^{quater} § 3
Art. 118	Art. 59 ^{quater} , § 4 (en partie)	Art. 118	Art. 59 ^{quater} , § 4 (gedeeltelijk)	Art. 118	Art. 59 ^{quater} § 4 (teilw.)
Art. 119	Art. 59 ^{quater} , § 5	Art. 119	Art. 59 ^{quater} , § 5	Art. 119	Art. 59 ^{quater} § 5
Art. 120	Art. 59 ^{ter} , § 1 ^{er} , alinéa 3, et 59 ^{quater} , § 6, alinéa 1 ^{er}	Art. 120	Art. 59 ^{ter} , § 1, derde lid, en 59 ^{quater} , § 6, eerste lid	Art. 120	Art. 59 ^{ter} § 1 Absatz 3 und 59 ^{quater} § 6 Absatz 1
Sous-section II		Onderafdeling II		Unterabschnitt II	
<i>Des Gouvernements de communauté et de région</i>		<i>De Gemeenschaps- en Gewestregeringen</i>		<i>Die Gemeinschafts- und Regionalregierungen</i>	
Art. 121, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	Art. 59 ^{bis} , § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , première phrase (en partie), et alinéa 3	Art. 121, § 1, eerste lid	Art. 59 ^{bis} , § 1, eerste lid, eerste zin (gedeeltelijk), en derde lid	Art. 121 § 1 Absatz 1	Art. 59 ^{bis} § 1 Absatz 1 erster Satz (teilw.) und Absatz 3
Art. 121, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 59 ^{ter} , § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} (en partie)	Art. 121, § 1, tweede lid	Art. 59 ^{ter} , § 1, eerste lid (gedeeltelijk)	Art. 121 § 1 Absatz 2	Art. 59 ^{ter} § 1 Absatz 1 (teilw.)
Art. 121, § 2	Art. 59 ^{quater} , § 1 ^{er} (en partie)	Art. 121, § 2	Art. 59 ^{quater} , § 1 (gedeeltelijk)	Art. 121 § 2	Art. 59 ^{quater} § 1 (teilw.)
Art. 122	Art. 59 ^{quater} , § 7	Art. 122	Art. 59 ^{quater} , § 7	Art. 122	Art. 59 ^{quater} § 7
Art. 123	Art. 59 ^{quater} , § 4 (en partie)	Art. 123	Art. 59 ^{quater} , § 4 (gedeeltelijk)	Art. 123	Art. 59 ^{quater} § 4 (teilw.)
Art. 124	Art. 59 ^{quater} , § 6, alinéa 2	Art. 124	Art. 59 ^{quater} , § 6, tweede lid	Art. 124	Art. 59 ^{quater} § 6 Absatz 2
Art. 125	Art. 59 ^{sexies}	Art. 125	Art. 59 ^{sexies}	Art. 125	Art. 59 ^{sexies}
Art. 125, disposition transitoire	Art. 134, alinéa 2	Art. 125, overgangsbepaling	Art. 134, tweede lid	Art. 125 Übergangsbestimmung	Art. 134 Absatz 2
Art. 126	Art. 59 ^{septies}	Art. 126	Art. 59 ^{septies}	Art. 126	Art. 59 ^{septies}

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
Section II		Afdeling II		Abschnitt II	
<i>Des compétences</i>		<i>De bevoegdheden</i>		<i>Die Befugnisse</i>	
Sous-section première		Onderafdeling I		Unterabschnitt I	
<i>Des compétences des communautés</i>		<i>De gemeenschapsbevoegdheden</i>		<i>Die Gemeinschaftsbefugnisse</i>	
Art. 127	Art. 59bis, § 2 et § 4, alinéa 1 ^{er}	Art. 127	Art. 59bis, § 2 en § 4, eerste lid	Art. 127	Art. 59bis § 2 und § 4 Absatz 1
Art. 128	Art. 59bis, § 2bis et § 4bis, alinéa 1 ^{er}	Art. 128	Art. 59bis, § 2bis en § 4bis, eerste lid	Art. 128	Art. 59bis § 2bis und § 4bis Absatz 1
Art. 129	Art. 59bis, § 3 et § 4, alinéa 2	Art. 129	Art. 59bis, § 3 en § 4, tweede lid	Art. 129	Art. 59bis § 3 und § 4 Absatz 2
Art. 130, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	Art. 59ter, § 2, alinéa 1 ^{er}	Art. 130, § 1, eerste lid	Art. 59ter, § 2, eerste lid	Art. 130 § 1 Absatz 1	Art. 59ter § 2 Absatz 1
Art. 130, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 59ter, § 2, alinéa 3	Art. 130, § 1, tweede lid	Art. 59ter, § 2, derde lid	Art. 130 § 1 Absatz 2	Art. 59ter § 2 Absatz 3
Art. 130, § 2	Art. 59ter, § 2, alinéa 2	Art. 130, § 2	Art. 59ter, § 2, tweede lid	Art. 130 § 2	Art. 59ter § 2 Absatz 2
Art. 131	Art. 59bis, § 7, et 59ter, § 7	Art. 131	Art. 59bis, § 7, en 59ter, § 7	Art. 131	Art. 59bis § 7 und 59ter § 7
Art. 132	Art. 59bis, § 5, et 59ter, § 5	Art. 132	Art. 59bis, § 5, en 59ter, § 5	Art. 132	Art. 59bis § 5 und 59ter § 5
Art. 133	Art. 28, alinéa 2	Art. 133	Art. 28, tweede lid	Art. 133	Art. 28 Absatz 2
Sous-section II		Onderafdeling II		Unterabschnitt II	
<i>Des compétences des régions</i>		<i>De gewestbevoegdheden</i>		<i>Die Regionalbefugnisse</i>	
Art. 134	Art. 26bis	Art. 134	Art. 26bis	Art. 134	Art. 26bis
Sous-section III		Onderafdeling III		Unterabschnitt III	
<i>Dispositions spéciales</i>		<i>Bijzondere bepalingen</i>		<i>Sonderbestimmungen</i>	
Art. 135	Art. 59bis, § 4bis, alinéa 2	Art. 135	Art. 59bis, § 4bis, tweede lid	Art. 135	Art. 59bis § 4bis Absatz 2
Art. 136	Art. 108ter, § 3, alinéas 1 ^{er} et 3	Art. 136	Art. 108ter, § 3, eerste en derde lid	Art. 136	Art. 108ter § 3 Absatz 1 und 3
Art. 137	Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéas 2 et 3	Art. 137	Art. 59bis, § 1, tweede en derde lid	Art. 137	Art. 59bis § 1 Absatz 2 und 3
Art. 138	Art. 59quinquies, § 1 ^{er}	Art. 138	Art. 59quinquies, § 1	Art. 138	Art. 59quinquies § 1
Art. 139	Art. 59ter, § 3	Art. 139	Art. 59ter, § 3	Art. 139	Art. 59ter § 3
Art. 140	Art. 59ter, § 4	Art. 140	Art. 59ter, § 4	Art. 140	Art. 59ter § 4

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
CHAPITRE V		HOOFDSTUK V		KAPITEL V	
DE LA COUR D'ARBITRAGE, DE LA PREVENTION ET DU REGLEMENT DE CONFLITS		HET ARBITRAGEHOF, DE VOORKOMING EN DE REGELING VAN CONFLICTEN		DER SCHIEDSHOF, DIE VORBEUGUNG UND BEILEGUNG VON KONFLIKTEN	
Section première		Afdeling I		Abschnitt I	
<i>De la prévention des conflits de compétence</i>		<i>De voorkoming van de bevoegdheidsconflicten</i>		<i>Die Vorbeugung von Zuständigkeitskonflikten</i>	
Art. 141	Art. 107ter, § 1 ^{er} [Art. 59bis, § 8]	Art. 141	Art. 107ter, § 1 [Art. 59bis, § 8]	Art. 141	Art. 107ter § 1 [Art. 59bis § 8]
Section II		Afdeling II		Abschnitt II	
<i>De la Cour d'Arbitrage</i>		<i>Het Arbitragehof</i>		<i>Der Schiedshof</i>	
Art. 142	Art. 107ter, § 2	Art. 142	Art. 107ter, § 2	Art. 142	Art. 107ter § 2
Section III		Afdeling III		Abschnitt III	
<i>De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts</i>		<i>De voorkoming en de regeling van de belangenconflicten</i>		<i>Die Vorbeugung und Beilegung von Interessenkonflikten</i>	
Art. 143	Art. 107ter-bis	Art. 143	Art. 107ter-bis	Art. 143	Art. 107ter-bis
CHAPITRE VI		HOOFDSTUK VI		KAPITEL VI	
DU POUVOIR JUDICIAIRE		DE RECHTERLIJKE MACHT		DIE RECHTSPRECHENDE GEWALT	
Art. 144	Art. 92	Art. 144	Art. 92	Art. 144	Art. 92
Art. 145	Art. 93	Art. 145	Art. 93	Art. 145	Art. 93
Art. 146	Art. 94	Art. 146	Art. 94	Art. 146	Art. 94
Art. 147	Art. 95	Art. 147	Art. 95	Art. 147	Art. 95
Art. 148	Art. 96	Art. 148	Art. 96	Art. 148	Art. 96
Art. 149	Art. 97	Art. 149	Art. 97	Art. 149	Art. 97
Art. 150	Art. 98	Art. 150	Art. 98	Art. 150	Art. 98
Art. 151	Art. 99	Art. 151	Art. 99	Art. 151	Art. 99
Art. 152	Art. 100	Art. 152	Art. 100	Art. 152	Art. 100
Art. 153	Art. 101	Art. 153	Art. 101	Art. 153	Art. 101
Art. 154	Art. 102	Art. 154	Art. 102	Art. 154	Art. 102

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
Art. 155	Art. 103	Art. 155	Art. 103	Art. 155	Art. 103
Art. 156	Art. 104	Art. 156	Art. 104	Art. 156	Art. 104
Art. 157	Art. 105	Art. 157	Art. 105	Art. 157	Art. 105
Art. 158	Art. 106	Art. 158	Art. 106	Art. 158	Art. 106
Art. 159	Art. 107	Art. 159	Art. 107	Art. 159	Art. 107
CHAPITRE VII		HOOFDSTUK VII		KAPITEL VII	
DU CONSEIL D'ETAT ET DES JURIDICTIONS ADMINISTRATIVES		DE RAAD VAN STATE EN DE ADMINISTRATIEVE RECHTSCOLLEGES		DER STAATSRAT UND DIE VERWALTUNGSGERICHTSBARKEITEN	
Art. 160	Art. 107quinquies, ali- néas 1 ^{er} et 2	Art. 160	Art. 107quinquies, eerste en tweede lid	Art. 160	Art. 107quinquies Absatz 1 und 2
Art. 161	Art. 107quinquies, alinéa 3	Art. 161	Art. 107quinquies, derde lid	Art. 161	Art. 107quinquies Absatz 3
CHAPITRE VIII		HOOFDSTUK VIII		KAPITEL VIII	
DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES		DE PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN		DIE PROVINZIALEN UND KOMMUNALEN EINRICHTUNGEN	
Art. 162	Art. 108	Art. 162	Art. 108	Art. 162	Art. 108
Art. 163	Art. 1 ^{er} , alinéas 3 et 4	Art. 163	Art. 1, derde en vierde lid	Art. 163	Art. 1 Absatz 3 und 4
Art. 164	Art. 109	Art. 164	Art. 109	Art. 164	Art. 109
Art. 165	Art. 108bis	Art. 165	Art. 108bis	Art. 165	Art. 108bis
Art. 166	Art. 108ter, §§ 1 ^{er} , 2 et 3, alinéa 2	Art. 166	Art. 108ter, §§ 1, 2 en 3, tweede lid	Art. 166	Art. 108ter §§ 1, 2 und 3 Ab- satz 2
TITRE IV		TITEL IV		TITEL IV	
DES RELATIONS INTERNATIONALES		DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN		DIE INTERNATIONALEN BEZIEHUNGEN	
Art. 167	Art. 68, §§ 1 ^{er} à 5	Art. 167	Art. 68, §§ 1 tot 5	Art. 167	Art. 68 §§ 1 bis 5
Art. 168	Art. 68, § 6	Art. 168	Art. 68, § 6	Art. 168	Art. 68 § 6
Art. 169	Art. 68, § 7	Art. 169	Art. 68, § 7	Art. 169	Art. 68 § 7

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
TITRE V <i>DES FINANCES</i>		TITEL V <i>DE FINANCIEN</i>		TITEL V <i>DIE FINANZEN</i>	
Art. 170	Art. 110	Art. 170	Art. 110	Art. 170	Art. 110
Art. 171	Art. 111	Art. 171	Art. 111	Art. 171	Art. 111
Art. 172	Art. 112	Art. 172	Art. 112	Art. 172	Art. 112
Art. 173	Art. 113	Art. 173	Art. 113	Art. 173	Art. 113
Art. 174	Art. 115, alinéas 1 ^{er} et 2	Art. 174	Art. 115, eerste en tweede lid	Art. 174	Art. 115 Absatz 1 und 2
Art. 175	Art. 59bis, § 6	Art. 175	Art. 59bis, § 6	Art. 175	Art. 59bis § 6
Art. 176	Art. 59ter, § 6	Art. 176	Art. 59ter, § 6	Art. 176	Art. 59ter § 6
Art. 177, alinéa 1 ^{er}	Art. 115, alinéa 3, première phrase	Art. 177, eerste lid	Art. 115, derde lid, eerste zin	Art. 177 Absatz 1	Art. 115 Absatz 3 erster Satz
Art. 177, alinéa 2	Art. 115, alinéa 3, deuxième phrase	Art. 177, tweede lid	Art. 115, derde lid, tweede zin	Art. 177 Absatz 2	Art. 115 Absatz 3 zweiter Satz
Art. 178	Art. 59quinquies, § 2	Art. 178	Art. 59quinquies, § 2	Art. 178	Art. 59quinquies § 2
Art. 179	Art. 114	Art. 179	Art. 114	Art. 179	Art. 114
Art. 180	Art. 116	Art. 180	Art. 116	Art. 180	Art. 116
Art. 181, § 1 ^{er}	Art. 117, alinéa 1 ^{er}	Art. 181, § 1	Art. 117, eerste lid	Art. 181 § 1	Art. 117 Absatz 1
Art. 181, § 2	Art. 117, alinéa 2	Art. 181, § 2	Art. 117, tweede lid	Art. 181 § 2	Art. 117 Absatz 2
TITRE VI <i>DE LA FORCE PUBLIQUE</i>		TITEL VI <i>DE GEWAPENDE MACHT</i>		TITEL VI <i>DIE BEWAFFNETE MACHT</i>	
Art. 182	Art. 118	Art. 182	Art. 118	Art. 182	Art. 118
Art. 183	Art. 119	Art. 183	Art. 119	Art. 183	Art. 119
Art. 184	Art. 120	Art. 184	Art. 120	Art. 184	Art. 120
Art. 185	Art. 121	Art. 185	Art. 121	Art. 185	Art. 121
Art. 186	Art. 124	Art. 186	Art. 124	Art. 186	Art. 124

Nouvel article	Ancien article	Nieuw artikel	Vroeger artikel	Neuer Artikel	Früherer Artikel
TITRE VII <i>DISPOSITIONS GENERALES</i>		TITEL VII <i>ALGEMENE BEPALINGEN</i>		TITEL VII <i>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</i>	
Art. 187	Art. 130	Art. 187	Art. 130	Art. 187	Art. 130
Art. 188	Art. 138	Art. 188	Art. 138	Art. 188	Art. 138
Art. 189	Art. 140	Art. 189	Art. 140	Art. 189	Art. 140
Art. 190	Art. 129	Art. 190	Art. 129	Art. 190	Art. 129
Art. 191	Art. 128	Art. 191	Art. 128	Art. 191	Art. 128
Art. 192	Art. 127	Art. 192	Art. 127	Art. 192	Art. 127
Art. 193	Art. 125	Art. 193	Art. 125	Art. 193	Art. 125
Art. 194	Art. 126	Art. 194	Art. 126	Art. 194	Art. 126
TITRE VIII <i>DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION</i>		TITEL VIII <i>DE HERZIENING VAN DE GRONDWET</i>		TITEL VIII <i>DIE REVISION DER VERFASSUNG</i>	
Art. 195	Art. 131	Art. 195	Art. 131	Art. 195	Art. 131
Art. 196	Art. 131bis	Art. 196	Art. 131bis	Art. 196	Art. 131bis
Art. 197	Art. 84	Art. 197	Art. 84	Art. 197	Art. 84
Art. 198	Art. 132	Art. 198	Art. 132	Art. 198	Art. 132

Nouvelle disposition	Ancienne disposition	Nieuwe bepaling	Vroegere bepaling	Neue Bestimmung	Frühere Bestimmung
TITRE IX		TITEL IX		TITEL IX	
<i>ENTREE EN VIGUEUR ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES</i>		<i>INWERKINGTREDING EN OVERGANGSBEPALINGEN</i>		<i>INKRAFTTRETEN UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</i>	
I.	Art. 60, disposition transi- toire	I.	Art. 60, overgangsbepaling	I.	Art. 60 Übergangsbestim- mung
II.	Art. 24ter, disposition tran- sitoire	II.	Art. 24ter, overgangsbepa- ling	II.	Art. 24ter Übergangsbe- stimmung
III.	Art. 134, alinéa 3	III.	Art. 134, derde lid	III.	Art. 134 Absatz 3
IV.	Art. 59quater, disposition transitoire	IV.	Art. 59quater, overgangs- bepaling	IV.	Art. 59quater Übergangsbe- stimmung
V.		V.		V.	
§ 1.		§ 1.		§ 1.	
a)	Art. 26, disposition transi- toire	a)	Art. 26, overgangsbepaling	a)	Art. 26 Übergangsbestim- mung
b)	Art. 71, disposition transi- toire	b)	Art. 71, overgangsbepaling	b)	Art. 71 Übergangsbestim- mung
c)	Art. 49, disposition transi- toire	c)	Art. 49, overgangsbepaling	c)	Art. 49 Übergangsbestim- mung
d)	Art. 53, disposition transi- toire, et 41, § 2, 3°	d)	Art. 53, overgangsbepa- ling, en 41, § 2, 3°	d)	Art. 53 Übergangsbestim- mung und 41 § 2 Nr. 3
e)	Art. 56, disposition transi- toire	e)	Art. 56, overgangsbepaling	e)	Art. 56 Übergangsbestim- mung
f)	Art. 55, disposition transi- toire	f)	Art. 55, overgangsbepaling	f)	Art. 55 Übergangsbestim- mung
g)	Art. 88, disposition transi- toire	g)	Art. 88, overgangsbepaling	g)	Art. 88 Übergangsbestim- mung
h)	Art. 91, disposition transi- toire	h)	Art. 91, overgangsbepaling	h)	Art. 91 Übergangsbestim- mung
i)	Art. 99, disposition transi- toire, alinéa 2	i)	Art. 99, overgangsbepa- ling, tweede lid	i)	Art. 99 Übergangsbestim- mung Absatz 2
j)	Art. 115, disposition transi- toire	j)	Art. 115, overgangsbepa- ling	j)	Art. 115 Übergangsbestim- mung
k)	Art. 116, disposition transi- toire	k)	Art. 116, overgangsbepa- ling	k)	Art. 116 Übergangsbestim- mung

Nouvelle disposition	Ancienne disposition	Nieuwe bepaling	Vroegere bepaling	Neue Bestimmung	Frühere Bestimmung
§ 2.	Art. 36, disposition transitoire, 27, disposition transitoire, 41, disposition transitoire, et 65, disposition transitoire	§ 2.	Art. 36, overgangsbepaling, 27, overgangsbepaling, 41, overgangsbepaling, en 65, overgangsbepaling	§ 2.	Art. 36 Übergangsbestimmung, 27 Übergangsbestimmung, 41 Übergangsbestimmung und 65 Übergangsbestimmung
VI. § 1.	Art. 1 ^{er} , disposition transitoire, alinéa 2	VI. § 1.	Art. 1, overgangsbepaling, tweede lid	VI. § 1.	Art. 1 Übergangsbestimmung Absatz 2
§ 2.	Art. 1 ^{er} , disposition transitoire, alinéa 1 ^{er}	§ 2.	Art. 1, overgangsbepaling, eerste lid	§ 2.	Art. 1 Übergangsbestimmung Absatz 1
§ 3.	Art. 1 ^{er} , disposition transitoire, alinéas 3 et 4	§ 3.	Art. 1, overgangsbepaling, derde en vierde lid	§ 3.	Art. 1 Übergangsbestimmung Absatz 3 und 4
§ 4	Art. 99, disposition transitoire, alinéa 1 ^{er}	§ 4.	Art. 99, overgangsbepaling, eerste lid	§ 4.	Art. 99 Übergangsbestimmung Absatz 1
§ 5	Art. 104, disposition transitoire	§ 5.	Art. 104, overgangsbepaling	§ 5.	Art. 104 Übergangsbestimmung

ANNEXE II		BIJLAGE II		ANLAGE II	
LA CONSTITUTION ANCIENNE		DE VROEGERE GRONDWET		DIE FRÜHERE VERFASSUNG	
Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
TITRE PREMIER		TITEL I		TITEL I	
<i>DE LA BELGIQUE FEDERALE, DE SES COMPOSANTES ET DE SON TERRITOIRE</i>		<i>HET FEDERALE BELGIE, ZIJN SAMENSTELLING EN ZIJN GRONDGEBIED</i>		<i>DAS FÖDERALE BELGIEN, SEINE ZUSAMMENSETZUNG UND SEIN STAATSGBIET</i>	
Art. 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	Art. 1 ^{er}	Art. 1, eerste lid	Art. 1	Art. 1 Absatz 1	Art. 1
Art. 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 5, alinéa 1 ^{er}	Art. 1, tweede lid	Art. 5, eerste lid	Art. 1 Absatz 2	Art. 5 Absatz 1
Art. 1 ^{er} , alinéas 3 et 4	Art. 163	Art. 1, derde en vierde lid	Art. 163	Art. 1 Absatz 3 und 4	Art. 163
Art. 1 ^{er} , alinéas 5 à 7	Art. 5, alinéa 2 et 3	Art. 1, vijfde tot zevende lid	Art. 5, tweede en derde lid	Art. 1 Absatz 5 bis 7	Art. 5 Absatz 2 und 3
Art. 1 ^{er} , disposition transitoire	Disposition transitoire VI, §§ 1 ^{er} , 2 et 3	Art. 1, overgangsbepaling	Overgangsbepaling VI, §§ 1, 2 en 3	Art. 1 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung VI §§ 1, 2 und 3
Art. 2	Art. 6	Art. 2	Art. 6	Art. 2	Art. 6
Art. 3	Art. 7	Art. 3	Art. 7	Art. 3	Art. 7
Art. 3bis	Art. 4	Art. 3bis	Art. 4	Art. 3bis	Art. 4
TITRE Ibis		TITEL Ibis		TITEL Ibis	
<i>DES COMMUNAUTES</i>		<i>DE GEMEENSCHAPPEN</i>		<i>DIE GEMEINSCHAFTEN</i>	
Art. 3ter, alinéa 1 ^{er}	Art. 2	Art. 3ter, eerste lid	Art. 2	Art. 3ter Absatz 1	Art. 2
Art. 3ter, alinéa 2	Art. 38	Art. 3ter, tweede lid	Art. 38	Art. 3ter Absatz 2	Art. 38
TITRE II		TITEL II		TITEL II	
<i>DES BELGES ET DE LEURS DROITS</i>		<i>DE BELGEN EN HUN RECHTEN</i>		<i>DIE BELGIER UND IHRE RECHTE</i>	
Art. 4	Art. 8	Art. 4	Art. 8	Art. 4	Art. 8
Art. 5	Art. 9	Art. 5	Art. 9	Art. 5	Art. 9
Art. 6	Art. 10	Art. 6	Art. 10	Art. 6	Art. 10
Art. 6bis	Art. 11	Art. 6bis	Art. 11	Art. 6bis	Art. 11
Art. 7	Art. 12	Art. 7	Art. 12	Art. 7	Art. 12
Art. 8	Art. 13	Art. 8	Art. 13	Art. 8	Art. 13
Art. 9	Art. 14	Art. 9	Art. 14	Art. 9	Art. 14
Art. 10	Art. 15	Art. 10	Art. 15	Art. 10	Art. 15
Art. 11	Art. 16	Art. 11	Art. 16	Art. 11	Art. 16
Art. 12	Art. 17	Art. 12	Art. 17	Art. 12	Art. 17

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
Art. 13	Art. 18	Art. 13	Art. 18	Art. 13	Art. 18
Art. 14	Art. 19	Art. 14	Art. 19	Art. 14	Art. 19
Art. 15	Art. 20	Art. 15	Art. 20	Art. 15	Art. 20
Art. 16	Art. 21	Art. 16	Art. 21	Art. 16	Art. 21
Art. 17	Art. 24	Art. 17	Art. 24	Art. 17	Art. 24
Art. 18	Art. 25	Art. 18	Art. 25	Art. 18	Art. 25
Art. 19	Art. 26	Art. 19	Art. 26	Art. 19	Art. 26
Art. 20	Art. 27	Art. 20	Art. 27	Art. 20	Art. 27
Art. 21	Art. 28	Art. 21	Art. 28	Art. 21	Art. 28
Art. 22	Art. 29	Art. 22	Art. 29	Art. 22	Art. 29
Art. 23	Art. 30	Art. 23	Art. 30	Art. 23	Art. 30
Art. 24	Art. 31	Art. 24	Art. 31	Art. 24	Art. 31
Art. 24bis	Art. 23	Art. 24bis	Art. 23	Art. 24bis	Art. 23
Art. 24ter	Art. 32	Art. 24ter	Art. 32	Art. 24ter	Art. 32
Art. 24ter, disposition transitoire	Disposition transitoire II	Art. 24ter, overgangsbepaling	Overgangsbepaling II	Art. 24ter Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung II
Art. 24quater	Art. 22	Art. 24quater	Art. 22	Art. 24quater	Art. 22
TITRE III		TITEL III		TITEL III	
DES POUVOIRS		DE MACHTEN		DIE GEWALTEN	
Art. 25	Art. 33	Art. 25	Art. 33	Art. 25	Art. 33
Art. 25bis	Art. 34	Art. 25bis	Art. 34	Art. 25bis	Art. 34
Art. 25ter	Art. 35	Art. 25ter	Art. 35	Art. 25ter	Art. 35
Art. 26, alinéa 1 ^{er}	Art. 36	Art. 26, eerste lid	Art. 36	Art. 26 Absatz 1	Art. 36
Art. 26, alinéa 2	Art. 74	Art. 26, tweede lid	Art. 74	Art. 26 Absatz 2	Art. 74
Art. 26, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , a)	Art. 26, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, a)	Art. 26 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. a)
Art. 26bis	Art. 134	Art. 26bis	Art. 134	Art. 26bis	Art. 134
Art. 27	Art. 75	Art. 27	Art. 75	Art. 27	Art. 75
Art. 27, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 2	Art. 27, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 2	Art. 27 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 2
Art. 28, alinéa 1 ^{er}	Art. 84	Art. 28, eerste lid	Art. 84	Art. 28 Absatz 1	Art. 84
Art. 28, alinéa 2	Art. 133	Art. 28, tweede lid	Art. 133	Art. 28 Absatz 2	Art. 133
Art. 29	Art. 37	Art. 29	Art. 37	Art. 29	Art. 37
Art. 30	Art. 40	Art. 30	Art. 40	Art. 30	Art. 40
Art. 31	Art. 41	Art. 31	Art. 41	Art. 31	Art. 41

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
CHAPITRE PREMIER		EERSTE HOOFDSTUK		KAPITEL I	
DES CHAMBRES		DE KAMERS		DIE KAMMERN	
Art. 32	Art. 42	Art. 32	Art. 42	Art. 32	Art. 42
Art. 32bis	Art. 43, § 1 ^{er}	Art. 32bis	Art. 43, § 1	Art. 32bis	Art. 43 § 1
Art. 33	Art. 47	Art. 33	Art. 47	Art. 33	Art. 47
Art. 34	Art. 48	Art. 34	Art. 48	Art. 34	Art. 48
Art. 35	Art. 49	Art. 35	Art. 49	Art. 35	Art. 49
Art. 36, alinéa 1 ^{er}	Art. 51	Art. 36, eerste lid	Art. 51	Art. 36 Absatz 1	Art. 51
Art. 36, alinéa 2	Art. 50	Art. 36, tweede lid	Art. 50	Art. 36 Absatz 2	Art. 50
Art. 36, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 2	Art. 36, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 2	Art. 36 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 2
Art. 37	Art. 52	Art. 37	Art. 52	Art. 37	Art. 52
Art. 38	Art. 53	Art. 38	Art. 53	Art. 38	Art. 53
Art. 38bis	Art. 54	Art. 38bis	Art. 54	Art. 38bis	Art. 54
Art. 39	Art. 55	Art. 39	Art. 55	Art. 39	Art. 55
Art. 40	Art. 56	Art. 40	Art. 56	Art. 40	Art. 56
Art. 41, § 1 ^{er}	Art. 76, alinéa 1 ^{er}	Art. 41, § 1	Art. 76, eerste lid	Art. 41 § 1	Art. 76 Absatz 1
Art. 41, § 2	Art. 77 et disposition tran- sitoire V, § 1 ^{er} , d)	Art. 41, § 2	Art. 77 overgangsbepaling V, § 1, d)	Art. 41 § 2	Art. 77 und Übergangsbe- stimmung V § 1 Lit. d)
Art. 41, § 3, alinéas 1 ^{er} à 5	Art. 78	Art. 41, § 3, eerste tot vijf- de lid	Art. 78	Art. 41 § 3 Absatz 1 bis 5	Art. 78
Art. 41, § 3, alinéas 6 à 8	Art. 79	Art. 41, § 3, zesde tot acht- ste lid	Art. 79	Art. 41 § 3 Absatz 6 bis 8	Art. 79
Art. 41, § 3, alinéas 9 à 10	Art. 80	Art. 41, § 3, negende tot tiende lid	Art. 80	Art. 41 § 3 Absatz 9 bis 10	Art. 80
Art. 41, § 4	Art. 81	Art. 41, § 4	Art. 81	Art. 41 § 4	Art. 81
Art. 41, § 5	Art. 82	Art. 41, § 5	Art. 82	Art. 41 § 5	Art. 82
Art. 41, § 6	Art. 83	Art. 41, § 6	Art. 83	Art. 41 § 6	Art. 83
Art. 41, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , d) et V, § 2	Art. 41, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, d) en V, § 2	Art. 41 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. d) und V § 2
Art. 42	Art. 76, alinéa 2	Art. 42	Art. 76, tweede lid	Art. 42	Art. 76 Absatz 2
Art. 43	Art. 57	Art. 43	Art. 57	Art. 43	Art. 57
Art. 44	Art. 58	Art. 44	Art. 58	Art. 44	Art. 58
Art. 45	Art. 59	Art. 45	Art. 59	Art. 45	Art. 59
Art. 46	Art. 60	Art. 46	Art. 60	Art. 46	Art. 60
Section première		Eerste Afdeling		Abschnitt I	
<i>De la Chambre des Représentants</i>		<i>De Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Die Abgeordnetenammer</i>	
Art. 47	Art. 61	Art. 47	Art. 61	Art. 47	Art. 61

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
Art. 48	Art. 62	Art. 48	Art. 62	Art. 48	Art. 62
Art. 49	Art. 63	Art. 49	Art. 63	Art. 49	Art. 63
Art. 49, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , c)	Art. 49, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, c)	Art. 49 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. c)
Art. 50	Art. 64	Art. 50	Art. 64	Art. 50	Art. 64
Art. 51	Art. 65	Art. 51	Art. 65	Art. 51	Art. 65
Art. 52	Art. 66	Art. 52	Art. 66	Art. 52	Art. 66
Section II		Afdeling II		Abschnitt II	
<i>Du Sénat</i>		<i>De Senaat</i>		<i>Der Senat</i>	
Art. 53, § 1 ^{er}	Art. 67, § 1 ^{er}	Art. 53, § 1	Art. 67, § 1	Art. 53 § 1	Art. 67 § 1
Art. 53, § 2	Art. 43, § 2	Art. 53, § 2	Art. 43, § 2	Art. 53 § 2	Art. 43 § 2
Art. 53, § 3	Art. 67, § 2	Art. 53, § 3	Art. 67, § 2	Art. 53 § 3	Art. 67 § 2
Art. 53, §§ 4, 5 et 6	Art. 68	Art. 53, §§ 4, 5 en 6	Art. 68	Art. 53 §§ 4, 5 und 6	Art. 68
Art. 53, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , d)	Art. 53, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, d)	Art. 53 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. d)
Art. 54 (abrogé)	—	Art. 54 (opgeheven)	—	Art. 54 (aufgehoben)	—
Art. 55	Art. 70	Art. 55	Art. 70	Art. 55	Art. 70
Art. 55, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , f)	Art. 55, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, f)	Art. 55 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. f)
Art. 56	Art. 69	Art. 56	Art. 69	Art. 56	Art. 69
Art. 56, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , e)	Art. 56, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, e)	Art. 56 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. e)
Art. 56bis (abrogé)	—	Art. 56bis (opgeheven)	—	Art. 56bis (aufgehoben)	—
Art. 56ter (abrogé)	—	Art. 56ter (opgeheven)	—	Art. 56ter (aufgehoben)	—
Art. 56quater (abrogé)	—	Art. 56quater (opgeheven)	—	Art. 56quater (aufgehoben)	—
Art. 57	Art. 71	Art. 57	Art. 71	Art. 57	Art. 71
Art. 58	Art. 72	Art. 58	Art. 72	Art. 58	Art. 72
Art. 59	Art. 73	Art. 59	Art. 73	Art. 59	Art. 73
Section III		Afdeling III		Abschnitt III	
<i>Des Conseils de Communauté</i>		<i>De Gemeenschapsraden</i>		<i>Die Gemeinschaftsräte</i>	
Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , première phrase	Art. 115, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , et 121, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	Art. 59bis, § 1, eerste lid, eerste zin	Art. 115, § 1, eerste lid, en 121, § 1, eerste lid	Art. 59bis § 1 Absatz 1 erster Satz	Art. 115 § 1 Absatz 1 und 121 § 1 Absatz 1
Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , deuxième phrase	Art. 116, § 1 ^{er}	Art. 59bis, § 1, eerste lid, tweede zin	Art. 116, § 1	Art. 59bis § 1 Absatz 1 zweiter Satz	Art. 116 § 1
Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 137, première phrase	Art. 59bis, § 1, tweede lid	Art. 137, eerste zin	Art. 59bis § 1 Absatz 2	Art. 137 erster Satz

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 3	Art. 115, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 121, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , et 137, deuxième phrase	Art. 59bis, § 1, derde lid	Art. 115, § 1, eerste lid, en 121, § 1, eerste lid, en 137, tweede zin	Art. 59bis § 1 Absatz 3	Art. 115 § 1 Absatz 1 und 121 § 1 Absatz 1 und 137 zweiter Satz
Art. 59bis, § 2	Art. 127, § 1 ^{er}	Art. 59bis, § 2	Art. 127, § 1	Art. 59bis § 2	Art. 127 § 1
Art. 59bis, § 2bis	Art. 128, § 1 ^{er}	Art. 59bis, § 2bis	Art. 128, § 1	Art. 59bis § 2bis	Art. 128 § 1
Art. 59bis, § 3	Art. 129, § 1 ^{er}	Art. 59bis, § 3	Art. 129, § 1	Art. 59bis § 3	Art. 129 § 1
Art. 59bis, § 4, alinéa 1 ^{er}	Art. 127, § 2	Art. 59bis, § 4, eerste lid	Art. 127, § 2	Art. 59bis § 4 Absatz 1	Art. 127 § 2
Art. 59bis, § 4, alinéa 2	Art. 129, § 2	Art. 59bis, § 4, tweede lid	Art. 129, § 2	Art. 59bis § 4 Absatz 2	Art. 129 § 2
Art. 59bis, § 4bis, alinéa 1 ^{er}	Art. 128, § 2	Art. 59bis, § 4bis, eerste lid	Art. 128, § 2	Art. 59bis § 4bis Absatz 1	Art. 128 § 2
Art. 59bis, § 4bis, alinéa 2	Art. 135	Art. 59bis, § 4bis, tweede lid	Art. 135	Art. 59bis § 4bis Absatz 2	Art. 135
Art. 59bis, § 5	Art. 132	Art. 59bis, § 5	Art. 132	Art. 59bis § 5	Art. 132
Art. 59bis, § 6	Art. 175	Art. 59bis, § 6	Art. 175	Art. 59bis § 6	Art. 175
Art. 59bis, § 7	Art. 131	Art. 59bis, § 7	Art. 131	Art. 59bis § 7	Art. 131
Art. 59bis, § 8	[Art. 141]	Art. 59bis, § 8	[Art. 141]	Art. 59bis § 8	[Art. 141]
Art. 59ter, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	Art. 115, § 1 ^{er} , alinéa 2, et 121, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 59ter, § 1, eerste lid	Art. 115, § 1, tweede lid, en 121, § 1, tweede lid	Art. 59ter § 1 Absatz 1	Art. 115 § 1 Absatz 2 und 121 § 1 Absatz 2
Art. 59ter, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 116, § 1 ^{er}	Art. 59ter, § 1, tweede lid	Art. 116, § 1	Art. 59ter § 1 Absatz 2	Art. 116 § 1
Art. 59ter, § 1 ^{er} , alinéa 3	Art. 120	Art. 59ter, § 1, derde lid	Art. 120	Art. 59ter § 1 Absatz 3	Art. 120
Art. 59ter, § 2, alinéa 1 ^{er}	Art. 130, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	Art. 59ter, § 2, eerste lid	Art. 130, § 1, eerste lid	Art. 59ter § 2 Absatz 1	Art. 130 § 1 Absatz 1
Art. 59ter, § 2, alinéa 2	Art. 130, § 2	Art. 59ter, § 2, tweede lid	Art. 130, § 2	Art. 59ter § 2 Absatz 2	Art. 130 § 2
Art. 59ter, § 2, alinéa 3	Art. 130, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 59ter, § 2, derde lid	Art. 130, § 1, tweede lid	Art. 59ter § 2 Absatz 3	Art. 130 § 1 Absatz 2
Art. 59ter, § 3	Art. 139	Art. 59ter, § 3	Art. 139	Art. 59ter § 3	Art. 139
Art. 59ter, § 4	Art. 140	Art. 59ter, § 4	Art. 140	Art. 59ter § 4	Art. 140
Art. 59ter, § 5	Art. 132	Art. 59ter, § 5	Art. 132	Art. 59ter § 5	Art. 132
Art. 59ter, § 6	Art. 176	Art. 59ter, § 6	Art. 176	Art. 59ter § 6	Art. 176
Art. 59ter, § 7	Art. 131	Art. 59ter, § 7	Art. 131	Art. 59ter § 7	Art. 131
Section IV		Afdeling IV		Abschnitt IV	
<i>Les Conseils de Communauté et de Région et leur Gouvernement</i>		<i>De Gemeenschaps- en Gewestraden en hun Regering</i>		<i>Die Gemeinschafts- und Regionalräte und ihre Regierung</i>	
Art. 59quater, § 1 ^{er}	Art. 115, § 2, et 121, § 2	Art. 59quater, § 1	Art. 115, § 2, en 121, § 2	Art. 59quater § 1	Art. 115 § 2 und 121 § 2
Art. 59quater, § 2	Art. 116, § 2	Art. 59quater, § 2	Art. 116, § 2	Art. 59quater § 2	Art. 116 § 2
Art. 59quater, § 3	Art. 117	Art. 59quater, § 3	Art. 117	Art. 59quater § 3	Art. 117
Art. 59quater, § 4	Art. 118 et 123	Art. 59quater, § 4	Art. 118 en 123	Art. 59quater § 4	Art. 118 und 123
Art. 59quater, § 5	Art. 119	Art. 59quater, § 5	Art. 119	Art. 59quater § 5	Art. 119
Art. 59quater, § 6, alinéa 1 ^{er}	Art. 120	Art. 59quater, § 6, eerste lid	Art. 120	Art. 59quater § 6 Absatz 1	Art. 120
Art. 59quater, § 6, alinéa 2	Art. 124	Art. 59quater, § 6, tweede lid	Art. 124	Art. 59quater § 6 Absatz 2	Art. 124
Art. 59quater, § 7	Art. 122	Art. 59quater, § 7	Art. 122	Art. 59quater § 7	Art. 122

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
Art. 59 ^{quater} , disposition transitoire	Disposition transitoire IV	Art. 59 ^{quater} , overgangsbepaling	Overgangsbepaling IV	Art. 59 ^{quater} Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung IV
Art. 59 ^{quinquies} , § 1 ^{er}	Art. 138	Art. 59 ^{quinquies} , § 1	Art. 138	Art. 59 ^{quinquies} § 1	Art. 138
Art. 59 ^{quinquies} , § 2	Art. 178	Art. 59 ^{quinquies} , § 2	Art. 178	Art. 59 ^{quinquies} § 2	Art. 178
Art. 59 ^{sexies}	Art. 125	Art. 59 ^{sexies}	Art. 125	Art. 59 ^{sexies}	Art. 125
Art. 59 ^{septies}	Art. 126	Art. 59 ^{septies}	Art. 126	Art. 59 ^{septies}	Art. 126
CHAPITRE II		HOOFDSTUK II		KAPITEL II	
DU ROI ET DES MINISTRES		DE KONING EN DE MINISTERS		DER KÖNIG UND DIE MINISTER	
Section I ^{re}		Afdeling I		Abschnitt I	
<i>Du Roi</i>		<i>De Koning</i>		<i>Der König</i>	
Art. 60	Art. 85	Art. 60	Art. 85	Art. 60	Art. 85
Art. 60, disposition transitoire	Disposition transitoire I	Art. 60, overgangsbepaling	Overgangsbepaling I	Art. 60 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung I
Art. 61	Art. 86	Art. 61	Art. 86	Art. 61	Art. 86
Art. 62	Art. 87	Art. 62	Art. 87	Art. 62	Art. 87
Art. 63	Art. 88	Art. 63	Art. 88	Art. 63	Art. 88
Art. 64	Art. 106	Art. 64	Art. 106	Art. 64	Art. 106
Art. 65, alinéa 1 ^{er}	Art. 96, alinéa 1 ^{er}	Art. 65, eerste lid	Art. 96, eerste lid	Art. 65 Absatz 1	Art. 96 Absatz 1
Art. 65, alinéa 2, première phrase	Art. 99, alinéa 1 ^{er}	Art. 65, tweede lid, eerste zin	Art. 99, eerste lid	Art. 65 Absatz 2 erster Satz	Art. 99 Absatz 1
Art. 65, alinéa 2, deuxième et troisième phrases	Art. 96, alinéa 2	Art. 65, tweede lid, tweede en derde zin	Art. 96, tweede lid	Art. 65 Absatz 2 zweiter und dritter Satz	Art. 96 Absatz 2
Art. 65, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 2	Art. 65, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 2	Art. 65 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 2
Art. 66	Art. 107	Art. 66	Art. 107	Art. 66	Art. 107
Art. 67	Art. 108	Art. 67	Art. 108	Art. 67	Art. 108
Art. 68, §§ 1 ^{er} à 5	Art. 167	Art. 68, §§ 1 tot 5	Art. 167	Art. 68 §§ 1 bis 5	Art. 167
Art. 68, § 6	Art. 168	Art. 68, § 6	Art. 168	Art. 68 § 6	Art. 168
Art. 68, § 7	Art. 169	Art. 68, § 7	Art. 169	Art. 68 § 7	Art. 169
Art. 69	Art. 109	Art. 69	Art. 109	Art. 69	Art. 109
Art. 70	Art. 44	Art. 70	Art. 44	Art. 70	Art. 44
Art. 71	Art. 46	Art. 71	Art. 46	Art. 71	Art. 46
Art. 71, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , b)	Art. 71, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, b)	Art. 71 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. b)
Art. 72	Art. 45	Art. 72	Art. 45	Art. 72	Art. 45
Art. 73	Art. 110	Art. 73	Art. 110	Art. 73	Art. 110
Art. 74	Art. 112	Art. 74	Art. 112	Art. 74	Art. 112

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
Art. 75	Art. 113	Art. 75	Art. 113	Art. 75	Art. 113
Art. 76	Art. 114	Art. 76	Art. 114	Art. 76	Art. 114
Art. 77	Art. 89	Art. 77	Art. 89	Art. 77	Art. 89
Art. 78	Art. 105	Art. 78	Art. 105	Art. 78	Art. 105
Art. 79	Art. 90	Art. 79	Art. 90	Art. 79	Art. 90
Art. 80	Art. 91	Art. 80	Art. 91	Art. 80	Art. 91
Art. 81	Art. 92	Art. 81	Art. 92	Art. 81	Art. 92
Art. 82	Art. 93	Art. 82	Art. 93	Art. 82	Art. 93
Art. 83	Art. 94	Art. 83	Art. 94	Art. 83	Art. 94
Art. 84	Art. 197	Art. 84	Art. 197	Art. 84	Art. 197
Art. 85	Art. 95	Art. 85	Art. 95	Art. 85	Art. 95
Section II		Afdeling II		Abschnitt II	
<i>Des ministres</i>		<i>De Ministers</i>		<i>Die Minister</i>	
Art. 86	Art. 97	Art. 86	Art. 97	Art. 86	Art. 97
Art. 86bis	Art. 99, alinéa 2	Art. 86bis	Art. 99, tweede lid	Art. 86bis	Art. 99 Absatz 2
Art. 87	Art. 98	Art. 87	Art. 98	Art. 87	Art. 98
Art. 88, alinéas 1 ^{er} et 2	Art. 101	Art. 88, eerste en tweede lid	Art. 101	Art. 88 Absatz 1 und 2	Art. 101
Art. 88, alinéas 3 et 4	Art. 100	Art. 88, derde en vierde lid	Art. 100	Art. 88 Absatz 3 und 4	Art. 100
Art. 88, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , g)	Art. 88, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, g)	Art. 88 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. g)
Art. 89	Art. 102	Art. 89	Art. 102	Art. 89	Art. 102
Art. 90	Art. 103	Art. 90	Art. 103	Art. 90	Art. 103
Art. 91	Art. 111	Art. 91	Art. 111	Art. 91	Art. 111
Art. 91, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , h)	Art. 91, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, h)	Art. 91 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. h)
Section III		Afdeling III		Abschnitt III	
<i>Des secrétaires d'Etat</i>		<i>De Staatsecretarissen</i>		<i>Die Staatssekretäre</i>	
Art. 91bis	Art. 104	Art. 91bis	Art. 104	Art. 91bis	Art. 104
CHAPITRE III		HOOFDSTUK III		KAPITEL III	
DU POUVOIR JUDICIAIRE		DE RECHTERLIJKE MACHT		DIE RECHTSPRECHENDE GEWALT	
Art. 92	Art. 144	Art. 92	Art. 144	Art. 92	Art. 144
Art. 93	Art. 145	Art. 93	Art. 145	Art. 93	Art. 145

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
Art. 94	Art. 146	Art. 94	Art. 146	Art. 94	Art. 146
Art. 95	Art. 147	Art. 95	Art. 147	Art. 95	Art. 147
Art. 96	Art. 148	Art. 96	Art. 148	Art. 96	Art. 148
Art. 97	Art. 149	Art. 97	Art. 149	Art. 97	Art. 149
Art. 98	Art. 150	Art. 98	Art. 150	Art. 98	Art. 150
Art. 99	Art. 151	Art. 99	Art. 151	Art. 99	Art. 151
Art. 99, disposition transi- toire, alinéa 1 ^{er}	Disposition transitoire VI, § 4	Art. 99, overgangsbepaling, eerste lid	Overgangsbepaling VI, § 4	Art. 99 Übergangsbestim- mung Absatz 1	Übergangsbestimmung VI § 4
Art. 99, disposition transi- toire, alinéa 2	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , i)	Art. 99, overgangsbepaling, tweede lid	Overgangsbepaling V, § 1, i)	Art. 99 Übergangsbestim- mung Absatz 2	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. i)
Art. 100	Art. 152	Art. 100	Art. 152	Art. 100	Art. 152
Art. 101	Art. 153	Art. 101	Art. 153	Art. 101	Art. 153
Art. 102	Art. 154	Art. 102	Art. 154	Art. 102	Art. 154
Art. 103	Art. 155	Art. 103	Art. 155	Art. 103	Art. 155
Art. 104	Art. 156	Art. 104	Art. 156	Art. 104	Art. 156
Art. 104, disposition transi- toire	Disposition transitoire VI, § 5	Art. 104, overgangsbepaling	Overgangsbepaling VI, § 5	Art. 104 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung VI § 5
Art. 105	Art. 157	Art. 105	Art. 157	Art. 105	Art. 157
Art. 106	Art. 158	Art. 106	Art. 158	Art. 106	Art. 158
Art. 107	Art. 159	Art. 107	Art. 159	Art. 107	Art. 159
CHAPITRE IIIBIS		HOOFDSTUK IIIBIS		KAPITEL IIIBIS	
PREVENTION ET REGLEMENT DE CONFLITS		VOORKOMING EN REGELING VAN CONFLICTEN		VORBEUGUNG UND BEILEGUNG VON KONFLIKTEN	
Art. 107ter, § 1	Art. 141	Art. 107ter, § 1	Art. 141	Art. 107ter § 1	Art. 141
Art. 107ter, § 2	Art. 142	Art. 107ter, § 2	Art. 142	Art. 107ter § 2	Art. 142
Art. 107ter-bis	Art. 143	Art. 107ter-bis	Art. 143	Art. 107ter-bis	Art. 143
CHAPITRE IIITER		HOOFDSTUK IIITER		KAPITEL IIITER	
DES INSTITUTIONS REGIONALES		DE GEWESTELIJKE INSTELLINGEN		DIE REGIONALEN EINRICHTUNGEN	
Art. 107quater, alinéa 1 ^{er}	Art. 3	Art. 107quater, eerste lid	Art. 3	Art. 107quater Absatz 1	Art. 3
Art. 107quater, alinéa 2	Art. 39, première phrase, et 116, § 1 ^{er}	Art. 107quater, tweede lid	Art. 39, eerste zin, en 116, § 1	Art. 107quater Absatz 2	Art. 39 erster Satz und 116 § 1
Art. 107quater, alinéa 3	Art. 39, deuxième phrase	Art. 107quater, derde lid	Art. 39, tweede zin	Art. 107quater Absatz 3	Art. 39 zweiter Satz

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	* Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
CHAPITRE IIIQUATER		HOOFDSTUK IIIQUATER		KAPITEL IIIQUATER	
DU CONSEIL D'ETAT ET DES JURIDICTIONS ADMINISTRATIVES		DE RAAD VAN STATE EN DE ADMINISTRATIEVE RECHTSCOLLEGES		DER STAATSRAT UND DIE VERWALTUNGSGERICHTSBARKEITEN	
Art. 107quinquies, alinéas 1 ^{er} et 2	Art. 160	Art. 107quinquies, eerste en tweede lid	Art. 160	Art. 107quinquies Absatz 1 und 2	Art. 160
Art. 107quinquies, alinéa 3	Art. 161	Art. 107quinquies, derde lid	Art. 161	Art. 107quinquies Absatz 3	Art. 161
CHAPITRE IV		HOOFDSTUK IV		KAPITEL IV	
DES INSTITUTIONS PROVINCIALES OU COMMUNALES		DE PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN		DIE PROVINZIALEN UND KOMMUNALEN EINRICHTUNGEN	
Art. 108	Art. 162	Art. 108	Art. 162	Art. 108	Art. 162
Art. 108bis	Art. 165	Art. 108bis	Art. 165	Art. 108bis	Art. 165
Art. 108ter, § 1 ^{er}	Art. 166, § 1 ^{er}	Art. 108ter, § 1	Art. 166, § 1	Art. 108ter § 1	Art. 166 § 1
Art. 108ter, § 2	Art. 166, § 2	Art. 108ter, § 2	Art. 166, § 2	Art. 108ter § 2	Art. 166 § 2
Art. 108ter, § 3, alinéa 2	Art. 166, § 3	Art. 108ter, § 3, tweede lid	Art. 166, § 3	Art. 108ter § 3 Absatz 2	Art. 166 § 3
Art. 108ter, § 3, alinéas 1 ^{er} et 3	Art. 136	Art. 108ter, § 3, eerste en derde lid	Art. 136	Art. 108ter § 3 Absatz 1 und 3	Art. 136
Art. 109	Art. 164	Art. 109	Art. 164	Art. 109	Art. 164
TITRE IV		TITEL IV		TITEL IV	
DES FINANCES		DE FINANCIEN		DIE FINANZEN	
Art. 110	Art. 170	Art. 110	Art. 170	Art. 110	Art. 170
Art. 111	Art. 171	Art. 111	Art. 171	Art. 111	Art. 171
Art. 112	Art. 172	Art. 112	Art. 172	Art. 112	Art. 172
Art. 113	Art. 173	Art. 113	Art. 173	Art. 113	Art. 173
Art. 114	Art. 179	Art. 114	Art. 179	Art. 114	Art. 179
Art. 115, alinéa 1 ^{er}	Art. 174, alinéa 1 ^{er}	Art. 115, eerste lid	Art. 174, eerste lid	Art. 115 Absatz 1	Art. 174 Absatz 1
Art. 115, alinéa 2	Art. 174, alinéa 2	Art. 115, tweede lid	Art. 174, tweede lid	Art. 115 Absatz 2	Art. 174 Absatz 2
Art. 115, alinéa 3, première phrase	Art. 177, alinéa 1 ^{er}	Art. 115, derde lid, eerste zin	Art. 177, eerste lid	Art. 115 Absatz 3 erster Satz	Art. 177 Absatz 1
Art. 115, alinéa 3, deuxième phrase	Art. 177, alinéa 2	Art. 115, derde lid, tweede zin	Art. 177, tweede lid	Art. 115 Absatz 3 zweiter Satz	Art. 177 Absatz 2
Art. 115, disposition transi- toire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , j)	Art. 115, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, j)	Art. 115 Übergangsbestim- mung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. j)
Art. 116	Art. 180	Art. 116	Art. 180	Art. 116	Art. 180

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
Art. 116, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , k)	Art. 116, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, k)	Art. 116 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. k)
Art. 117, alinéa 1 ^{er}	Art. 181, § 1 ^{er}	Art. 117, eerste lid	Art. 181, § 1	Art. 117 Absatz 1	Art. 181 § 1
Art. 117, alinéa 2	Art. 181, § 2	Art. 117, tweede lid	Art. 181, § 2	Art. 117 Absatz 2	Art. 181 § 2
TITRE V		TITEL V		TITEL V	
<i>DE LA FORCE PUBLIQUE</i>		<i>DE GEWAPENDE MACHT</i>		<i>DIE BEWAFFNETE MACHT</i>	
Art. 118	Art. 182	Art. 118	Art. 182	Art. 118	Art. 182
Art. 119	Art. 183	Art. 119	Art. 183	Art. 119	Art. 183
Art. 120	Art. 184	Art. 120	Art. 184	Art. 120	Art. 184
Art. 121	Art. 185	Art. 121	Art. 185	Art. 121	Art. 185
Art. 122 (abrogé)	—	Art. 122 (opgeheven)	—	Art. 122 (aufgehoben)	—
Art. 123 (abrogé)	—	Art. 123 (opgeheven)	—	Art. 123 (aufgehoben)	—
Art. 124	Art. 186	Art. 124	Art. 186	Art. 124	Art. 186
TITRE VI		TITEL VI		TITEL VI	
<i>DISPOSITIONS GENERALES</i>		<i>ALGEMENE BEPALINGEN</i>		<i>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</i>	
Art. 125	Art. 193	Art. 125	Art. 193	Art. 125	Art. 193
Art. 126	Art. 194	Art. 126	Art. 194	Art. 126	Art. 194
Art. 127	Art. 192	Art. 127	Art. 192	Art. 127	Art. 192
Art. 128	Art. 191	Art. 128	Art. 191	Art. 128	Art. 191
Art. 129	Art. 190	Art. 129	Art. 190	Art. 129	Art. 190
Art. 130	Art. 187	Art. 130	Art. 187	Art. 130	Art. 187
TITRE VII		TITEL VII		TITEL VII	
<i>DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION</i>		<i>HERZIENING VAN DE GRONDWET</i>		<i>DIE REVISION DER VERFASSUNG</i>	
Art. 131	Art. 195	Art. 131	Art. 195	Art. 131	Art. 195
Art. 131bis	Art. 196	Art. 131bis	Art. 196	Art. 131bis	Art. 196

Ancien article	Nouvel article	Vroeger artikel	Nieuw artikel	Früherer Artikel	Neuer Artikel
TITRE VIII		TITEL VIII		TITEL VIII	
<i>DISPOSITIONS TRANSITOIRES</i>		<i>OVERGANGSBEPALINGEN</i>		<i>ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</i>	
Art. 132	Art. 198	Art. 132	Art. 198	Art. 132	Art. 198
Art. 133 (abrogé)	—	Art. 133 (opgeheven)	—	Art. 133 (aufgehoben)	—
Art. 134, alinéa 1 ^{er}	Art. 103, disposition transi- toire	Art. 134, eerste lid	Art. 103, overgangsbepa- ling	Art. 134 Absatz 1	Art. 103 Übergangsbestim- mung
Art. 134, alinéa 2	Art. 125, disposition transi- toire	Art. 134, tweede lid	Art. 125, overgangsbepa- ling	Art. 134 Absatz 2	Art. 125 Übergangsbestim- mung
Art. 134, alinéa 3	Disposition transitoire III	Art. 134, derde lid	Overgangsbepaling III	Art. 134 Absatz 3	Übergangsbestimmung III
Art. 135 (abrogé)	—	Art. 135 (opgeheven)	—	Art. 135 (aufgehoben)	—
Art. 136 (abrogé)	—	Art. 136 (opgeheven)	—	Art. 136 (aufgehoben)	—
Art. 137 (abrogé)	—	Art. 137 (opgeheven)	—	Art. 137 (aufgehoben)	—
Art. 138	Art. 188	Art. 138	Art. 188	Art. 138	Art. 188
<i>DISPOSITIONS SUPPLEMENTAIRES</i>		<i>AANVULLENDE BEPALINGEN</i>		<i>ZUSATZBESTIMMUNGEN</i>	
Art. 139 (abrogé)	—	Art. 139 (opgeheven)	—	Art. 139 (aufgehoben)	—
Art. 140	Art. 189	Art. 140	Art. 189	Art. 140	Art. 189